叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 去哪儿？(whither) 000001

2. 去哪儿？(whither) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

去哪儿？(Whither)
第1/2页

['wɪðər] ?
WHITHER ?
往哪里去 ?

何去何从?

['wɪðər] ?
WHITHER ?
往哪里去 ?

何去何从?

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1915
The Riverside Press Cambridge1915
这 河边 按 Cambridge1915

剑桥河畔出版社，1915年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['kʌmpəni]
copyright , 1915 , by the atlantic monthly company
版权 , - , 经过 这 大西洋 月度 公司

版权所有，1915年，大西洋月刊公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
copyright , 1915 , by houghton mifflin company
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1915年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
all rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [meɪ] -
Published May 1915
已发布 可能 -

出版于1915年5月

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wɪðər] ?
WHITHER ?
往哪里去 ?

何去何从?

['wɪðər] ?
WHITHER ?
往哪里去 ?

何去何从?

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ,
IN a final division of household possessions of my ancestors ,
在 一个 最终的 分配 的 家庭 财产 的 我的 祖先 ,

在我祖先的家产最终分割中,

[ə; eɪ] [kweɪnt] [greɪ] [tʃest] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vælju:][ɪn]
a quaint gray chest has brought me a heritage of unexpected value in
一个 古雅 灰色的 胸部 有 带来 我 一个 遗产 的 意外 价值 在
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letərz] ,
packages of letters ,
包裹 的 信件 ,

一个古朴的灰色箱子给我带来了意想不到的珍贵遗产，里面装着几封信件。

['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [tɔ:st] ['kerləsli] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['i:tn] [dɪ'ploʊməz]
written many years ago , and tossed carelessly here with mouse - eaten diplomas
书面 许多 年 前 , 和 抛掷 粗心大意 这里 和 老鼠 - 吃 文凭
[ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wer] .
and articles of ancient wear .
和 文章 的 古老的 穿 .

多年前写的，被随意地扔在这里，和被老鼠啃过的文凭以及旧衣服放在一起。

[æz; əz][aɪ] [ri:d] , [də'saɪfɚɪŋ] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
As I read , deciphering oftentimes with difficulty the old - fashioned
作为 我 读 , 破译 经常 和 困难 这 老的 - 造型
['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['peɪpər] ,
handwriting on the yellowing paper ,
手写 在 这 黄化 纸 ,

我一边阅读，一边费力地辨认泛黄纸张上老式的笔迹。

[aɪ] [pɔ:z] [tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l] .
I pause to marvel .
我 暂停 到 奇迹 .

我停下来，惊叹不已。

[wʌt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [hɪr] !
What fullness of life is here !
什么 饱腹感 的 生活 是 这里 !

这里充满了多么充实的生活啊!

[wʌt] ['rɪtʃnəs] !
What richness !
什么 丰富 !

多么富饶!

[wʌt] ['greɪtnəs] !
What greatness !
什么 伟大 !

太棒了!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [æt; ət] [sku:l] [ɪn][ðə; ði]

There	are	letters	from	a	mother	to	a	little	daughter	at	school	in	the
那里	是	信件	从	一个	母亲	到	一个	小的	女儿	在	学校	在	这

['sɪti] ;

city	;
城市	;

这是母亲写给在城里上学的小女儿的信；

['letərz] [frʌm; frəm][æn; ən][eɪdʒd]['fɑ:ðər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['klɜ:rdʒimən][sʌn] ; [glæd]

letters	from	an	aged	father	who	has	been	visiting	his	clergyman	son	;	glad
信件	从	一个	老年人	父亲	WHO	有	到过	访问	他的	牧师	儿子	;	高兴的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

一位年迈的父亲来信讲述他探望担任牧师的儿子的经历；这些信件令人欣慰。

['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət] ['mæridʒz] ; ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] [jet]

written	to	bring	joy	at	marriages	;	solemn	,	and	yet
书面	到	带来	喜悦	在	婚姻	;	庄严	,	和	然而

为婚礼增添喜庆而作；庄严而又

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['dʒɔɪəs] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][kən'soʊl][ɪn] [deθ] .

joyous	letters	,	written	to	console	in	death	.
欢乐	信件	,	书面	到	安慰	在	死亡	.

写给逝者的充满喜悦的慰问信。

['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'kɪn][tu:; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stɪl] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]

Doubtless	they	are	akin	to	hundreds	of	others	still	resting	in	the	corners	of
毫无疑问	他们	是	类似的	到	数百	的	其他的	仍然	休息	在	这	角落	的

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd][oʊld] [desks] ,

boxes	and	old	desks	,
盒子	和	老的	桌子	,

毫无疑问，它们和成百上千其他物品一样，仍然静静地躺在箱子和旧桌子的角落里。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

and	to	others	innumerable	which	have	perished	,	recording	the	experience	of
和	到	其他的	无数	哪个	有	遇难	,	记录	这	经验	的

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tu:] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [ə'goʊ] .

a	generation	,	two	generations	ago	.
一个	一代	,	二	几代人	前	.

以及其他无数已逝之人，记录着一代人、两代人之前的经历。

['rɪt(ə)n] [aʊt][ʌv; əv] ['nɛroʊɜ-] [laɪvz; lɪvz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [mɪr] ['wɜ:rldli] ['sɜ:rkəmstænsɪz][goʊ] ,

Written	out	of	narrower	lives	,	so	far	as	mere	worldly	circumstances	go	,
书面	出去	的	较窄	生活	,	所以	远的	作为	仅仅	世俗	情况	去	,

从狭隘的人生视角出发，仅从世俗境遇的角度来看，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][tu:; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ][fɑ:r] [di:pər]

than	those	with	which	I	come	in	contact	to	-	day	,	they	reveal	a	far	deeper
比	那些	和	哪个	我	来	在	接触	到	-	天	,	他们	揭示	一个	远的	更深

[laɪf] ,

life	,
生活	,

与我今天接触的人相比，他们展现出更为深刻的人生阅历。

[ə; eɪ] [prə'faʊndər] [hoʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪdər] [hə'raɪz(ə)nz] [ðæn; ðən] [moʊst]

a	profounder	hope	and	faith	,	a	recognition	of	wider	horizons	than	most
一个	更深	希望	和	信仰	,	一个	认出	的	更广泛	地平线	比	最多

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'tempərəri] [wɜːrld] [noʊz] .

of	our	contemporary	world	knows	.
的	我们的	当代的	世界	知道	.

一种更深切的希望和信念，一种对我们当代世界大多数人所知的更广阔视野的认识。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ri'æləti] ; [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['miːnɪŋz] ['evriwer] ;

Here	is	a	knowledge	of	spirit	as	the	one	great	reality	;	of	divine	meanings	everywhere	;
这里	是	一个	知识	的	精神	作为	这	一	伟大的	现实	;	的	神圣的	含义	到处	;

这里蕴含着关于精神作为唯一伟大现实的知识；关于神圣意义无处不在的知识；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrfer] [weɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ;

a	sense	of	the	greatness	of	the	issue	in	life	as	a	warfare	waged	in	the	name	of	the	soul	;
一个	感觉	的	这	伟大	的	这	问题	在	生活	作为	一个	战争	发动	在	这	姓名	的	这	灵魂	;

意识到人生问题是一场以灵魂之名进行的战争，其意义之重大；

[feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [hoʊp] .

faith	in	the	undying	character	of	righteousness	,	in	the	endlessness	of	human	hope	.
信仰	在	这	不朽	特点	的	义	,	在	这	无尽	的	人类	希望	.

对正义永恒不变的信念，对人类希望的无限憧憬。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [hɪr] [treɪst] [wɪtʃ] [teɪk] [ə'weɪ] [wʌnz] [breθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Words	are	here	traced	which	take	away	one's	breath	,	in	the	grandeur	of	their
字	是	这里	追踪	哪个	拿	离开	一个人的	气息	,	在	这	宏伟	的	他们的

这里描绘的文字，气势恢宏，令人屏息。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] :

denial	of	that	which	seems	,	in	the	splendor	of	assurance	:
拒绝	的	那	哪个	似乎	,	在	这	辉煌	的	保证	:

在自信的光环下，否认那些看似真实存在的事物：

“ [maɪ] ['sɪstər] ['meri] [tuː; tə] - [deɪ] ['entərd] [ə'pɑːn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] —

“	My	sister	Mary	to	-	day	entered	upon	eternal	life	—
“	我的	姐姐	玛丽	到	-	天	进入	之上	永恒	生活	—

“我的妹妹玛丽今天进入了永生——

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [praɪ'merəli] [θi'ɑːlədʒi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] :

”	It	is	not	primarily	theology	upon	which	they	dwell	:
”	它	是	不是	主要	神学	之上	哪个	他们	住	:

“他们主要关注的并非神学：

['dɔːgmə] [pleɪz] [ə; eɪ] ['lesər] [pɑːrt] [hɪr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

dogma	plays	a	lesser	part	here	than	I	should	have	supposed	.
教条	演出	一个	较少	部分	这里	比	我	应该	有	据称	.

教条在这里所起的作用比我预想的要小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['paʊər]

It	is	upon	the	inner	sources	of	hope	and	consolation	,	the	life	-	giving	power
它	是	之上	这	内	来源	的	希望	和	安慰	,	这	生活	-	给予	力量

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

of	faith	,
的	信仰	,

它建立在内在的希望和慰藉之源，建立在赋予生命力的信仰之上。

[feɪθ] [drɔːn] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] , [feɪst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] .

faith	drawn	often	from	hard	experience	,	faced	in	the	light	of	a	great	hope	.
信仰	绘制	经常	从	难的	经验	,	面对	在	这	光	的	一个	伟大的	希望	.

信仰往往源于艰难的经历，并在巨大的希望之光中得以展现。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][swɪft] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɜːrθli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

Here	is	a	real	sense	of	the	swift	flitting	of	things	earthly	,	and	the	great
这里	是	一个	真实的	感觉	的	这	迅速	飞掠	的	事物	尘世的	,	和	这	伟大的

['prɑːmɪs] [ˌðer'ɪn] ;

promise	therein	;
承诺	其中	;

这里真实地展现了世间万物转瞬即逝的景象，以及其中蕴含的巨大希望；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [ðə; ði]

here	is	a	constant	dwelling	upon	the	Master	,	the	face	of	the	Master	,	the
这里	是	一个	持续的	住宅	之上	这	掌握	,	这	脸	的	这	掌握	,	这

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pəːfiktnis] .

vision	of	perfectness	.
想象	的	完美	.

这里始终萦绕着大师的形象、大师的容颜和完美的愿景。

[ðoʊz] ['raɪtɚz] [rɪ'piːt] ['lʌvɪŋli] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

Those	writers	repeat	lovingly	his	words	,
那些	作家	重复	深情地	他的	字	,

那些作家深情地重复着他的话语，

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ʃɑːrp] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][æt; ət][bedz][ʌv; əv]

thus	bringing	one	another	courage	in	sharp	anguish	of	grief	and	at	beds	of
因此	带来	一	其他	勇气	在	锋利的	痛苦	的	悲伤	和	在	床	的

['ɪlnəs] ;

illness	;
疾病	;

因此，在极度悲痛和病榻上，彼此给予勇气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪz]['evər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

and	the	thought	of	sacrifice	is	ever	in	their	minds	,
和	这	想法	的	牺牲	是	曾经	在	他们的	思想	,

他们心中始终怀有牺牲的念头。

[ʌv; əv]['aʊtər] [lɔːs] [ðæt] [ɪz] [greɪt] ['ɪnər] [geɪn] .

of	outer	loss	that	is	great	inner	gain	.
的	外	损失	那	是	伟大的	内	获得	.

外在的损失，内在的巨大收获。

[wʌn] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'muːvəbl] ['tenɪts] [ʌv; əv][hɑːrd] [θi'ɑːlədʒi] , [bʌt; bət][aɪ][noʊt] [ðæt]

One	is	aware	of	certain	immovable	tenets	of	hard	theology	,	but	I	note	that
一	是	意识到的	的	肯定	不可移动的	信条	的	难的	神学	,	但	我	笔记	那

[ðiːz] [hæv; həv]

these	have
这些	有

人们当然知道强硬神学中存在某些不可动摇的信条，但我注意到这些信条.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [θɔːt] , [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪθ] ['vaitəlaiziz][ðer; ðər]
small part in their thought , their feeling , in the way in which faith vitalizes their
小的 部分 在 他们的 想法 , 他们的 感觉 , 在 这 方式 在 哪个 信仰 使充满活力 他们的
['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .
daily lives .
日常的 生活 .

信仰在他们的思想、情感以及日常生活中扮演着重要的角色。

['letərz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Letters that I am privileged to see to - day are as different as if they
信件 那 我 是 特权 到 看 到 - 天 是 作为 不同的 作为 如果 他们
[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] ;
were written by a different race ;
是 书面 经过 一个 不同的 种族 ;

我今天有幸看到的信件，其内容差异之大，仿佛出自不同种族之手；

[tʃæns] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]
chance articles in newspapers and journals , intended to appeal to the
机会 文章 在 报纸 和 期刊 , 故意的 到 上诉 到 这
[kən'tempəreri] ['pʌblɪk] ,
contemporary public ,
当代的 民众 ,

报纸和期刊上刊登的、旨在吸引当代公众的随机文章，

[ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]
reinforce the impression in regard to our present absorptions , our present
加强 这 印象 在 看待 到 我们的 展示 吸收 , 我们的 展示
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
limitations .
限制 .

加深对我们目前所关注的事物和我们目前所处局限性的印象。

[ðiːz] ['leɪtər] ['letərz] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['tendərnəs] ,
These later letters are no less full of human tenderness ,
这些 之后 信件 是 不 较少的 满的 的 人类 压痛 ,

这些后来的信件同样充满了人间的温情。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [aʊt'spoʊkən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'spiːk]
and possibly they are more outspoken in regard to it , but they bespeak
和 可能 他们 是 更多的 直言不讳 在 看待 到 它 , 但 他们 表明
[æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːvərti] ,
an inner poverty ,
一个 内 贫困 ,

或许他们在这方面更直言不讳，但这反映出他们内心的贫乏。

[ə; eɪ] [kən'træstɪŋ] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
a contrasting narrowness of life .
一个 对比 狭窄 的 生活 .

与此形成鲜明对比的是，生活显得狭隘。

[ðer; ðər] ['lɑːrdʒnəs] , [ɪf] [waɪd][hə'raɪz(ə)nz][ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] , [ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] , [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] , — [ðə; ði]
Their largeness , if wide horizons are suggested , is external , geographical , — the
他们的 大 , 如果 宽的 地平线 是 建议 , 是 外部的 , 地理 , — 这
['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] ,
largeness of travel abroad ,
大 的 旅行 国外 ,

如果说它们的广阔视野是指外在的、地理上的广阔视野，那指的是出国旅行的广阔视野。

[baɪ][lænd][ɔːr] [siː] , [ʌv; əv]['moʊtər] - [trɪps][ðer; ðər][ɔːr][æt; ət][hoʊm] .

by	land	or	sea	,	of	motor	-	trips	there	or	at	home	.
经过	土地	或者	海	,	的	发动机	-	旅行	那里	或者	在	家	.

无论是陆路还是海路，无论是驾车前往还是在家旅行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , ['rʌʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] .

They	are	full	of	restlessness	,	desire	for	change	,	rushing	hither	and	yon	.
他们	是	满的	的	躁动不安	,	欲望	为了	改变	,	匆忙	这里	和	远	.

他们躁动不安，渴望改变，四处奔波。

[ðer; ðər] [greɪt] [kən'sɜːrn][ɪz][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] : ['daɪət] , [dres] , ['diːteɪlz]

Their	great	concern	is	with	material	things	:	diet	,	dress	,	details
他们的	伟大的	忧虑	是	和	材料	事物	:	饮食	,	裙子	,	细节

他们最关心的是物质方面：饮食、穿着、细节。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ˌflʌktju'eiʃəns][ɪn] [stɑːks] .

of	operations	,	fluctuations	in	stocks	.
的	运营	,	波动	在	股票	.

运营情况、股票波动。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [rɪ'fɔːrm] , ['sʌfrɪdʒ] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['tæməni] ,

There	is	much	about	reform	,	suffrage	,	the	fighting	of	Tammany	,
那里	是	很多	关于	改革	,	选举权	,	这	斗争	的	坦慕尼	,

书中有很多关于改革、选举权、与坦慕尼协会斗争的内容。

['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['betərmənt] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

measures	for	the	physical	betterment	of	factory	boys	and	girls	.
措施	为了	这	身体的	改善	的	工厂	男孩们	和	女孩们	.

改善工厂男女工身体素质的措施。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [rɔŋz] [tuː; tə] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['sentərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ;

There	are	many	wrongs	to	right	,	for	the	most	part	centring	in	the	body	;
那里	是	许多	错误	到	正确的	,	为了	这	最多	部分	定心	在	这	身体	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

有很多错误需要纠正，其中大部分都集中在身体方面；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt] ['meʒər] [ænd; ənd][maɪ] ['strenjuəs] ['efərts]

in	spite	of	my	sympathy	with	each	distinct	measure	and	my	strenuous	efforts
在	尽管如此	的	我的	同情	和	每个	清楚的	措施	和	我的	费力的	努力

[tuː; tə][help]['fɔːrwərd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	help	forward	some	of	them	,
到	帮助	向前	一些	的	他们	,

尽管我对每一项具体措施都表示同情，并且也尽了最大努力来推进其中一些措施，

[aɪ] [fiːl] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [læk] .

I	feel	great	sense	of	lack	.
我	感觉	伟大的	感觉	的	缺少	.

我感到一种强烈的匮乏感。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] [nɪr] [ænd; ənd][ə'teɪnəb(ə)l] ; [ðə; ði][skaɪ] [kʌmz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [bræs] [boʊl] ['oʊvər]

The	horizon	is	near	and	attainable	;	the	sky	comes	down	like	a	brass	bowl	over
这	地平线	是	靠近	和	可实现的	;	这	天空	来	向下	喜欢	一个	黄铜	碗	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ;

our	heads	;
我们的	头部	;

地平线近在咫尺，触手可及；天空像一个铜碗一样落到我们头顶；

[aɪ]['staɪf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['nɑːstrəm] , [ʌv; əv] ['rɛmədiz] , [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['kjʊrz] [fɔːr; fər]['mɔːrəl]
I stifle in this world of nostrums , of remedies , of external cures for moral
我 窒息 在 这 世界 的 秘方 , 的 补救措施 , 的 外部的 治愈 为了 道德
['iːvəlz] .
evils .
罪恶 .

在这个充斥着灵丹妙药、各种补救措施、用外部手段来治疗道德罪恶的世界里，我感到窒息。

[ðɪs] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [mə'tɪriəl] ['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ig'nɔːz] [ðə; ði] ['diːpəst] [niːd] , [ðə; ði] ['diːpəst] ['ænsər]
This superficial material optimism which ignores the deepest need , the deepest answer
这 浅 材料 乐观 哪个 忽略 这 最深处 需要 , 这 最深处 回答
, [feɪlz] [tuː; tə] [sə'faɪs] .
, fails to suffice .
, 失败 到 足够了 .

这种肤浅的物质乐观主义忽略了最深层的需求和最深刻的答案，是远远不够的。

[wʌn] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ;
One is aware of a lessening life , a drying of the very sources of vitality ;
一 是 意识到的 的 一个 减少 生活 , 一个 烘干 的 这 非常 来源 的 活力 ;

人们意识到生命正在消逝，活力之源正在枯竭；

[ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [i'limitəbl] ['destəni] , [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]
the old sense of illimitable destiny , of greatness , of the challenge of
这 老的 感觉 的 无限的 命运 , 的 伟大 , 的 这 挑战 的
[ɪ'tɜːrnəti] , [ɪz] [gɔːn] .
eternity , is gone .
永恒 , 是 已消失 .

过去那种拥有无限命运、追求伟大、挑战永恒的观念已经消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ˌepikjuə'riːənizəm] ['dɔmineits] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][wɜːrld] ; [rɔbd] [ʌv; əv]
A kind of materialistic Epicureanism dominates our modern world ; robbed of
一个 种类 的 物质主义 伊壁鸠鲁主义 占据主导地位 我们的 现代的 世界 ; 被抢劫 的
[ɪ'tɜːrnəti] ,
Eternity ,
永恒 ,

一种唯物主义的伊壁鸠鲁主义主导着我们的现代世界；被剥夺了永恒，

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , — [hens] [ðɪs] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
we mean to make Time pay to the uttermost , — hence this nervous excitement ,
我们 意思是 到 制作 时间 支付 到 这 极致 , — 因此 这 紧张的 激动 ,
[ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .
this feverish activity .
这 发烧 活动 .

我们打算让时间发挥最大的作用，——因此才有了这种紧张的兴奋和狂热的行动。

[hæz; həz] ['eni] ['kwestʃən] [bɪn] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['dekeɪdz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Has any question been more absorbing during the last decades than the
有 任何 问题 到过 更多的 吸收 期间 这 最后的 几十年 比 这
['kwestʃən] [haʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌvərd] ,
question how much space could be covered ,
问题 如何 很多 空间 可以 是 涵盖 ,

在过去的几十年里，还有什么问题比“地球能覆盖多大的空间”这个问题更引人入胜吗?

[ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] [er] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm] ?
on earth or in air , in a minute of time ?
在 地球 或者 在 空气 , 在 一个 分钟 的 时间 ?

在地球上还是在空中，在一分钟之内?

[bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɜːri] [laɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn]

Back	of	our	hurry	lies	something	deeper	than	the	mere	desire	to	excel	in
后退	的	我们的	匆忙	谎言	某物	更深	比	这	仅仅	欲望	到	Excel	在

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [spɔːrt] ,

this	or	that	sport	,
这	或者	那	运动	,

我们急于求成的背后，隐藏着比单纯渴望在某项运动中取得优异成绩更深层次的原因。

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv]['ræpɪd]['trænzɪt] , [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['bɪznəs] ['entərpraɪz] [ɔːr] [fɪ'lænθrəpi] .

this	or	that	means	of	rapid	transit	,	this	or	that	business	enterprise	or	philanthropy	.
这	或者	那	方法	的	迅速的	交通	,	这	或者	那	商业	企业	或者	慈善事业	.

这种或那种快速交通工具，这个或那个商业企业或慈善机构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌnkən'fest] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mens] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ;

It	is	an	unconfessed	manifestation	of	our	immense	sense	of	loss	;
它	是	一个	未坦白的	表现	的	我们的	巨大	感觉	的	损失	;

这是我们内心深处巨大失落感的一种难以言说的表现；

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [maɪt] [wɜːrk] ['helθɪli] [ænd; ənd][tuː; tə] [greɪt]

a	morbid	outpouring	of	that	energy	which	might	work	healthily	and	to	great
一个	病态的	倾泻	的	那	活力	哪个	可能	工作	健康地	和	到	伟大的

['ɛndz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][hoʊp][wɜːr; wər][ðer; ðər][ʌv; əv] ['endləs] ['destəni] .

ends	if	the	old	hope	were	there	of	endless	destiny	.
结束	如果	这	老的	希望	是	那里	的	无尽的	命运	.

这是一种病态的能量倾泻，如果人们还抱有对无尽命运的希望，这种能量本可以健康地发挥作用，并取得伟大的成就。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] ;

We	have	but	a	few	minutes	in	which	to	rob	the	house	of	life	;
我们	有	但	一个	很少	分钟	在	哪个	到	抢	这	房子	的	生活	;

我们只有几分钟的时间来夺走这栋房子里的生命；

[let][ˌjuː 'es] [siːz] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [saɪt] ; [deθ] , [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] ,

let	us	seize	all	the	articles	in	sight	;	death	,	the	householder	,
让	我们	抢占	全部	这	文章	在	视线	;	死亡	,	这	户主	,

让我们夺取所有目之所及之物；死亡，家主，

[ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['kʌstədi] .

is	even	now	waiting	to	take	us	into	custody	.
是	甚至	现在	等待	到	拿	我们	进入	保管	.

现在他们正等着把我们抓起来。

[wiː; wi][wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get] ;

We	want	as	much	as	we	can	get	;
我们	想	作为	很多	作为	我们	能	得到	;

我们想要尽可能多的东西；

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wiː; wi][wɑːnt][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fuːlɪʃli] [θɪŋk] [ðæt] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌslz]

we	want	all	,	and	we	foolishly	think	that	hurrying	feet	and	twitching	muscles
我们	想	全部	,	和	我们	愚蠢地	思考	那	匆忙	脚	和	抽搐	肌肉

[kæn; kən][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

can	win	it	.
能	赢	它	.

我们想要一切，并且愚蠢地认为奔跑的脚步和抽搐的肌肉可以赢得一切。

[wi:; wi] [wɪl] [kraʊd] [ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [swɪft] , ['flɪtɪŋ] ['mɪnɪts] , [ðoʊ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
We will crowd all into the swift , flitting minutes , though Life should break in the
我们 将要 人群 全部 进入 这 迅速 , 飞掠 分钟 , 尽管 生活 应该 休息 在 这
['prɑ:ses] .
process .
过程 .

我们将挤进转瞬即逝的几分钟，尽管生命在这个过程中可能会破碎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[i:]
II
三

二

[ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪ] [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
THE question why we , who are the heirs of all the ages ,
这 问题 为什么 我们 , WHO 是 这 继承人 的 全部 这 年龄 ,

问题是，为什么我们这些各个时代的继承者，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [mi:nz] [ɪ'senʃ(ə)l]
should be so much worse off than our ancestors in that which means essential
应该 是 所以 很多 更糟 离开 比 我们的 祖先 在 那 哪个 方法 基本的
[laɪf] [maɪt] [wel] [gɪv] [ˌju: 'es] [pɔ:z] .
life might well give us pause .
生活 可能 出色地 给 我们 暂停 .

我们的生活状况应该比我们的祖先糟糕得多，这意味着基本生活可能会让我们深思。

[ɪn][ɔ:l][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['mætərz] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [geɪn] .
In all external matters we seem to have made great gain .
在 全部 外部的 事情 我们 似乎 到 有 制成 伟大的 获得 .

在所有外部事务上，我们似乎都取得了巨大的进展。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kærid] [ə'baʊt] [mɔ:r] ['swɪftli] ; ['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] [hæv; həv][fɑ:r] [su:'pɪriər] ['plʌmɪŋ] ;
We are carried about more swiftly ; our houses have far superior plumbing ;
我们 是 携带 关于 更多的 迅速地 ; 我们的 房屋 有 远的 优越的 管道 ;

我们出行更加便捷；我们的房屋拥有远胜于其他房屋的管道系统；

[ðə; ði] [gʊdz] [wi:; wi] ['pɜ:rtʃəs] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪvərd] [mɔ:r] ['prɑ:mptli] ,
the goods we purchase are delivered more promptly ,
这 商品 我们 购买 是 发表 更多的 及时 ,

我们购买的商品能够更快地送达。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz][ɪn] ['evri] [wei] [bɪ'kʌm] [fɑ:r] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] ['i:zi] .
and existence has in every way become far more convenient and easy .
和 存在 有 在 每一个 方式 变得 远的 更多的 方便的 和 简单的 .

生活方方面面都变得更加便利轻松。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑ:gres] ?
Is not this the age of progress ?
是 不是 这 这 年龄 的 进步 ?

这难道不是进步的时代吗?

['prɑ:gres] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][menz][lɪps] ;
Progress — it is a word constantly on men's lips ;
进步 — 它 是 一个 单词 不断地 在 男士 嘴唇 ;

进步——这是一个人们经常挂在嘴边的词；

[hæv; həv] ['ɜːrliər] ['eɪdʒɪz]['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] ['prɑːgres] ?

have	earlier	ages	ever	heard	such	a	din	of	talk	about	progress	?
有	早些时候	年龄	曾经	听到	这样的	一个	din	的	讲话	关于	进步	?

以往的时代是否曾有过如此喧嚣的关于进步的讨论?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['hæpi]

It	would	appear	as	if	our	forefathers	had	little	claim	to	be	called	happy
它	会	出现	作为	如果	我们的	祖先	有	小的	宣称	到	是	称为	快乐的

,

,

,

看来我们的祖先似乎没什么资格被称为幸福的。

['hævɪŋ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [greɪt] ['mɑːdərn] [in'venʃənz]

having	lived	before	the	time	of	great	modern	inventions
拥有	居住地	前	这	时间	的	伟大的	现代的	发明

生活在近代伟大发明出现之前的时代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] ; [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiːf] [ʌv; əv][oʊld]['rekərdz][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd]

and	discoveries	;	yet	,	with	this	sheaf	of	old	records	in	my	hands	,	and
和	发现	;	然而	,	和	这	捆	的	老的	记录	在	我的	双手	,	和

['meni] ['meməriz] [æt; ət][wɜːrk] ,

many	memories	at	work	,
许多	回忆	在	工作	,

还有各种发现；然而，手中拿着这叠旧档案，许多回忆涌上心头，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɜːrks][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

I	am	forced	to	admit	that	the	comparison	works	the	other	way	.
我	是	强制	到	承认	那	这	比较	作品	这	其他	方式	.

我不得不承认，反过来比较也成立。

[hɪr] , [ɪn] [ðiːz] ['feɪdɪŋ] ['pepərz] , [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [i'limitəbl]

Here	,	in	these	fading	papers	,	is	a	sense	of	significance	in	living	,	of	illimitable
这里	,	在	这些	褪色	文件	,	是	一个	感觉	的	意义	在	活的	,	的	无限的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

在这些逐渐褪色的纸张中，蕴含着一种生命意义感，一种无限命运感。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][æsk] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [strɪpt] , [rɔbd] , [ˌdisin'heritid] .

that	makes	me	ask	why	we	are	thus	stripped	,	robbed	,	disinherited	.
那	制作	我	问	为什么	我们	是	因此	脱衣舞	,	被抢劫	,	剥夺继承权	.

这让我不禁要问，为什么我们会被剥夺一切，被掠夺，被剥夺继承权。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Why	is	it	that	we	seem	to	have	inherited	all	of	life	except	the	point	?
为什么	是	它	那	我们	似乎	到	有	遗传	全部	的	生活	除了	这	观点	?

为什么我们似乎继承了生命的一切，唯独缺少了意义?

[ðə; ði]['wɪlf(ə)l]['pɑːvərti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl][laɪvz; lɪvz]['kɔntræsts] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət]

The	willful	poverty	of	our	spiritual	lives	contrasts	strangely	with	their	quiet
这	任性的	贫困	的	我们的	精神	生活	对比	奇怪的	和	他们的	安静的

[sens] [ʌv; əv] [greɪt] [pə'zeʃnz] .

sense	of	great	possessions	.
感觉	的	伟大的	财产	.

我们精神生活的刻意贫乏，与他们平静的拥有感形成了奇特的对比。

['æftər][ɔ:l] , [ɑ:r; ər] ['frenzid] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑ:gres] [sɪ'nɑ:nɪməs] ?

After	all	,	are	frenzied	motion	and	progress	synonymous	?
后	全部	,	是	丧心病狂	运动	和	进步	同义词	?

毕竟，疯狂的行动和进步是同义词吗?

['eni] ['kɪt(ə)n] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [teɪl] [maɪt] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [əb'zɜ:rvənt] ,

Any	kitten	chasing	its	own	tail	might	,	if	we	were	really	observant	,
任何	小猫	追逐	它是	自己的	尾巴	可能	,	如果	我们	是	真的	观察者	,

如果我们足够细心观察，任何一只追着自己尾巴跑的小猫都可能被发现。

[ˌdɪs'pru:v] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][kleɪm][ʌv; əv] [greɪt] [geɪn] .

disprove	for	us	much	of	our	modern	claim	of	great	gain	.
反驳	为了	我们	很多	的	我们的	现代的	宣称	的	伟大的	获得	.

它驳斥了我们现代社会中许多关于巨大收益的说法。

[wʊd] ['eni] [eɪdʒ][ʌv; əv]['ri:əl] ['prɑ:gres] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd][soʊ] ['laʊdli] [kaʊnt]

Would	any	age	of	real	progress	talk	so	much	about	progress	,	and	so	loudly	count
会	任何	年龄	的	真实的	进步	讲话	所以	很多	关于	进步	,	和	所以	高声	数数

[ɪts] [ə'tʃi:vmənts] ?

its	achievements	?
它是	成就	?

任何一个真正进步的时代都会如此大谈进步，如此大声地列举其成就吗?

[ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌn] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s]

Is	not	much	of	this	done	to	hide	the	inner	sense	of	loss
是	不是	很多	的	这	完毕	到	隐藏	这	内	感觉	的	损失

这一切难道不都是为了掩盖内心的失落感吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] [læk] ?

and	lack	?
和	缺少	?

缺乏什么?

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['kʌntri] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt]

Perhaps	it	is	from	a	far	-	off	country	childhood	that	I	derive	a	persistent
也许	它	是	从	一个	远的	-	离开	国家	童年	那	我	派生	一个	执着的

[bɪ'li:f] ,

belief	,
信仰	,

或许正是由于童年时期在遥远的乡村生活，我才形成了这种根深蒂固的信念。

[nɑ:t][əb'skjuəd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['glæmər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ,

not	obscured	by	all	the	noise	and	dust	and	glamour	of	our	time	,
不是	模糊不清	经过	全部	这	噪音	和	灰尘	和	魅力	的	我们的	时间	,

没有被我们这个时代的喧嚣、尘埃和浮华所掩盖，

[ðæt] ['ri:əl] [groʊθ] [ɪz]['saɪlənt] .

that	real	growth	is	silent	.
那	真实的	生长	是	沉默的	.

真正的成长是悄无声息的。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ,

For	many	and	many	a	day	I	have	heard	this	glowing	talk	of	progress	,
为了	许多	和	许多	一个	天	我	有	听到	这	发光	讲话	的	进步	,

我无数次听到过这种对进步的溢美之词，

[ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hə'raɪz(ə)nz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]

of	widening	intellectual	horizons	,	and	for	many	a	day	have	watched	the
的	扩大	知识分子	地平线	,	和	为了	许多	一个	天	有	观看	这

['groʊɪŋ] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv]['hju:mən]['feɪsɪz] .

growing	wistfulness	of	human	faces	.
生长	怅惘	的	人类	面孔	.

随着知识视野的不断拓展，多年来，我一直观察着人们脸上日益增长的惆怅之情。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [bɪ'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] [sæd] , [waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli]

The	more	thoughtful	become	increasingly	sad	,	while	the	number	of	the	merely
这	更多的	周到	变得	日益	伤心	,	尽管	这	数字	的	这	仅仅

['stɑ:lɪd] [ɪn'kri:sɪz] [ə'peɪs] ,

stolid	increases	apace	,
沉稳	增加	迅速	,

那些更爱思考的人会越来越悲伤，而那些只是麻木不仁的人的数量却在迅速增加。

[æz; əz][du:][ðə; ði] ['restləs] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pærənt] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd]

as	do	the	restless	ones	,	with	their	apparent	longing	for	distraction	and
作为	做	这	不安	一个	,	和	他们的	明显	渴望	为了	分心	和

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

那些不安分的人也是如此，他们显然渴望消遣和改变。

[ʌn'fɪnɪʃt] ['feɪsɪz] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['feɪsɪz] , [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

Unfinished	faces	,	unsatisfied	faces	,	are	familiar	to	us	all	.
未完成	面孔	,	不满意	面孔	,	是	熟悉的	到	我们	全部	.

未完成的面孔，不满意的面孔，我们都熟悉。

[ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [haɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ['greɪtli] ['teɪkən] ; [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [di'nəuts]

They	lack	the	high	record	of	experience	greatly	taken	;	expression	that	denotes
他们	缺少	这	高的	记录	的	经验	非常	已采取	;	表达	那	表示

[prə'faʊnd] ['ɪnər] [laɪf] .

profound	inner	life	.
深刻的	内	生活	.

他们缺乏丰富的经验，也缺乏能够体现深刻内心生活的表达。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [soʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

To	-	day	we	are	so	comfortable	,	so	enlightened	,	and	,	with	our
到	-	天	我们	是	所以	舒服的	,	所以	开明	,	和	,	和	我们的

['waɪdnɪŋ] [fɪ'lænθrəpi] , [soʊ]['estɪməb(ə)l] ,

widening	philanthropy	,	so	estimable	,
扩大	慈善事业	,	所以	可估量的	,

今天我们生活如此舒适，如此开明，而且随着我们慈善事业的不断拓展，也如此受人尊敬。

[ðæt] [wi:; wi] ['ʃʊrli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] !

that	we	surely	ought	to	be	happy	!
那	我们	一定	应该	到	是	快乐的	!

我们当然应该感到高兴!

[jet] [wi:; wi]

Yet	we
然而	我们

然而我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[siː] [fjuː] ['sætɪsfaɪd]['feɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [fʊl] [ʌv; əv]

see	few	satisfied	faces	,	such	as	we	can	remember	from	long	ago	,	full	of
看	很少	使满意	面孔	,	这样的	作为	我们	能	记住	从	长的	前	,	满的	的

['ɪnər] ['kɑːntent] ,

inner	content	,
内	内容	,

很少见到像我们记忆中很久以前那样，充满满足感的面容。

— ['feɪsɪz] “ [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] [sæt] ['bruːdɪŋ] ,

—	faces	“	on	which	the	dove	of	peace	sat	brooding	,
—	面孔	“	在	哪个	这	鸽子	的	和平	卫星	沉思	,

——和平鸽栖息的面孔，

” — [ænd; ənd][wiː; wi] [pɔːz] [tuː; tə][æsk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] ['prɑːgres] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] [baɪ]

”	—	and	we	pause	to	ask	what	our	boasted	progress	has	to	offer	by
”	—	和	我们	暂停	到	问	什么	我们的	吹嘘	进步	有	到	提供	经过

[wei] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['siːmɪŋ]

way	of	compensation	for	the	great	loss	that	has	come	through	the	seeming
方式	的	赔偿	为了	这	伟大的	损失	那	有	来	通过	这	似乎

[geɪn][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ?

gain	of	these	later	years	?
获得	的	这些	之后	年	?

——我们不禁要问，我们引以为豪的进步，对于近年来看似取得的成就所带来的巨大损失，又能提供什么补偿呢?

[ðə; ði] [hoʊl] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] ; [ɪts]['foʊkəs][hæz; həz] ['ʃɪftɪd]

The	whole	emphasis	of	life	has	changed	since	those	days	;	its	focus	has	shifted
这	所有的	强调	的	生活	有	已更改	自从	那些	天	;	它是	重点	有	转移

.

:

.

自那时以来，生活的重心发生了彻底的改变；它的关注点也发生了转移。

[ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] ; [naʊ] ,

The	meanings	of	existence	were	to	our	ancestors	inner	meanings	;	now	,
这	含义	的	存在	是	到	我们的	祖先	内	含义	;	现在	,

对我们的祖先来说，存在的意义在于其内在含义；而现在，

['pæʃənət] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ɪk'stɜːrnlz] [bi'treiz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪm] .

passionate	clutching	at	externals	betrays	a	different	aim	.
热情的	紧握	在	外部	背叛	一个	不同的	目的	.

过分执着于外表暴露了其背后的真正目的。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['erər] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'kɔːrdɪd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

They	show	themselves	capable	of	fault	and	error	in	these	recorded	experiences	of
他们	展示	他们自己	有能力的	的	过错	和	错误	在	这些	记录	经历	的

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

从这些记录下来的古代经历中，他们也展现出了自己会犯错和失误的一面。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪtnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] ; [ðeɪ] [tʌtʃ] ['evər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

yet	they	are	lightened	and	lifted	by	a	great	power	;	they	touch	ever	the	divine	.
然而	他们	是	轻度	和	抬起	经过	一个	伟大的	力量	;	他们	触碰	曾经	这	神圣的	.

然而，它们被一股强大的力量所照亮和提升；它们永远与神性相连。

[ðer; ðər] ['kɔntræstid] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][laɪf] [ʃoʊz] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɪn] [ðɪs]

Their	contrasted	reading	of	the	significance	of	life	shows	most	emphatically	in	this
他们的	对比	阅读	的	这	意义	的	生活	演出	最多	强调地	在	这

:

:

:

他们对生命意义的截然不同的解读在这一点上体现得最为明显：

[ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][felt][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

they	thought	and	felt	in	terms	of	the	spirit	.
他们	想法	和	毛毡	在	条款	的	这	精神	.

他们从精神层面去思考和感受。

[ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] [θɪŋks] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]

The	modern	world	thinks	and	lives
这	现代的	世界	思考	和	生活

现代世界思考和生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] .

and	speaks	in	terms	of	the	body	,	not	of	mind	and	soul	.
和	说话	在	条款	的	这	身体	,	不是	的	头脑	和	灵魂	.

而且他谈论的是身体，而不是心灵和灵魂。

[ðə; ði][soʊl] , [ðæt] ['siːkrət][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ,

The	soul	,	that	secret	of	personality	,
这	灵魂	,	那	秘密	的	性格	,

灵魂，那人格的秘密，

[kən'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][nɑːt] ['hoʊlli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɪŋz]

conceived	as	a	part	of	one	not	wholly	caught	in	the	mechanical	chain	of	things
构思	作为	一个	部分	的	一	不是	完全	捕捉	在	这	机械的	链	的	事物

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

and	capable	of	choice	,
和	有能力的	的	选择	,

被构想为不完全受制于机械秩序、能够做出选择的一部分，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [greɪt] [kən'sɜːrn] .

was	their	great	concern	.
曾是	他们的	伟大的	忧虑	.

这是他们非常关心的问题。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

To	them	a	little	child	was	something	sacred	,	immortal	,
到	他们	一个	小的	孩子	曾是	某物	神圣	,	不朽	,

在他们眼中，小孩子是神圣的、永恒的。

[huːz] ['endləs] ['destəni] [kə'mɑːndid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] ,

whose	endless	destiny	commanded	of	those	to	whom	it	was	entrusted	,
谁	无尽的	命运	命令	的	那些	到	谁	它	曾是	受托	,

[ə'lɜːrtnəs] , ['wɑːtʃflnəs] ,

alertness	,	watchfulness	,
警觉	,	警惕	,

其无尽的命运要求那些受托之人保持警觉和警惕。

[lest] [ɪts] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz]

lest	its	feet	should	go	astray	from	the	narrow	path	that	led	to	the	heavenly	hills
免得	它是	脚	应该	去	误入歧途	从	这	狭窄的	小路	那	引领	到	这	天上	丘陵

.

:

.

免得它的脚步偏离了通往天国之巅的狭窄小路。

[wɜːrdz] ['spoʊkən] [nɪr] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [wer] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['beɪbi] [leɪ] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [spɑːt] [tuː; tə]

Words	spoken	near	the	cradle	where	the	new	-	born	baby	lay	,	turned	the	spot	to
字	说	靠近	这	摇篮	在哪里	这	新的	-	出生	婴儿	躺	,	转向	这	点	到

['hoʊli] [graʊnd] .

holy	ground	.
圣	地面	.

在新生儿躺着的摇篮附近所说的话，使那里变成了圣地。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] [əd'vænst] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

To	those	of	us	who	are	most	advanced	to	-	day	,	a	little	child	is	a	little
到	那些	的	我们	WHO	是	最多	先进的	到	-	天	,	一个	小的	孩子	是	一个	小的

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

在我们这些当今思想最先进的人来说，小孩子就像小动物一样；

[fjuː] [ɑːr; ər] [left] [huː] , [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,

few	are	left	who	,	in	its	presence	,
很少	是	左边	WHO	,	在	它是	在场	,

在其面前，如今已鲜有人能做到。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪkrɪdnəs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪg] .

think	of	sacredness	any	more	than	in	the	presence	of	a	little	pig	.
思考	的	神圣	任何	更多的	比	在	这	在场	的	一个	小的	猪	.

别再去想神圣的事情了，就像面对一只小猪一样。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [niːdz] ; [ðer; ðər] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

There	is	the	utmost	alertness	in	meeting	its	physical	needs	;	there	is	,	if	possible	,
那里	是	这	极致	警觉	在	会议	它是	身体的	需求	;	那里	是	,	如果	可能的	,

它时刻保持高度警觉，以满足自身的生理需求；如果可能的话，

[ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪts] [ri'kwaiəmənt] , [tuː; tə] [kiːp] ['lʌvɪŋ]

a	trained	nurse	to	bring	scientific	knowledge	to	its	requirements	,	to	keep	loving
一个	受过训练	护士	到	带来	科学	知识	到	它是	要求	,	到	保持	爱

['fɪŋgərz]

fingers
手指

一位训练有素的护士，将科学知识应用于实际需求，用爱抚呵护双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ðæt] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɪts] ['bɑːdi] .

away	;	but	the	ideas	that	encircle	it	concern	for	the	most	part	its	body	.
离开	;	但	这	想法	那	包围	它	忧虑	为了	这	最多	部分	它是	身体	.

远离它；但围绕它的思想大多与它的主体有关。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði] [moʊst] [prə'gresɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ɪts]

the	most	progressive	thought	of	the	age	is	busy	with	the	question	whether	its
这	最多	进步	想法	的	这	年龄	是	忙碌的	和	这	问题	无论	它是

['stændərd] ['kænɑːt] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['ænɪm(ə)l] [stɑːk] ;

standard	cannot	be	raised	to	that	of	choice	animal	stock	;
标准	不能	是	提高	到	那	的	选择	动物	库存	;

当今时代最具进步思想的人们正在思考，能否将它的标准提高到上等牲畜的标准；

['weðər] [ðə; ði]['ɪnfənt]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][bred] ,
whether the infant human being may not be bred ,
无论 这 婴儿 人类 存在 可能 不是 是 繁殖 ,

即使婴儿人类不能被繁殖，

[æz; əz][koʊlt][ɔ:r][kæf][ʌv; əv] [ə'pru:vd] ['ænsestri] [ɪz][bred] , [baɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪkli] [fɪt] .
as colt or calf of approved ancestry is bred , by choice of the physically fit .
作为 小马 或者 小牛 的 得到正式认可的 祖先 是 繁殖 , 经过 选择 的 这 身体 合身 .

经过筛选，选择血统优良的幼驹或幼牛进行繁育，并由体格健壮者进行选育。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
This represents the furthest vision of the future ;
这 代表 这 最远 想象 的 这 未来 ;

这代表了对未来的最远愿景；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][goʊl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dri:mz] .
this is the goal against which the imagination of the present dreams .
这 是 这 目标 反对 哪个 这 想像力 的 这 展示 梦境 .

这就是当代想象力所向披靡的目标。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ni:dz] , [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , — [ʌv; əv] [ˌʌnə'wernəs]
IT is an era of the flesh and its needs , its possibilities , — of unawareness
它 是 一个 时代 的 这 肉 和 它是 需求 , 它是 可能性 , — 的 无知
,
,
,

IT时代是肉体及其需求、其可能性的时代——也是无意识的时代。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ʌv; əv]['eni]['æspekts] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] .
for the most part , of any aspects deeper than the physical .
为了 这 最多 部分 , 的 任何 方面 更深 比 这 身体的 .

在大多数情况下，指的是比物质层面更深层次的方面。

['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [ðæt] [wi:; wi]
Many of us can remember the day when we were taught that we
许多 的 我们 能 记住 这 天 什么时候 我们 是 教授 那 我们
[hæd; həd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] ,
had immortal souls ,
有 不朽 灵魂 ,

我们很多人都记得小时候被教导说我们拥有不朽的灵魂的那一天。

[tu:; tə] [hu:z] ['seɪfgɑ:rdɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪn'devər] [mʌst; məst][goʊ] .
to whose safeguarding thought and care and profound endeavor must go .
到 谁 保障 想法 和 关心 和 深刻的 努力 必须 去 .

必须将这份守护的理念、关怀和深思熟虑付诸实践。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ?
The chief question was , “ Is it right or wrong ?
这 首席 问题 曾是 , “ 是 它 正确的 或者 错误的 ?

主要问题是：“这样做是对还是错？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sterəlaɪzd] ? " [laɪf] ,

"	The	chief	question	to	-	day	is	,	"	Is	it	sterilized	?	"	Life	,
"	这	首席	问题	到	-	天	是	,	"	是	它	已灭菌	?	"	生活	,

"如今最重要的问题是："它是否经过消毒？"生命，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [flaɪt] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

which	used	to	be	a	brave	flight	between	heaven	and	hell	,
哪个	用过的	到	是	一个	勇敢的	航班	之间	天堂	和	地狱	,

那曾经是一次往返天堂与地狱的勇敢之旅，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tɪp] - ['toʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['maɪkroʊb]

has	come	to	be	a	long	and	anxious	tip	-	toeing	between	the	microbe
有	来	到	是	一个	长的	和	焦虑的	提示	-	脚尖	之间	这	微生物

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌænti'septɪk] .

and	the	antiseptic	.
和	这	防腐剂	.

微生物与消毒剂之间已经演变成一场漫长而令人焦虑的小心翼翼的博弈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌænti'septiks] ,

It	is	not	that	I	object	to	antiseptics	,
它	是	不是	那	我	目的	到	消毒剂	,

我并非反对使用消毒剂，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [breɪn] - [speɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

but	that	I	object	to	the	amount	of	good	brain	-	space	they	have	come	to
但	那	我	目的	到	这	数量	的	好的	脑	-	空间	他们	有	来	到

['ɑːkjupaɪ] ,

occupy	,
占据	,

但我反对他们占据了如此多的宝贵脑力空间。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .

to	the	exclusion	of	more	important	matters	.
到	这	排除	的	更多的	重要的	事情	.

而忽略了更重要的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['dɔːgmə][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	modern	world	has	a	new	and	elaborate	dogma	of	the	body	,
这	现代的	世界	有	一个	新的	和	精心制作的	教条	的	这	身体	,

现代世界对身体有一套新的、复杂的教条，

[bʌt; bət] [kən'vɪkʃn] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst]) [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ɪz] ['tentətɪv] [ænd; ənd] ['weri] .

but	conviction	(	if	it	exist	)	in	regard	to	the	soul	is	tentative	and	wary	.
但	定罪	(	如果	它	存在	)	在	看待	到	这	灵魂	是	暂定的	和	警惕	.

但是，对于灵魂的信念（如果存在的话）是犹豫不决、充满戒备的。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][pæst] [jɪr] [ðə; ði] [feɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [hæz; həz] [bɪn]

For	many	a	past	year	the	faith	has	been	taught	,	the	belief	has	been
为了	许多	一个	过去的	年	这	信仰	有	到过	教授	,	这	信仰	有	到过

['groʊɪŋ] ,

growing	,
生长	,

过去多年，这种信仰一直在被传授，这种信念也在不断增长。

[ðæt] ['fɪzɪkli] [fɪt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [miːnz] ['mentəli] [fɪt] ,

that	physically	fit	of	necessity	means	mentally	fit	,
那	身体	合身	的	必要性	方法	精神上	合身	,

身体健康必然意味着心理健康。

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

that	physical	power	is	the	measure	of	a	man's	efficiency	.
那	身体的	力量	是	这	措施	的	一个	男人的	效率	.

体能是衡量一个人效率的标准。

[ðə; ði][wʌn]['glɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf][laɪz][ɪn][ɪts][spɔ:rts] ,

The	one	glory	of	our	college	life	lies	in	its	sports	,
这	一	荣耀	的	我们的	大学	生活	谎言	在	它是	运动的	,

我们大学生活唯一的荣耀就在于体育运动。

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	education	of	mind	is	more	and	more	giving	way	to	education	of
和	教育	的	头脑	是	更多的	和	更多的	给予	方式	到	教育	的

['mʌs(ə)l] .

muscle	.
肌肉	.

智力教育正日益让位于体能教育。

[ðə; ði]['oʊnli][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['evɪdəns] [ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ;

The	only	ideal	of	perfection	now	in	evidence	is	an	ideal	of	physical	perfection	;
这	仅有的	理想的	的	完美	现在	在	证据	是	一个	理想的	的	身体的	完美	;

现今唯一可见的完美理想是身体上的完美理想;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [noʊ]['sækrɪfaɪs][ɪz] [tu:] [greɪt] , [noʊ] [keɪs] [tu:] ['oʊnərəs] .

for	this	no	sacrifice	is	too	great	,	no	case	too	onerous	.
为了	这	不	牺牲	是	也	伟大的	,	不	案件	也	繁重	.

为此，没有牺牲太大，没有案件太棘手。

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['bɑ:dɪli] [dɪ'veləpmənt] [ɑ:r; ər] [kept] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] , — [ðə; ði][ə'pɑ:loʊ] ,

Images	of	perfect	bodily	development	are	kept	before	the	young	,	—	the	Apollo	,
图片	的	完美的	身体上的	发展	是	保留	前	这	年轻的	,	—	这	阿波罗	,

阿波罗神庙向年轻人展示着完美身体发育的形象。

[wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['sɪnju:] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ;

with	beauty	of	sinew	and	muscle	;
和	美丽	的	腱子	和	肌肉	;

肌肉线条优美;

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['evər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]

but	the	face	of	the	Christ	is	growing	ever	more	and	more	dim	before	their
但	这	脸	的	这	基督	是	生长	曾经	更多的	和	更多的	暗淡	前	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但是，基督的面容在他们眼前却越来越模糊。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [prɪ'zentɪd] , [ɪf] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

and	is	more	and	more	apologetically	presented	,	if	presented	at	all	.
和	是	更多的	和	更多的	带着歉意地	呈现	,	如果	呈现	在	全部	.

而且，即使有内容出现，也越来越带有歉意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[jet] [ðɪs] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [əb'zɜ:vənsiz] , [ɪts] [pri:sts]

Yet	this	worship	of	the	body	,	with	its	elaborate	ritual	of	observances	,	its	priests
然而	这	崇拜	的	这	身体	,	和	它是	精心制作的	仪式	的	观察	,	它是	神父

,

,

,

然而，这种对身体的崇拜，伴随着繁复的仪式和祭司，

[ɪts] ['sɑːləm] [raɪts] ; [ɪts] [greɪt] ['festəvəlz] [wer'ɪn] ['spelbaʊnd] [spek'teitəs] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ]
its **solemn** **rites** **;** **its** **great** **festivals** **wherein** **spellbound** **spectators** **,** **fifty** **thousand** **,** **a**
它是 庄严 仪式 ; 它是 伟大的 节日 其中 着迷 观众 , 五十 千 , 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,
hundred **thousand** **strong** **,**
百 千 强的 ,

它庄严的仪式；它盛大的节日，令五万、十万观众如痴如醉，

[ɪn][hjuːdʒ] ['æmfɪθiːətər] ['wɪtnəs] ['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ; [ðɪs] [ˌmɑːnoʊθi'ɪstɪk]
in **huge** **amphitheatres** **witness** **contests** **of** **physical** **strength** **;** **this** **monotheistic**
在 巨大的 露天剧场 证人 比赛 的 身体的 力量 ; 这 一神论
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
devotion **,**
虔诚 ,

在巨大的圆形剧场里，人们进行着力量比拼；这种一神论的虔诚，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] ,
made **up** **of** **fears** **for** **the** **flesh** **,** **and** **hope** **for** **the** **flesh** **,**
制成 向上 的 恐惧 为了 这 肉 , 和 希望 为了 这 肉 ,

由对肉体的恐惧和对肉体的希望构成，

[læks] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .
lacks **much** **of** **a** **true** **religion** **.**
缺乏 很多 的 一个 真的 宗教 .

缺乏真正的宗教信仰。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz]
I **have** **often** **of** **late** **wished** **that** **some** **one** **wise** **enough** **in** **knowledge** **of** **things**
我 有 经常 的 晚的 希望 那 一些 一 明智的 足够的 在 知识 的 事物
['lætn] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
Latin **would** **write** **the** **history** **and** **the** **inner** **development** **of** **a** **young**
拉丁 会 写 这 历史 和 这 内 发展 的 一个 年轻的
['roʊmən] [prə'gresɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['dekədəns] .
Roman **Progressive** **in** **the** **early** **stages** **of** **the** **Roman** **decadence** **.**
罗马 进步 在 这 早期的 阶段 的 这 罗马 颓废 .

近来我常常希望，有一位精通拉丁文化的智者能够撰写一部关于罗马早期衰落时期一位年轻的罗马进步主义者的历史及其内心发展历程。

[wʌt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd][geɪn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
What **feeling** **of** **growth** **and** **gain** **would** **be** **there** **to** **record** **!**
什么 感觉 的 生长 和 获得 会 是 那里 到 记录 !

将会记录下怎样的成长和收获的感受！

[wʌt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [aʊt'dɪstənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruːd] ['fɔːrˌfɑːðərz] !
What **assurance** **of** **outdistancing** **his** **crude** **forefathers** **!**
什么 保证 的 保持距离 他的 原油 祖先 !

他多么有信心超越他那些粗鄙的祖先啊！

[wʌt] [sens] [ʌv; əv] ['waɪdnɪŋ] [hə'raɪz(ə)nz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['friːdəm] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][oʊld]
What **sense** **of** **widening** **horizons** **,** **and** **of** **sudden** **freedom** **in** **laying** **aside** **old**
什么 感觉 的 扩大 地平线 , 和 的 突然 自由 在 躺下 旁边 老的
['skruːpəlz] !
scruples **!**
顾虑 !

视野开阔的感觉真好，抛开旧的顾虑，瞬间获得了自由！

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['tʃoʊzn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd]
The **point** **of** **time** **chosen** **should** **be** **that** **at** **which** **the** **word**
这 观点 的 时间 选定 应该 是 那 在 哪个 这 单词

所选择的时间点应该是这个词出现的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['seiləs] , [sæl'veɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
Salus , salvation , began to be interpreted as physical salvation ,
萨卢斯 , 救恩 , 开始 到 是 翻译 作为 身体的 救恩 ,

Salus，即救赎，开始被解释为肉体上的救赎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli][laɪf] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .
and the persistent concern with bodily life marked the beginnings of decay .
和 这 执着的 忧虑 和 身体上的 生活 标记 这 开端 的 衰变 .

对肉体生命的持续关注标志着衰败的开始。

[ðə; ði][wʌn] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [pər'hæps][laɪz][ɪn][ɪts] ['dʒenərəs] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ænd; ənd]
The one saving grace of our time perhaps lies in its generous philanthropic and
['soʊʃ(ə)l] ['efərt] .
social effort .
社会的 努力 .

我们这个时代唯一值得称道的地方或许在于其慷慨的慈善和社会活动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] [niːdz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
We are more sensitive to our neighbor's needs than we used to be ,
我们 是 更多的 敏感的 到 我们的 邻居 需求 比 我们 用过的 到 是 ,

我们比以前更关注邻居的需求了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['lɪmɪtɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] [niːdz] , [ænd; ənd]
but we have a most limited conception of our neighbor's needs , and
, [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kwɪkənd] ['sɪmpəθi] ,
, with all our quickened sympathy ,
, 和 全部 我们的 加速 同情 ,

但是我们对邻居的需求却只有非常有限的了解，而且，尽管我们充满同情心，

[wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [nə'sesəti] .
we do our neighbor injustice in failing to recognize his deepest necessity .
我们 做 我们的 邻居 不公正 在 失败 到 认出 他的 最深处 必要性 .

我们未能认识到邻居最深层的需求，就是对他们的不公。

[groʊn] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [waɪ] [duː][wiː; wi][feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n]
Grown so pitiful of hunger , why do we fail to realize the spiritual starvation
[ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] ?
of these years ?
的 这些 年 ?

我们如此饱受饥饿之苦，为何却意识不到这些年来精神上的饥荒?

[wiː; wi] [dɪ'vaɪz] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]
We devise all sorts of machinery for ameliorating his physical condition , for
['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [peɪ] ,
getting him more pay ,
获得 他 更多的 支付 ,

我们设计了各种各样的机制来改善他的身体状况，让他获得更高的收入，

[si'kjuəiŋ][hɪm; ɪm] ['betər] [drə'mætɪk] ['spektəklz] ; [wi:; wi] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]

securing	him	better	dramatic	spectacles	;	we	teach	him	that	his	house	should
确保	他	更好的	戏剧性	眼镜	;	我们	教	他	那	他的	房子	应该

[bi:; bi] [plʌmd] ,

be	plumbed	,
是	管道	,

我们为他提供更好的戏剧表演；我们教他他的房子应该安装管道。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [fu:d] ['sterəlaɪzd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

his	children's	food	sterilized	;	but	for
他的	孩子们的	食物	已灭菌	;	但	为了

他给孩子吃的食物都经过消毒；但是因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] ['waɪdər]['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [mi:n] [greɪt] [geɪn] .

him	and	for	his	benefactors	wider	vision	would	mean	great	gain	.
他	和	为了	他的	恩人	更广泛	想象	会	意思是	伟大的	获得	.

对他和他的恩人来说，更广阔的视野意味着巨大的收益。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] ['hʌŋgər] ; [ðæt] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ;

We	are	feeding	the	lesser	hunger	;	that	is	well	,	but	it	is	not	enough	;
我们	是	喂养	这	较少	饥饿	;	那	是	出色地	,	但	它	是	不是	足够的	;

我们正在帮助那些饥饿程度较轻的人；这固然很好，但这还不够；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɑ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['lesər] [foʊ] .

we	are	arming	him	to	meet	the	lesser	foe	.
我们	是	武装	他	到	见面	这	较少	敌人	.

我们正在武装他，让他去对付较弱的敌人。

[dʌz] [hi:; hi] , [tu:] , [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnər] [lɔ:s] [ænd; ənd] [læk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

Does	he	,	too	,	feel	a	sense	of	inner	loss	and	lack	in	it	all	?
做	他	,	也	,	感觉	一个	感觉	的	内	损失	和	缺少	在	它	全部	?

他是否也从中感受到内心的失落和匮乏?

[ɔ:l] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæz; həz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [feɪθ]

All	that	America	has	to	offer	may	be	a	poor	exchange	for	the	mystic	faith
全部	那	美国	有	到	提供	可能	是	一个	贫穷的	交换	为了	这	神秘	信仰

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:ðərlænd] .

brought	with	him	from	the	fatherland	.
带来	和	他	从	这	祖国	.

美国所能提供的一切，或许都无法与他从祖国带来的神秘信仰相提并论。

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [lest][hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]

At	least	we	should	beware	lest	harm	come	to	our	neighbor	through	our
在	至少	我们	应该	提防	免得	伤害	来	到	我们的	邻居	通过	我们的

['mænɪfoʊld] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

manifold	preoccupations	with	the	needs	of	the	body	,
歧管	忧虑	和	这	需求	的	这	身体	,

至少我们应该警惕，以免我们过于关注自身的需求而给邻居带来伤害。

[θru:] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] ['kʌmfərt] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst]

through	the	contagion	of	an	ideal	of	material	comfort	as	the	greatest
通过	这	传染	的	一个	理想的	的	材料	舒适	作为	这	最

['ɜ:rθli] [gʊd] ;

earthly	good	;
尘世的	好的	;

通过宣扬物质舒适是世间至善的理念而蔓延开来；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['pɜːrfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	even	perfect	physical	well	-	being	has	its	limitations	as	a	solution	of
为了	甚至	完美的	身体的	出色地	-	存在	有	它是	限制	作为	一个	解决方案	的

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	problem	of	existence	.
这	问题	的	存在	.

即使是完美的身体健康，作为解决生存问题的方案，也是有局限性的。

[ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][mæn] — [wʌns] ['terər] [ænd; ənd] ['splendər] [ə'tendid] [ðə; ði][wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	destiny	of	man	—	once	terror	and	splendor	attended	the	word	;	it	was
这	命运	的	男人	—	一次	恐怖	和	辉煌	参加	这	单词	;	它	曾是

[wʌns][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['mɪstəri] ,

once	a	spiritual	mystery	,
一次	一个	精神	神秘	,

人类的命运——曾经，这个名字既令人恐惧又令人荣耀；它曾经是一个精神上的谜团。

[kə'nəʊtɪŋ] ['endləs] [ɪn'devər] , ['endləs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

connoting	endless	endeavor	,	endless	opportunity	.
含义	无尽的	努力	,	无尽的	机会	.

寓意着无尽的努力，无尽的机遇。

[naʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [driːm] [ʌv; əv] [haɪ]

Now	the	highest	dream	of	high
现在	这	最高	梦	的	高的

现在，最高梦想是高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['destəni][ɪz][ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] ['bæθtʌb] , [ɔːr][sʌm; səm] [seɪf] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['waɪər] [skriːn] ,

destiny	is	the	porcelain	bathtub	,	or	some	safe	shelter	behind	a	wire	screen	,
命运	是	这	瓷	浴缸	,	或者	一些	安全的	庇护所	在后面	一个	金属丝	屏幕	,

命运或许是瓷质浴缸，或许是铁丝网后的安全庇护所。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][dʒəːmz] .

beyond	the	attack	of	germs	.
超过	这	攻击	的	细菌	.

除了细菌的侵袭之外。

[wʌn] ['wʌndɚz] , [mɔːr'oʊvər] , [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'plaɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] - [deɪ] [feɪlz] [tuː; tə]

One	wonders	,	moreover	,	why	so	much	applied	Christianity	to	-	day	fails	to
一	奇迹	,	而且	,	为什么	所以	很多	应用	基督教	到	-	天	失败	到

['rekəgnaɪz] [ɪt'self][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

recognize	itself	as	Christianity	,
认出	本身	作为	基督教	,

此外，人们不禁要问，为什么当今如此多的应用型基督教未能认识到自身的基督教本质?

[ænd; ənd][ɪz] [ˌdisə'səuʃieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['veritiz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	is	disassociated	from	the	faith	in	spiritual	verities	which	brought	it	into
和	是	分离	从	这	信仰	在	精神	真理	哪个	带来	它	进入

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

它与孕育它的精神真理信仰脱节了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['hiːrz] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['saɪəntɪst] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['efərts] [tuː; tə]

Now	and	then	one	hears	a	philanthropic	scientist	claim	that	the	new	efforts	to
现在	和	然后	一	听到	一个	慈善	科学家	宣称	那	这	新的	努力	到

[eɪd][hjuː'mænəti][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['saɪəns] ,

aid	humanity	originated	with	beneficent	science	,
援助	人类	起源于	和	仁慈的	科学	,

我们偶尔会听到一些热衷慈善的科学家声称，帮助人类的新举措源于造福人类的科学。

[ɔːr][æn; ən][ɪ'kɑːnəmɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [muːv] [tɔːrd] ['betərmənt] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk]

or	an	economist	that	the	move	toward	betterment	is	the	result	of	economic
或者	一个	经济学家	那	这	移动	朝向	改善	是	这	结果	的	经济的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

或者一位经济学家认为，向更好的方向发展是经济思想的结果。

[bəuθ] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ə'laɪv] [θruː] ['eɪdʒɪz][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tɔːrd]

both	ignoring	the	great	force	which	has	kept	alive	through	ages	the	impulse	toward
两个都	忽略	这	伟大的	力量	哪个	有	保留	活	通过	年龄	这	冲动	朝向

[lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] ['brʌðər] ;

love	of	one's	brother	;
爱	的	一个人的	兄弟	;

两人都忽视了维系着兄弟之爱这一伟大情感的强大力量;

[bəuθ] [mɪ'steɪkɪŋ] [nuː] ['meθədz] [fɔːr; fər] ['eɪnʃənt] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

both	mistaking	new	methods	for	ancient	motive	power	and	unaware	of	their
两个都	误会	新的	方法	为了	古老的	动机	力量	和	不知情	的	他们的

[oʊn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

own	relation	to	it	.
自己的	关系	到	它	.

两者都将新方法误认为是古代的动力，并且没有意识到自身与古代动力的关系。

[jet] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] ['efərt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['defɪnət] [rɪ'lɪdʒəs]

Yet	back	of	this	recent	effort	is	the	impetus	of	long	years	of	definite	religious
然而	后退	的	这	最近的	努力	是	这	动力	的	长的	年	的	定	宗教

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

然而，这一近期努力的背后，是多年来明确的宗教教义的推动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪð; wɪθ][ɪts]['poʊt(ə)nsi][ɪn] ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪl] , — [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪn'fɔːrst] [pər'hæps] , [bʌt; bət]

with	its	potency	in	quickening	the	will	,	—	to	be	reinforced	perhaps	,	but
和	它是	效力	在	加速	这	将要	,	一	到	是	加强型	也许	,	但

['nevər] [rɪ'pleɪst] ,

never	replaced	,
绝不	替换	,

它具有增强意志力的强大功效——或许需要加强，但绝不能被取代。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

by	the	teaching	of	practical	efficiency	.
经过	这	教学	的	实际的	效率	.

通过教授实用效率。

[wɪl] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] ['sʌkər] [kən'tɪnjuː] , [æz; əz] [ðæt] [də'vaɪnər] ['pɪti] ,

Will	this	effort	to	succor	continue	,	as	that	diviner	pity	,
将要	这	努力	到	救助	继续	,	作为	那	占卜师	遗憾	,

这种救助的努力是否会继续下去，如同那份更神圣的怜悯?

[ðæt] ['hi:lɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [slɪps] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm]
that **healing** **done** **in** **the** **name** **of** **the** **Father** **,** **slips** **more** **and** **more** **from**
那 康复 完毕 在 这 姓名 的 这 父亲 , 滑倒 更多的 和 更多的 从
[menz][maɪndz] ?
men's **minds** **?**
男士 思想 ?

奉天父之名进行的医治，正越来越被人们遗忘?

[wɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [sens] [ðæt] [wʌnz] ['neɪbər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sɪmələr] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmələr]
Will **this** **present** **sense** **that** **one's** **neighbor** **should** **have** **similar** **clothing** **and** **similar**
将要 这 展示 感觉 那 一个人的 邻居 应该 有 相似的 衣服 和 相似的
“ ['mɑ:dərn] [kən'vi:njənsis] ” [tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [pru:v] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['beɪsɪs][ʌv; əv]['hju:mən] ['brʌðərhʊd]
“ **modern** **conveniences** **”** **to** **one's** **own** **prove** **a** **lasting** **basis** **of** **human** **brotherhood**
“ 现代的 便利设施 ” 到 一个人的 自己的 证明 一个 持久 基础 的 人类 兄弟情
?
?
?

当前这种认为邻居应该拥有与自己相似的衣着和"现代便利设施"的观念，能否成为人类兄弟情谊的持久基础?

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [fed] [frʌm; frəm] [di:pər] [sprɪŋz] .
The **love** **of** **one's** **fellow** **man** **must** **be** **fed** **from** **deeper** **springs** **.**
这 爱 的 一个人的 同伴 男人 必须 是 美联储 从 更深 弹簧 .

对同胞的爱必须源自更深层的内心。

[wi:; wi][hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [prə'faʊndər] [feɪθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [fɪr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
We **have** **need** **of** **profounder** **faith** **,** **and** **of** **more** **poignant** **fear** **than** **this**
我们 有 需要 的 更深 信仰 , 和 的 更多的 令人心酸的 害怕 比 这
[eɪdʒ] [noʊz] .
age **knows** **.**
年龄 知道 .

我们需要比这个时代更深刻的信仰，以及更强烈的敬畏之心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['benɪfɪts] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:r] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd]
I **am** **not** **sure** **that** **all** **the** **physical** **benefits** **that** **could** **be** **imagined** **or** **enumerated**
我 是 不是 当然 那 全部 这 身体的 好处 那 可以 是 想象 或者 列举
[fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [su'pri:m] [lɔ:s] [ɪn] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ]
for **ourselves** **or** **for** **others** **could** **make** **up** **for** **the** **supreme** **loss** **in** **this** **shifting**
为了 我们自己 或者 为了 其他的 可以 制作 向上 为了 这 最高 损失 在 这 转变
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the **attention** **,**
这 注意力 ,

我不确定我们自己或他人所能想象或列举的所有实际好处，是否能够弥补这种注意力转移带来的巨大损失。

['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
altering **the** **whole** **emphasis** **of** **life** **in** **the** **innumerable** **ways** **in** **which** **the** **physical**
改变 这 所有的 强调 的 生活 在 这 无数 方式 在 哪个 这 身体的
[naʊ]
now
现在

它以无数种方式改变了生活的整个重点，而如今的物质世界更是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[əb'teinz] ['oʊvər][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .
obtains **over** **the** **mental** **and** **spiritual** **.**
获得 超过 这 精神的 和 精神 .

掌控精神和心灵。

[wiː; wi] [lʊk] [ˈlɔːŋɪŋli] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] , [huː] [lɪvd] [praɪˈmerəli][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,

We	look	longingly	back	to	our	forefathers	,	who	lived	primarily	in	the	spirit	,
我们	看	渴望地	后退	到	我们的	祖先	,	WHO	居住地	主要	在	这	精神	,

我们满怀深情地回望我们的先辈，他们主要生活在精神世界里。

[wɪð; wɪθ][ˈkɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] - [ˈvæljuːz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]

with	constant	sense	of	spirit	-	values	,	not	in	the	flesh	and	that	hoped	-	for
和	持续的	感觉	的	精神	-	值	,	不是	在	这	肉	和	那	希望	-	为了

[ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

immortality	of	the	flesh	,
不朽	的	这	肉	,

始终秉持精神价值观念，而非肉体上的欲望和对肉体永生的期盼，

— [ɔːr][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˌprɑːksɪˈmeɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , — [ðæt] [hɔːnts] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] .

—	or	the	nearest	approximation	to	it	,	—	that	haunts	our	world	to	-	day	.
—	或者	这	最近的	近似	到	它	,	—	那	闹鬼的地方	我们的	世界	到	-	天	.

——或者最接近它的那种——困扰着我们当今世界的问题。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈaʊtər] [prɑːˈsperəti][ænd; ənd] [ˈɪnər] [ˈpɑːvərti] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmens] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	our	great	outer	prosperity	and	inner	poverty	,	our	immense	acquisition	of
在	我们的	伟大的	外	繁荣	和	内	贫困	,	我们的	巨大	获得	的

[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

external	knowledge	,
外部的	知识	,

我们外表繁荣，内心贫瘠，我们获得了大量的外部知识，

[ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl] [lɔːs] [ʌv; əv] [diːpər] [riˈælitiz] ,

and	incalculable	loss	of	deeper	realities	,
和	不可估量	损失	的	更深	现实	,

以及对更深层次现实的无法估量的损失，

[ˈaʊər; ɑːr][məˈrælәti] [ˈʃɪftɪŋ] [ɪts] [greɪt] [kənˈsɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [ðæt]

our	morality	shifting	its	great	concern	from	the	welfare	of	the	soul	to	that
我们的	道德	转变	它是	伟大的	忧虑	从	这	福利	的	这	灵魂	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

of	the	body	,
的	这	身体	,

我们的道德观念正将其主要关注点从灵魂的福祉转移到肉体的福祉上。

[wiː; wi][faɪnd][noʊ][ˈsɪmb(ə)l][soʊ] [ˈfɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

we	find	no	symbol	so	fitting	as	the	old	fable	of	the	dog	and	his
我们	寻找	不	象征	所以	配件	作为	这	老的	寓言	的	这	狗	和	他的

[ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .

shadow	in	the	brook	.
阴影	在	这	溪	.

我们认为没有比古老的寓言故事——狗和它在小溪中的影子——更贴切的象征了。

[ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊn][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] , [hiː; hi][went] [ˈhʌŋgri] [əˈweɪ] .

Dropping	his	bone	to	grasp	the	shadow	of	the	bone	,	he	went	hungry	away	.
下降	他的	骨	到	抓牢	这	阴影	的	这	骨	,	他	去	饥饿的	离开	.

他丢下骨头，去抓住骨头的影子，然后饿着肚子离开了。

[waɪ] [ðɪs] [swɪft] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər] [prəˈfaʊndər] [laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

Why	this	swift	renunciation	of	that	which	has	made	for	profounder	life	in	our
为什么	这	迅速	放弃	的	那	哪个	有	制成	为了	更深	生活	在	我们的

[ˈænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

为什么我们要如此迅速地放弃那些使我们的祖先拥有更深刻人生的东西?

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][kraɪ][ʌv; əv]['prɑːgres][æz; əz][ðə; ði] ['treʒər] [slɪps]
and the loud cry of Progress as the treasure slips
和 这 大声 哭 的 进步 作为 这 宝藏 滑倒

随着宝藏滑落，进步的喧嚣声也随之响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

离开?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊn] [ɪn] ['θiːəri] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɔːrdərli] [dɪ'veləpmənt]
There is no age which has known in theory so much regarding orderly development
那里 是 不 年龄 哪个 有 已知 在 理论 所以 很多 关于 秩序 发展
[ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] ,
in human affairs ,
在 人类 事务 ,

没有哪个时代像现在这样，在理论上对人类事务的有序发展有如此多的了解。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
the growth of the present from the past ,
这 生长 的 这 展示 从 这 过去的 ,

现在是从过去发展而来的，

[ænd; ənd][noʊ][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
and no age which has shown so little sense of the deeper meaning of
和 不 年龄 哪个 有 所示 所以 小的 感觉 的 这 更深 意义 的
[ðiːz] [lɔːz] .
these laws .
这些 法律 .

没有哪个时代像现在这样，对这些法则的深层含义如此缺乏理解。

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz]['nevər] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ænd; ənd]['nevər] ,
The human race has never talked so much of continuity , and never ,
这 人类 种族 有 绝不 谈话 所以 很多 的 连续性 , 和 绝不 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

人类从未如此频繁地谈论延续性，或许也从未如此。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][tɜːrn] .
has it made so sharp a turn .
有 它 制成 所以 锋利的 一个 转动 .

难道它发生了如此急转弯?

['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːr'gænɪk] [groʊθ] , [kɔːz] , [ænd; ənd]
Modern science has taught us much concerning organic growth , cause , and
现代的 科学 有 教授 我们 很多 有关 有机的 生长 , 原因 , 和
[ɪ'fekt] [æz; əz] ['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ;
effect as dominating the physical world ;
影响 作为 占据主导地位 这 身体的 世界 ;

现代科学教会了我们很多关于有机生长、因果关系以及它们如何主导物质世界的知识；

[ˌevə'luːʃəneri] ['θiːəri] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ʌv; əv]

evolutionary	theory	is	the	basis	of	our	study	of	language	,	of
进化	理论	是	这	基础	的	我们的	学习	的	语言	,	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

literature	,	of	all	human	institutions	.
文学	,	的	全部	人类	机构	.

进化论是我们研究语言、文学以及所有人类制度的基础。

['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [kʌmz] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]['æspekts]

Clearly	and	unmistakably	comes	the	teaching	of	our	time	that	,	in	all	aspects
清楚地	和	毫无疑问	来	这	教学	的	我们的	时间	那	,	在	全部	方面

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

清晰而明确地，我们这个时代的教义告诉我们，在生活的各个方面，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ju'naɪtɪd][ɪn][ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] ; [bʌt; bət] ,

the	present	is	rooted	in	the	past	,	indissolubly	united	in	unbroken	chain	;	but	,
这	展示	是	根	在	这	过去的	,	不可分割地	团结的	在	未破	链	;	但	,

现在植根于过去，两者密不可分，构成一条永不断裂的链条；但是，

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] [grɑːspt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mætərz]

curiously	enough	,	whereas	the	law	has	been	grasped	in	connection	with	matters
奇怪的是	足够的	,	然而	这	法律	有	到过	抓住	在	联系	和	事情

[mə'tɪriəl] , ['mætərz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

material	,	matters	intellectual	,
材料	,	事情	知识分子	,

奇怪的是，尽管法律已被应用于物质事务和知识事务，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['mætərz] [ɛs'θɛtɪk] , [ɪn] ['mætərz] ['spɪrɪtʃuəl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][ɔːr] [breɪk] .

matters	æsthetic	,	in	matters	spiritual	there	is	a	sudden	halt	or	break	.
事情	审美的	,	在	事情	精神	那里	是	一个	突然	停止	或者	休息	.

在美学方面，会出现突然的停滞或中断；而在精神方面，则会出现突然的停滞或中断。

[wiː; wi]['præt(ə)l] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

We	prattle	learnedly	of	evolution	,
我们	喋喋不休	博学地	的	进化	,

我们故作高深地谈论进化论，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['diːpəst]

but	we	have	little	conception	of	it	in	that	which	should	be	the	deepest
但	我们	有	小的	概念	的	它	在	那	哪个	应该	是	这	最深处

[kən'sɜːrn][ʌv; əv][laɪf] ,

concern	of	life	,
忧虑	的	生活	,

但我们对生活中最深层的意义却知之甚少。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	development	of	the	soul	.
这	发展	的	这	灵魂	.

灵魂的发展。

['neɪtʃər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [əd'mits][noʊ][gæps] ,

Nature	,	we	are	told	,	admits	no	gaps	,
自然	,	我们	是	讲述	,	承认	不	差距	,

据说，自然界容不得任何缝隙。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːdərn] [mə'dʒɔːrəti] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪθ]

yet	it	would	seem	that	the	great	modern	majority	turns	abruptly	from	the	faith
然而	它	会	似乎	那	这	伟大的	现代的	多数	转弯	突然	从	这	信仰

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'steɪnd] ['hjuːmən] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

which	has	sustained	human	life	from	generation	to	generation	,
哪个	有	持续	人类	生活	从	一代	到	一代	,

然而，现代绝大多数人似乎突然背离了世世代代支撑人类生活的信仰。

[ig'nɔːɪŋ] , [æz; əz] [noʊ] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] [dʌn] , [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

ignoring	,	as	no	age	before	has	done	,	the	best	in	the	past	.
忽略	,	作为	不	年龄	前	有	完毕	,	这	最好的	在	这	过去的	.

像以往任何一个时代都未曾做过的那样，无视过去最美好的事物。

[ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] ,

In	so	doing	,
在	所以	正在做	,

这样做，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els]

does	it	not	repudiate	the	law	upon	which	our	understanding	of	everything	else
做	它	不是	否认	这	法律	之上	哪个	我们的	理解	的	一切	别的

[ɪz] [beɪst] ?

is	based	?
是	基于	?

这岂不是否定了我们理解一切事物所依据的法则吗?

[dɪs'trʌstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ['eni] ['θiːəri] [nɑːt] [beɪst] [ə'pɑːn] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [groʊθ]

Distrusting	in	the	study	of	physical	life	any	theory	not	based	upon	ideas	of	growth
不信任	在	这	学习	的	身体的	生活	任何	理论	不是	基于	之上	想法	的	生长

,

,

,

对任何不基于生长理念的物质生命研究理论都抱有怀疑态度。

['siːkwəns] , [oʊld] ['kʌstəm] , [ɪn] ['mætərz] ['spɪrɪtʃuəl] [wiː; wi] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ;

sequence	,	old	custom	,	in	matters	spiritual	we	demand	the	fresh	,	the	untried	;
顺序	,	老的	风俗	,	在	事情	精神	我们	要求	这	新鲜的	,	这	未经尝试	;

在精神领域，我们追求的是新鲜的、未经尝试的事物，而不是循序渐进的、古老的习俗。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['revərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'teɪnd] ,

not	for	reverence	of	that	which	has	been	attained	,
不是	为了	尊敬	的	那	哪个	有	到过	已达到	,

并非出于对已取得成就的敬畏，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [faɪnd] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [duː] [wiː; wi] ['welkəm]

but	because	we	find	an	idea	startling	and	original	,	do	we	welcome
但	因为	我们	寻找	一个	主意	令人震惊	和	原来的	,	做	我们	欢迎

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我们是否会因为发现某个想法新颖独特而欢迎它呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[wen] ['bə:gsən] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ɪn]

When	Bergson	assures	us	that	an	element	of	will	is	to	be	reckoned	with	in
什么时候	柏格森	保证	我们	那	一个	元素	的	将要	是	到	是	估计	和	在

[ɔːl] [groʊθ] ,

all	growth	,
全部	生长	,

当柏格森向我们保证，在所有成长过程中都必须考虑意志因素时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [soʊ] [nɪr] [ɪn'sleɪvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l]

is	it	because	we	have	drifted	so	near	enslavement	to	a	purely	mechanical
是	它	因为	我们	有	漂移	所以	靠近	奴役	到	一个	纯粹	机械的

['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][heɪl] [ðɪs] [æz; əz] [nuː] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ək'septəb(ə)l] ?

system	of	thought	that	we	hail	this	as	new	doctrine	and	therefore	acceptable	?
系统	的	想法	那	我们	冰雹	这	作为	新的	教义	和	所以	可接受	?

是因为我们已经几乎沦为纯粹机械思维体系的奴隶，所以我们才将其奉为新理论，因而认为它是可以接受的吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [æn'tɪkwəti] ,

If	it	were	whispered	abroad	that	the	idea	is	of	unimaginable	antiquity	,
如果	它	是	低声说道	国外	那	这	主意	是	的	难以想象	古代	,

如果坊间传言说这个想法有着难以想象的古老历史，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evri] ['eθɪk(ə)l] ['sɪstəm] ['evər] ['faʊndɪd] ,

that	it	has	been	at	the	basis	of	every	ethical	system	ever	founded	,
那	它	有	到过	在	这	基础	的	每一个	伦理道德	系统	曾经	创立	,

它一直是所有已建立的伦理体系的基础。

[wʊd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['ɔːdɪənsɪz] ['dwɪnd(ə)l] ?

would	his	large	audiences	dwindle	?
会	他的	大的	观众	减少	?

他的庞大观众群会减少吗?

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] , [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [kʊd; kəd][biː; bi]['ædvərtaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔvəltiz]

If	the	idea	of	God	,	of	immortality	,	could	be	advertised	among	the	novelties
如果	这	主意	的	上帝	,	的	不朽	,	可以	是	广告	之中	这	新奇

,

,

,

如果上帝和永生的概念能够作为新奇事物进行宣传，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'herɪtənsiz] , [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

instead	of	among	the	long	inheritances	,	who	would	refuse	to	believe	?
反而	的	之中	这	长的	继承	,	WHO	会	拒绝	到	相信	?

与其说是漫长的传承，不如说是谁会拒绝相信?

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['spɪrɪtʃuəl] , [gɑːd] - [krɪ'eɪtɪd] ; [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]

Belief	in	the	universe	as	essentially	spiritual	,	God	-	created	;	belief	in	the
信仰	在	这	宇宙	作为	本质上	精神	,	上帝	-	创建	;	信仰	在	这

['dɛθləsnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

deathlessness	of	the	human	soul	,
不朽	的	这	人类	灵魂	,

相信宇宙本质上是精神性的，由上帝创造；相信人类灵魂不朽。

[bɪ'liːf] [ɪn] [raɪt] - ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['feɪθs] ,

belief	in	right	-	doing	in	the	light	of	these	great	faiths	,
信仰	在	正确的	-	正在做	在	这	光	的	这些	伟大的	信仰	,

在这些伟大信仰的光照下，相信行事是正确的，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ; [kæn; kən][wi:; wi]

have	been	associated	with	the	age	-	long	growth	of	the	race	;	can	we
有	到过	联系	和	这	年龄	-	长的	生长	的	这	种族	;	能	我们

[ɪg'nɔ:r] ,

ignore	,
忽略	,

与种族的长期发展密切相关；我们能忽视这一点吗?

[ɔ:r] ['laɪtli] [kæst][ə'saɪd] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]

or	lightly	cast	aside	,	that	which	has	been	at
或者	轻轻	投掷	旁边	,	那	哪个	有	到过	在

或者轻轻地丢弃，那些曾经是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ?

the	very	heart	of	the	spiritual	evolution	of	our	forefathers	?
这	非常	心	的	这	精神	进化	的	我们的	祖先	?

我们祖先精神进化的核心是什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [breɪk]

It	is	not	merely	in	matters	of	religious	faith	that	we	find	this	sudden	break
它	是	不是	仅仅	在	事情	的	宗教	信仰	那	我们	寻找	这	突然	休息

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ;

with	the	past	;
和	这	过去的	;

这种与过去的突然决裂不仅体现在宗教信仰方面;

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʃoʊn] [baɪ] ['meni] ['mɑ:dərn] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

the	ignorance	shown	by	many	modern	leaders	of	the	glory	of	our
这	无知	所示	经过	许多	现代的	领导人	的	这	荣耀	的	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

许多现代领导人对我们文学的辉煌成就表现出的无知;

[ðer; ðər][praɪd][ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] “ [ðə; ði][best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

their	pride	in	this	disregard	of	“	the	best	that	has	been	thought	and	said	in
他们的	自豪	在	这	漠视	的	“	这	最好的	那	有	到过	想法	和	说	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ” ;

the	world	”	;
这	世界	”	;

他们以这种对“世界上最好的思想和言论”的漠视而自豪;

[ðer; ðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] ['æntɪˌdeɪts] [kən'tempəreri] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] ['wɜ:rθləs] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

their	assumption	that	which	antedates	contemporary	discovery	is	worthless	,	is	full	of
他们的	假设	那	哪个	前夕	当代的	发现	是	毫无价值	,	是	满的	的

['menəs] .

menace	.
威胁	.

他们认为早于当代发现的事物毫无价值，这种假设充满了危险。

[ə; eɪ] [greɪt] ['θɪŋkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['ri:s(ə)ntli][toʊld] , [ɪz] “ [ə; eɪ] [bæk]

A	great	thinker	of	a	hundred	years	ago	,	I	was	recently	told	,	is	“	a	back
一个	伟大的	思想家	的	一个	百	年	前	,	我	曾是	最近	讲述	,	是	“	一个	后退

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

我最近听说，一百年前一位伟大的思想家“已经过气了”。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['vælju:ləs] .
" and therefore valueless .
" 和 所以 无价值 .

因此毫无价值。

[ə'gen] [kʌmz] [ðæt] ['pʌzlɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ][ɔ:l]
Again comes that puzzling thought of continuity , the necessity of recognizing all
再次 来 那 令人费解 想法 的 连续性 , 这 必要性 的 识别 全部
[ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [groʊθ] .
the stages of growth .
这 阶段 的 生长 .

再次浮现出那个令人困惑的连续性问题，即认识到成长所有阶段的必要性。

[waɪ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pæst] ,
Why the enormous importance of every step in the physical past ,
为什么 这 巨大的 重要性 的 每一个 步 在 这 身体的 过去的 ,

为什么过去每一步都如此重要?

[ðɪs] [slaɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ?
this slight regard for the mental development ?
这 轻微 看待 为了 这 精神的 发展 ?

对心理发展的这种漠视?

[ðə; ði] [reɪs] - [ɪk'spɪriəns] , [ɔ:r][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]
The race - experience , or the best of it , is recorded in our
这 种族 - 经验 , 或者 这 最好的 的 它 , 是 记录 在 我们的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature ;
文学 ;

种族经历，或者说其中最美好的部分，都记录在我们的文学作品中;

[hɪr] [ə'gen] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ə'pɑ:n]
here again are the foundations upon
这里 再次 是 这 基础 之上

这里再次体现了基础

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪld] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪld] ['tru:li] .
which we must build , if we are to build truly .
哪个 我们 必须 建造 , 如果 我们 是 到 建造 真的 .

如果我们想要真正地建设，就必须建设它。

[hɪr] [ɪz] ['treʒər] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ] ['laɪtli] .
Here is treasure too great to throw away so lightly .
这里 是 宝藏 也 伟大的 到 扔 离开 所以 轻轻 .

这是一笔巨大的财富，绝不能轻易丢弃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[bæk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['welfer] [laɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

BACK	of	all	this	absorption	in	physical	and	material	welfare	lies	,	of	course	,
后退	的	全部	这	吸收	在	身体的	和	材料	福利	谎言	,	的	课程	,

当然，所有这些对物质和身体健康的过度关注背后，隐藏着.....

[ðə; ði] [pri'pɑ:ndəreɪtɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [dʒʌst][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	preponderating	intellectual	influence	of	the	century	just	past	,	with	its
这	占优势	知识分子	影响	的	这	世纪	只是	过去的	,	和	它是

['pæʃənət] [pər'su:t] [ʌv; əv] [tru:θ] [θru:] ['mætər] .

passionate	pursuit	of	truth	through	matter	.
热情的	追逐	的	真相	通过	事情	.

上个世纪盛行的知识分子思想，以及他们对通过物质追求真理的热情。

[noʊ][wʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə][dɪ'kraɪ][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	one	wishes	to	decry	the	services	of	science	to	our	knowledge	of	the
不	一	愿望	到	谴责	这	服务	的	科学	到	我们的	知识	的	这

['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld] ;

physical	world	;
身体的	世界	;

没有人会否认科学对我们认识物质世界所做出的贡献;

[ðə; ði] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [fi:ld] , [ðə; ði] [greɪt] [in'venʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ə'plaɪd] .

the	great	discoveries	in	the	theoretical	field	,	the	great	inventions	in	the	applied	.
这	伟大的	发现	在	这	理论	场地	,	这	伟大的	发明	在	这	应用	.

理论领域的伟大发现，应用领域的伟大发明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['aiərəniz][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['blesɪŋz]

It	is	one	of	the	profoundest	ironies	of	human	existence	that	our	blessings
它	是	一	的	这	最深邃	讽刺	的	人类	存在	那	我们的	祝福

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [kɜ:rs] [kʌm] ['sʌtəli] [ˌɪntə:'waind] ;

and	our	curses	come	subtly	intertwined	;
和	我们的	诅咒	来	微妙地	交织在一起	;

人类生存中最深刻的讽刺之一就是，我们的福祸往往微妙地交织在一起;

[wi:; wi] ['mɔ:təlz] [fər'get] [ðæt] [wʌn] ['seldəm] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

we	mortals	forget	that	one	seldom	comes	without	the	other	,
我们	凡人	忘记	那	一	很少	来	没有	这	其他	,

我们凡人常常忘记，这两者很少单独出现。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][proʊn][tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] [pjʊr] ['blesɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nu:] .

and	are	prone	to	take	as	pure	blessing	that	which	is	new	.
和	是	易于	到	拿	作为	纯的	祝福	那	哪个	是	新的	.

他们倾向于把新鲜事物视为纯粹的恩赐。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['leɪtɪst] [greɪt] [ə'tʃi:vmənts] [meɪ] [bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

The	measure	of	curse	in	our	latest	great	achievements	may	be	greater	than
这	措施	的	诅咒	在	我们的	最新的	伟大的	成就	可能	是	更大的	比

[wi:; wi]

we
我们

我们最近取得的伟大成就中所蕴含的诅咒可能比我们想象的还要大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[driːm] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

dream	,	although	it	is	difficult	for	people	to	believe	,	in	the	sweep	of	a
梦	,	虽然	它	是	难的	为了	人们	到	相信	,	在	这	扫	的	一个

[greɪt] [ˈmuːvmənt] ,

great	movement	,
伟大的	移动	,

梦想，虽然人们难以相信，但在一场伟大的运动中，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] [ˈprɑːgres] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

that	it	can	mean	anything	but	pure	progress	in	a	straight	line	.
那	它	能	意思是	任何事物	但	纯的	进步	在	一个	直的	线	.

它可能意味着除直线式进步之外的任何事情。

[jet] [wiː; wi] [muːv] [ˈevər][baɪ][ˈzigzægz] , [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] [ðæt] .

Yet	we	move	ever	by	zigzags	,	this	extreme	and	that	.
然而	我们	移动	曾经	经过	之字形	,	这	极端	和	那	.

然而，我们总是走弯路，时而走极端，时而走向极端。

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ˈevər] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] , [ʌv; əv] ['stedi] [æd'væns] ,

When	will	the	race	ever	learn	the	art	of	mental	equilibrium	,	of	steady	advance	,
什么时候	将要	这	种族	曾经	学习	这	艺术	的	精神的	平衡	,	的	稳定的	进步	,

人类何时才能学会保持内心的平衡，稳步前进?

[imˈplɔiŋ] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['fækltiz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˈsplɔɪtɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ?

employing	all	the	human	faculties	,	instead	of	exploiting	a	few	?
雇用	全部	这	人类	学院	,	反而	的	利用	一个	很少	?

是充分利用人类的所有能力，而不是剥削少数能力?

[ðə; ði] ['meni] ['sʌt(ə)l] [rɔŋz] [dʌn] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][baɪ] [ðɪs] [kəmˈpliːt] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	many	subtle	wrongs	done	the	human	spirit	by	this	complete	surrender	to	the
这	许多	微妙的	错误	完毕	这	人类	精神	经过	这	完全的	投降	到	这

[wɜːrld][ʌv; əv] ['mætər] ,

world	of	matter	,
世界	的	事情	,

这种对物质世界的彻底臣服，对人类精神造成了许多不易察觉的伤害。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪˈnuːmərəɪt] .

it	would	be	difficult	to	enumerate	.
它	会	是	难的	到	枚举	.

很难一一列举。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['θɪŋkəz] ,

I	recall	the	emphatic	assertion	of	one	of	the	new	thinkers	,
我	记起	这	强调	断言	的	一	的	这	新的	思想家	,

我记得一位新思想家曾斩钉截铁地断言:

['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [held][ɪn][ɔːl] [sɪnˈserəti] [ðə; ði][oʊld] , ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] :

arguing	with	one	who	held	in	all	sincerity	the	old	,	simple	faith	:
争论	和	一	WHO	握住	在	全部	诚意	这	老的	,	简单的	信仰	:

与一位真诚地持有古老而朴素信仰的人争论:

“ [ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [wɜːrθ] ['stʌdi] [ɪz][mæn] , [mæn] [kənˈsɪdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt]

“	The	only	subject	worth	study	is	man	,	man	considered	from	a	biological	point
“	这	仅有的	主题	值得	学习	是	男人	,	男人	经过考虑的	从	一个	生物	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

“唯一值得研究的对象是人，从生物学的角度来研究人。”

" [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['dʒenəsɪs] , [ðə; ði] [groʊθ] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃnz] [ænd; ənd]

"	The	initial	genesis	,	the	growth	,	the	inevitable	end	,	the	physical	actions	and
"	这	最初的	创世纪	,	这	生长	,	这	不可避免的	结尾	,	这	身体的	行动	和

[ri:'ækʃənz] ,

reactions	,
反应	,

"最初的起源、成长、不可避免的终结、物理作用和反应，

— [ðæt] [ɪz][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

—	that	is	man	from	the	biological	point	of	view	.
—	那	是	男人	从	这	生物	观点	的	看法	.

——这是从生物学角度来看的人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [hoʊld] [ðɪs] [bɪ'li:f] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf]

In	the	presence	of	people	who	hold	this	belief	I	feel	as	if
在	这	在场	的	人们	WHO	抓住	这	信仰	我	感觉	作为	如果

在持有这种观点的人面前，我感觉就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['sloʊli] ['smʌðərɪŋ] [maɪ] ['veri] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

an	extinguisher	were	coming	down	,	slowly	smothering	my	very	flame	of	life	.
一个	灭火器	是	未来	向下	,	缓慢地	窒息	我的	非常	火焰	的	生活	.

灭火器缓缓落下，慢慢地扼杀了我生命的火焰。

[ju:; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['aɪərn] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [taɪmz] , [soʊ] ['fæʃnd] [ðæt]

You	doubtless	recall	that	iron	chamber	of	Spanish	Inquisition	times	,	so	fashioned	that
你	毫无疑问	记起	那	铁	房间	的	西班牙语	宗教裁判所	时代	,	所以	造型	那

[ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd] [ɪn] ,

it	closed	in	,
它	关闭	在	,

你肯定还记得西班牙宗教裁判所时期的那间铁室，它的构造非常巧妙，可以完全封闭。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪnmeɪt] ?

day	by	day	,	a	few	inches	upon	the	unfortunate	inmate	?
天	经过	天	,	一个	很少	英寸	之上	这	不幸	囚犯	?

日复一日，不幸的囚犯身上就多了几英寸?

[soʊ][laɪf][tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ˌʌn'nʌmbərd] ['pi:p(ə)l] , [grəuz] ['nɛroʊɜ] , ['θretnɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

So	life	to	-	day	,	for	unnumbered	people	,	grows	narrower	,	threatening	extinction	.
所以	生活	到	-	天	,	为了	未编号	人们	,	生长	较窄	,	威胁	灭绝	.

因此，对于无数人来说，如今的生活变得越来越狭窄，甚至面临灭绝的威胁。

[ðæt] ['ɜ:rliər] ['vɪktɪm][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ; [wʌn][kæn; kən][bʌt; bət]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:dərn]

That	earlier	victim	had	no	choice	;	one	can	but	marvel	at	the	modern
那	早些时候	受害者	有	不	选择	;	一	能	但	奇迹	在	这	现代的

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

前面那位受害者别无选择；人们不禁会对现代人感到惊叹。

[hu:] [ðəm'selvz] [tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] [ðæt] [ʃʌts] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]

who	themselves	turn	the	key	that	shuts	them	in	,	and	are	content	with
WHO	他们自己	转动	这	钥匙	那	关闭	他们	在	,	和	是	内容	和

[ðer; ðər] ['lesnɪŋ] [wɜ:rld] .

their	lessening	world	.
他们的	减少	世界	.

他们自己转动钥匙把自己锁在里面，并安于自己日渐衰落的世界。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kleɪm] [ðæt] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'kriːʃn] [ʌv; əv] ['mætər] ,

The	voices	of	those	who	claim	that	mind	is	a	secretion	of	matter	,
这	声音	的	那些	WHO	宣称	那	头脑	是	一个	分泌	的	事情	,

那些声称心灵是物质分泌物的人的声音，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [truːθ] [θruː] ['mætər] ['oʊnli] ,

of	those	who	find	the	way	to	truth	through	matter	only	,
的	那些	WHO	寻找	这	方式	到	真相	通过	事情	仅有的	,

那些只通过物质途径寻求真理的人，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vængɑːrd] , [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd]

though	not	representing	the	wisest	in	our	intellectual	vanguard	,	have	been	heard
尽管	不是	代表	这	最明智的	在	我们的	知识分子	先锋	,	有	到过	听到

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

above	the	others	,
多于	这	其他的	,

虽然他们并非我们知识分子先锋中最睿智的人，但他们的声音却比其他人更响亮。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti][ɪz] [proʊn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] [laʊd]

and	humanity	is	prone	to	follow	where	the	loud
和	人类	是	易于	到	跟随	在哪里	这	大声

人类往往会追随喧嚣的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['vɔɪsɪz] [kɔːl] .

voices	call	.
声音	称呼	.

有人在呼唤。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] ,

Whether	it	is	the	fault	of	the	leaders	,
无论	它	是	这	过错	的	这	领导人	,

无论是领导人的过错，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔːrn][kæmp] - ['fɔːləuəz] [huː] [treɪl]['æftər][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] ,

or	of	the	forlorn	camp	-	followers	who	trail	after	the	victorious	army	,
或者	的	这	绝望	营	-	追随者	WHO	踪迹	后	这	胜利者	军队	,

或者指那些孤零零地跟在胜利军队后面的随军士兵，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [mɪs'juːzɪŋ] [skræps][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]

picking	up	and	misusing	scraps	of	information	;	whether	it	is	the	fault	of
挑选	向上	和	滥用	碎屑	的	信息	;	无论	它	是	这	过错	的

['pæsɪv] [ɑːn] - ['lʊkɝz] ,

passive	on	-	lookers	,
被动的	在	-	外貌	,

拾取并滥用零碎信息；这是否是旁观者的过错，

['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][toʊld][baɪ] ['enibɑːdi] , — [biː; bi]

ready	to	believe	anything	that	is	told	by	anybody	,	—	be
准备好	到	相信	任何事物	那	是	讲述	经过	任何人	,	—	是

随时准备相信任何人说的任何话——

[ˌaɪ 'tiː] [prə'feʃən(ə)l] ['ʌtərəns] [ɔːr]['pɑːpjələr] ['infərənsiz] [ˌðer'frʌm] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ʌn'wɔːrəntɪd] ,

it	professional	utterance	or	popular	inferences	therefrom	,	in	many	cases	unwarranted	,
它	专业的	发声	或者	受欢迎的	推断	由此	,	在	许多	案例	毫无根据的	,

它专业的说法或由此产生的流行推断，在很多情况下都是没有根据的。

— ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn]

—	certain	it	is	that	we	have	spent	the	greater	part	of	our	lives	in
一	肯定	它	是	那	我们	有	花费	这	更大的	部分	的	我们的	生活	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræs] [mə'tɪriəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	shadow	of	the	crass	materialism	which	is	one	of	the	by	-	products	of	the
这	阴影	的	这	粗俗	唯物主义	哪个	是	一	的	这	经过	-	产品	的	这

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

可以肯定的是，我们一生中的大部分时间都生活在粗俗物质主义的阴影之下，而物质主义正是这套机制的副产品之一。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

intellectual	and	other	,	of	the	period	just	drawing	to	a	close	.
知识分子	和	其他	,	的	这	时期	只是	绘画	到	一个	关闭	.

知识分子和其他人士，那个时代即将结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [fɪts] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [welθ]

It	is	a	doctrine	which	fits	absolutely	the	great	and	sudden	influx	of	wealth
它	是	一个	教义	哪个	适合	绝对地	这	伟大的	和	突然	流入	的	财富

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['dekeɪdz] ,

during	the	last	decades	,
期间	这	最后的	几十年	,

这种理论完全契合了近几十年来财富的大量涌入。

['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tendənsiz] , [ðə; ði] [seɪm] ['blaɪndnəs] , [ə; eɪ]['tuːfoʊld] [mə'tɪriəlɪzəm]

pandering	to	the	same	tendencies	,	the	same	blindnesses	,	a	twofold	materialism
迎合	到	这	相同的	倾向	,	这	相同的	失明	,	一个	双重	唯物主义

[ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

of	theory	and	practice	.
的	理论	和	实践	.

迎合同样的倾向，同样的盲点，一种理论与实践的双重唯物主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪzəm] ['stuːpɪd] , [ʌn'faʊndɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	is	a	materialism	stupid	,	unfounded	,	turning	its	back	upon	the
它	是	一个	唯物主义	愚蠢的	,	毫无根据	,	转弯	它是	后退	之上	这

这是一种愚蠢的、毫无根据的唯物主义，它背弃了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ɜːrliər] [aɪ'diːəlɪzəm][ʌv; əv]['poʊət] , [fə'lɑːsəfər] , [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːvər] ,

earlier	idealisms	of	poet	,	philosopher	,	religious	believer	,
早些时候	理想主义	的	诗人	,	哲学家	,	宗教	信徒	,

诗人、哲学家、宗教信徒早期的理想主义

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['prɑːsesɪz] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

not	so	much	because	of	reasoning	processes	as	because	of	a	sudden
不是	所以	很多	因为	的	推理	流程	作为	因为	的	一个	突然

['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

shifting	of	attention	.
转变	的	注意力	.

与其说是推理过程，不如说是注意力突然转移所致。

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['ʌndər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [θruː]

Wonderful	things	may	be	observed	under	the	microscope	,	wonderful	things	through
精彩的	事物	可能	是	观察到	在下面	这	显微镜	,	精彩的	事物	通过

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] ;

the	telescope	;
这	望远镜	;

在显微镜下可以观察到奇妙的事物，在望远镜下可以观察到奇妙的事物；

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn'ventɪd] .

wonderful	**things**	**are**	**day**	**by**	**day**	**invented**	**.**
精彩的	事物	是	天	经过	天	发明	.

每天都有奇妙的事物被发明出来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] ?

Is	**it**	**likely**	**that**	**there**	**is**	**anything**	**beyond**	**all**	**this**	**?**
是	它	可能	那	那里	是	任何事物	超过	全部	这	?

这一切之后，是否可能还有其他东西?

[tuː; tə]['riːs(ə)nt] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [prə'gresɪv] [dɔːg] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

To	**recent**	**generations**	**,**	**as**	**to**	**that**	**progressive**	**dog**	**,**	**the**	**reflection**	**in**	**the**	**water**
到	最近的	几代人	,	作为	到	那	进步	狗	,	这	反射	在	这	水

[siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

seemed	**for**	**the**	**moment**	**,**
似乎	为了	这	片刻	,

对于近几代人来说，就像那只进步的狗一样，水中的倒影在那一刻似乎.....

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['ɑːbdʒekt] ; [hens] [ðɪs] ['trædʒədi]

as	**is**	**often**	**the**	**case**	**,**	**more**	**real**	**than**	**the**	**reflected**	**object**	**;**	**hence**	**this**	**tragedy**
作为	是	经常	这	案件	,	更多的	真实的	比	这	反映	目的	;	因此	这	悲剧

[ʌv; əv] [lɔːs] .

of	**loss**	**.**
的	损失	.

通常情况下，真实事物比被映照的事物更真实；因此才有了这种失去的悲剧。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ;

The	**human**	**mind**	**has**	**been**	**suddenly**	**diverted**	**by**	**a**	**loud**	**noise**	**outside**	**;**
这	人类	头脑	有	到过	突然	改道	经过	一个	大声	噪音	外部	;

人的注意力突然被外面巨大的噪音分散了；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'zʌlts] .

a	**sudden**	**change**	**of**	**tension**	**results**	**.**
一个	突然	改变	的	紧张	结果	.

由此导致紧张局势骤然变化。

[wer] [wʌn] [lʊks] ['kwɪkli] , [ɔːl] ['hedz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] .

Where	**one**	**looks**	**quickly**	**,**	**all**	**heads**	**are**	**turned**	**.**
在哪里	一	看起来	迅速地	,	全部	头部	是	转向	.

目光一转，便会发现所有人的目光都转向了那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['moʊtər] - ['boʊts] , ['ɛərəpleɪnz] , ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ; [ə; eɪ] [saɪt]

It	**is**	**a**	**noise**	**of**	**motor**	**-**	**boats**	**,**	**aeroplanes**	**,**	**engines**	**of**	**all**	**kinds**	**;**	**a**	**sight**
它	是	一个	噪音	的	发动机	-	船	,	飞机	,	发动机	的	全部	种类	;	一个	视线

[ʌv; əv] ['erʃɪp] ,

of	**airships**	**,**
的	飞艇	,

那是摩托艇、飞机、各种发动机的轰鸣声；是飞艇的景象。

['flaɪɪŋ] [laɪk][bɜːrdz] ; [ʌv; əv] ['sʌbməˌrin] , ['daɪvɪŋ]

flying	**like**	**birds**	**;**	**of**	**submarines**	**,**	**diving**
飞行	喜欢	鸟类	;	的	潜艇	,	潜水

像鸟儿一样飞翔；像潜艇一样潜水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[laɪk] [fɪʃ] ; [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['endləs] [ˌpænə'ræmə] .

like	**fish**	**;**	**of**	**moving**	**pictures**	**with**	**their**	**endless**	**panorama**	**.**
喜欢	鱼	;	的	移动	图片	和	他们的	无尽的	全景	.

就像鱼一样；就像动态影像那样，拥有无尽的全景。

[mæn'kaɪnd][ɪz] ['tʃaɪldɪʃli] [daɪ'vɜːrtɪd] ; [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] , [ðə; ði] ['siːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]

Mankind	is	childishly	diverted	;	the	hearing	of	the	ears	,	the	seeing	of	the	eyes
人类	是	幼稚地	改道	;	这	听力	的	这	耳朵	,	这	看到	的	这	眼睛

, — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

,	—	it	is	enough	.
,	一	它	是	足够的	.

人类沉溺于孩童般的娱乐；耳朵听见，眼睛看见——这就足够了。

[ðə; ði] ['skeptɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] [traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n]

The	skepticisms	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	tried	to	reason
这	怀疑	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	尝试	到	原因

[aʊt][ðer; ðər]['ɔrɪdʒɪnz] ,

out	their	origins	,
出去	他们的	起源	,

十七、十八世纪的怀疑论试图探究其起源，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə'pɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪst] ; [nɑːt][soʊ] [hɪr] .

to	explain	upon	what	they	were	based	;	not	so	here	.
到	解释	之上	什么	他们	是	基于	;	不是	所以	这里	.

解释它们的依据；但在这里并非如此。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪstəmz] , [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt]

This	is	the	most	unthinking	of	systems	,	not	troubling	to	give	a	rational	account
这	是	这	最多	不假思索	的	系统	,	不是	令人不安的	到	给	一个	合理的	帐户

[ʌv; əv][ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

这是最不加思考的系统，它懒得对自身做出合理的解释。

[θɔːt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] : ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] !

Thought	is	out	of	fashion	:	nowadays	we	observe	!
想法	是	出去	的	时尚	:	如今	我们	观察	!

思考已经过时了：如今我们只观察！

[θruː] [ðɪs] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['oʊvər] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pɪriəd] ,

Through	this	preponderance	of	observation	over	thought	in	this	great	period	,
通过	这	优势	的	观察	超过	想法	在	这	伟大的	时期	,

在这一伟大时期，观察远胜于思考，

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] ['greɪtli] ['sʌfərd] [ɪn] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv]['prɑːses] , [ɪn]['lɑːdʒɪk] , [ɪn]

the	human	mind	has	greatly	suffered	in	surety	of	process	,	in	logic	,	in
这	人类	头脑	有	非常	遭受	在	保证	的	过程	,	在	逻辑	,	在

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

differentiation	of	mental	processes	.
差异化	的	精神的	流程	.

人类思维在过程的确定性、逻辑性和心理过程的区分方面遭受了很大的损失。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ˌɑːbsə'liːt] ;

The	exercise	of	pure	reason	has	become	almost	obsolete	;
这	锻炼	的	纯的	原因	有	变得	几乎	过时的	;

纯粹理性运用已几乎过时；

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [θɔːt] [kæn; kən][biː; bi] ['eksəd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [sens] , [frʌm; frəm] ['stʌdi]

the	idea	that	thought	can	be	exercised	apart	from	sense	,	from	study
这	主意	那	想法	能	是	锻炼	除	从	感觉	,	从	学习

[ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] ,

of	phenomena	,
的	现象	,

认为思考可以脱离感官、脱离对现象的研究而进行的观点，

[ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [fərˈgɑːtn] .
is all but forgotten .
是 全部 但 被遗忘的 .

几乎已被遗忘。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [əˈsuːm] [ðæt] ['mætər] [ɪz][ðə; ði]
Whether or not we assume that matter is the
无论 或者 不是 我们 认为 那 事情 是 这

无论我们是否假设物质是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [θɪŋks] [ɪn][tɜːrmz]
origin and the end of all things , the world of to - day thinks in terms
起源 和 这 结尾 的 全部 事物 , 这 世界 的 到 - 天 思考 在 条款
[ʌv; əv] ['mætər] ;
of matter ;
的 事情 ;

万物的起源和终结，当今世界以物质为思维模式；

[ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd][hæv; həv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn] ['mætər] ; [hoʊps] ,
is content to live and breathe and have its being in matter ; hopes ,
是 内容 到 居住 和 呼吸 和 有 它是 存在 在 事情 ; 希望 ,

满足于生存、呼吸，并以物质形式存在；希望，

[əsˈpaiəz] , [ænd; ənd] [preɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊp] , [əˈspaɪər] , [ænd; ənd] [preɪ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]
aspires , and prays , if it hope , aspire , and pray at all , in terms of
渴望 , 和 祈祷 , 如果 它 希望 , 渴望 , 和 祈祷 在 全部 , 在 条款 的
['mætər] .
matter .
事情 .

就物质而言，它渴望、祈祷，如果它有希望、渴望和祈祷的话。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][ɪz] [dɪˈgreɪdɪd] ; [ðə; ði][moʊst][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['sɪmblz] [ʌv; əv]
Our very vocabulary is degraded ; the most far - reaching symbols of
我们的 非常 词汇 是 退化的 ; 这 最多 远的 - 到达 符号 的
['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] [kʌm] ['seldəm]['ɪntuː][juːz] ,
our language come seldom into use ,
我们的 语言 来 很少 进入 使用 ,

我们的词汇量已经退化；语言中最具影响力的符号很少再被使用。

[ɔːr] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪˈmɪnɪʃt] ['miːnɪŋ] .
or appear with diminished meaning .
或者 出现 和 减少 意义 .

或者显得意义减弱。

['fɑːloʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ ['ɪnfɪnət] ” [θruː] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv]
Follow , for instance , the course of the word “ infinite ” through the antics of
跟随 , 为了 实例 , 这 课程 的 这 单词 “ 无限 ” 通过 这 滑稽动作 的
[kənˈtempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
contemporary literature .
当代的 文学 .

例如，让我们来探究一下"无限"一词在当代文学中的演变历程。

['aʊər; ɑːr] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɑːrn(ə)l] ; ['aʊər; ɑːr] ['vaɪt(ə)l] [tɜːrmz][ɑːr; ər][tɜːrmz][ʌv; əv]

Our	phraseology	has	become	carnal	;	our	vital	terms	are	terms	of
我们的	用语	有	变得	肉体	;	我们的	必不可少的	条款	是	条款	的

['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] .

physical	life	.
身体的	生活	.

我们的措辞变得肉欲横流；我们用来描述生命本质的词汇都变成了物质生活的词汇。

['noʊwer] [ɪz][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempərerɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz]

Nowhere	is	the	limitation	of	contemporary	thought	more	apparent	than	in	these
无处	是	这	局限性	的	当代的	想法	更多的	明显	比	在	这些

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

instruments	of	speech	.
仪器	的	演讲	.

当代思想的局限性在这些语言工具中体现得最为明显。

[wʌn][mʌst; məst] [riːd] [ə'gen] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['ʃeli] , [kɑː'lail] , ['rʌskɪn] , ['ɑːrnəld] , ['merɪdɪθ] , [tuː; tə]

One	must	read	again	Wordsworth	,	Shelley	,	Carlyle	,	Ruskin	,	Arnold	,	Meredith	,	to
一	必须	读	再次	华兹华斯	,	雪莱	,	凯雷集团	,	拉斯金	,	阿诺德	,	梅雷迪思	,	到

[miːt] [greɪt] [wɜːrdz] ,

meet	great	words	,
见面	伟大的	字	,

要领略伟大的文字，就必须重读华兹华斯、雪莱、卡莱尔、罗斯金、阿诺德、梅瑞狄斯的作品。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [riːtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] ,

now	little	employed	,	that	make	you	realize	the	utmost	reach	of	life	;	in	so	doing	,
现在	小的	受雇	,	那	制作	你	意识到	这	极致	抵达	的	生活	;	在	所以	正在做	,

如今鲜少有人工作，这让你意识到生命的极致；如此一来，

[wʌn] ['pɔːzɪz] [ɪn]

one	pauses	in
一	停顿	在

一人停顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[dɪs'meɪ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [fʊl] [kən'tempərerɪ] [spiːtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['lesər] [tɜːrmz] ,

dismay	,	realizing	how	full	contemporary	speech	is	of	lesser	terms	,
沮丧	,	意识到	如何	满的	当代的	演讲	是	的	较少	条款	,

沮丧地意识到，当代语言中充斥着多么丰富的次要词汇，

[haʊ] [fjuː] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrdz] [ðæt] [tel] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

how	few	employ	the	greater	words	that	tell	the	inner	life	of	the	soul	.
如何	很少	采用	这	更大的	字	那	告诉	这	内	生活	的	这	灵魂	.

很少有人能运用更优美的词语来描述灵魂的内心世界。

[ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm][hæv; həv] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

All	forms	of	idealism	have	suffered	during	the	past	century	of	progress	,
全部	表格	的	唯心主义	有	遭受	期间	这	过去的	世纪	的	进步	,

在过去一个世纪的进步浪潮中，各种形式的理想主义都受到了冲击。

[mɔːr] [θruː] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] [ðæn; ðən] [θruː] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːtɪd] ; [ðer; ðər] [stɪl] [ɑːr; ər] ['θɪŋkəz] [huː]

more	through	being	ignored	than	through	being	refuted	;	there	still	are	thinkers	who
更多的	通过	存在	忽略	比	通过	存在	驳斥	;	那里	仍然	是	思想家	WHO

[kən'sɪdər] [kænt] ,

consider	Kant	,
考虑	康德	,

更多的是因为被忽视而不是被反驳；仍然有一些思想家认为康德，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][maɪnd] - [meɪd] , [ə; eɪ]['waɪzər] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən]

with	his	demonstration	of	the	universe	mind	-	made	,	a	wiser	teacher	than
和	他的	示范	的	这	宇宙	头脑	-	制成	,	一个	更明智	老师	比

['eni] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

any	who	have	followed	him	,
任何	WHO	有	随后	他	,

他展示了宇宙是由心灵创造的，他是一位比任何后来的导师都更智慧的老师。

[jet] [ðiːz] [hæv; həv] [fjuː] [dɪ'saɪplz] .

yet	these	have	few	disciples	.
然而	这些	有	很少	门徒	.

然而，他们的信徒却寥寥无几。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld][haɪ'pɑːθəsiːz] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

Of	the	two	old	hypotheses	,	that	this	is	a	world	of	spirit	,
的	这	二	老的	假设	,	那	这	是	一个	世界	的	精神	,

在两种古老的假设中，一种认为这是一个精神世界，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mætər] , [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [tʃɔɪs]

that	it	is	a	world	of	matter	,	the	latter	has	been	the	predominant	choice
那	它	是	一个	世界	的	事情	,	这	后者	有	到过	这	主要的	选择

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

of	our	time	.
的	我们的	时间	.

这是一个物质世界，而后者已成为我们这个时代的主流选择。

[ðæt] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

That	choice	has	been	reinforced	by	the	impact	of	a	wonderful	physical	and
那	选择	有	到过	加强型	经过	这	影响	的	一个	精彩的	身体的	和

[mə'tɪriəl] [dɪ'veləpmənt] ,

material	development	,
材料	发展	,

这一选择因物理和物质领域的飞速发展而得到加强。

[waɪl] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [geɪn][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrli]

while	there	has	been	no	corresponding	gain	in	the	spiritual	and	the	purely
尽管	那里	有	到过	不	相应的	获得	在	这	精神	和	这	纯粹

[ˌɪntə'lektʃuəl] ;

intellectual	;
知识分子	;

然而，在精神和纯粹的智力方面却没有取得相应的进步；

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [jʌŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv]

for	many	years	the	best	of	the	fine	young	energy	of
为了	许多	年	这	最好的	的	这	美好的	年轻的	活力	的

多年来，最优秀的年轻人的活力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] ['bizid] [ɪt'self] , ['iːðər] [ɪn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]

the	race	has	busied	itself	,	either	in	investigation	or	in	invention	,	with	the	world
这	种族	有	忙碌	本身	,	任何一个	在	调查	或者	在	发明	,	和	这	世界

[ʌv; əv] ['mætər] .

of	matter	.
的	事情	.

人类一直致力于探索或发明物质世界。

[wi:; wi] [hɪr] ['endləsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æd'væns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv]

We	hear	endlessly	of	the	great	advance	of	our	time	,	of	the	surety	of
我们	听到	不休	的	这	伟大的	进步	的	我们的	时间	,	的	这	保证	的

[ɪts] ['nɑ:lɪdʒ] ,

its	knowledge	,
它是	知识	,

我们不断听到关于我们这个时代的巨大进步，以及我们知识的绝对可靠，

[ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['beɪsləs] [oʊld][aɪ'di:əlɪzəm] .

the	doing	away	with	baseless	old	idealisms	.
这	正在做	离开	和	无根据的	老的	理想主义	.

摒弃毫无根据的陈旧理想。

[wʌt] , ['æftər][ɔ:l] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃi:vd] ?

What	,	after	all	,	has	been	achieved	?
什么	,	后	全部	,	有	到过	已达成	?

毕竟，我们究竟取得了什么成就?

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] , [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['θɪŋkər] ,

The	origin	of	human	thought	,	the	destination	of	the	human	thinker	,
这	起源	的	人类	想法	,	这	目的地	的	这	人类	思想家	,

人类思想的起源，人类思想者的归宿

[ɑ:r; ər][æz; əz] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['si:krət][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ʌn'pærəleld] ['prɑ:gres] .

are	as	profound	a	secret	as	before	this	unparalleled	progress	.
是	作为	深刻的	一个	秘密	作为	前	这	无与伦比	进步	.

就像取得这项空前成就之前一样，这仍然是一个深奥的秘密。

['saɪəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

Science	,	which	has	been	the	great	intellectual	adventure	of	the	last	century	,
科学	,	哪个	有	到过	这	伟大的	知识分子	冒险	的	这	最后的	世纪	,

科学，作为上个世纪最伟大的智力冒险，

— [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][led][ˌju: 'es] ?

—	to	what	has	it	led	us	?
—	到	什么	有	它	引领	我们	?

——它把我们引向了什么?

['oʊnli] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [wer] [wi:; wi] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

Only	again	to	that	edge	of	the	unknown	,	where	we	confront	the	infinite	.
仅有的	再次	到	那	边缘	的	这	未知	,	在哪里	我们	面对	这	无限	.

只有再次到达未知的边缘，在那里我们才能直面无限。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [geɪnd] [baɪ][wʌn] ['hɛrz] [bredθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

It	has	not	gained	by	one	hair's	breadth	upon	the	encompassing	mystery	of
它	有	不是	获得	经过	一	头发的	宽度	之上	这	包含	神秘	的

['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

它丝毫没有接近我们生命中那包罗万象的奥秘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[vi:]

V
V

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm][held][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

THE	**special**	**form**	**of**	**idealism**	**held**	**by**	**our**	**forefathers**	**,**	**the**	**Christian**	**faith**	**,**
这	特别的	形式	的	唯心主义	握住	经过	我们的	祖先	,	这	基督教	信仰	,

我们先辈所秉持的特殊理想主义形式，即基督教信仰，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['sentrəl] ['tenɪts] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ˌɪmɔ:r'tæləti] ,

with	**its**	**great**	**central**	**tenets**	**of**	**God**	**,**	**immortality**	**,**
和	它是	伟大的	中央	信条	的	上帝	,	不朽	,

其核心信条包括上帝、永生等。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [raɪt] - ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ði:z] ['feɪθs] ,

the	**necessity**	**of**	**right**	**-**	**doing**	**in**	**the**	**light**	**of**	**these**	**faiths**	**,**
这	必要性	的	正确的	-	正在做	在	这	光	的	这些	信仰	,

在这些信仰的指引下，行善的必要性

[hæz; həz] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['dekeɪdz] .

has	**suffered**	**with**	**the**	**other**	**forms**	**of**	**idealism**	**during**	**the**	**last**	**decades**	**.**
有	遭受	和	这	其他	表格	的	唯心主义	期间	这	最后的	几十年	.

在过去的几十年里，它也受到了其他形式的理想主义的影响。

[ðoʊz] [hu:] , [ɪn'tenʃənəli] [ɔ:r] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [hæv; həv] [ə'tækt] , ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

Those	**who**	**,**	**intentionally**	**or**	**unintentionally**	**,**	**have**	**attacked**	**,**	**many**	**of**	**those**	**who**
那些	WHO	,	故意	或者	无意中	,	有	遭到攻击	,	许多	的	那些	WHO

[hæv; həv] [dɪ'fendɪd] ,

have	**defended**	**,**
有	辩护	,

那些有意或无意发动攻击的人，以及许多进行防御的人，

[hæv; həv][ə'laɪk] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ɪndʒəri] .

have	**alike**	**done**	**it**	**injury**	**.**
有	同样	完毕	它	受伤	.

也曾因此受伤。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vængɑ:rd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [dɪ'naɪd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [ɪg'nɔ:rd] ,

Of	**our**	**intellectual**	**vanguard**	**,**	**some**	**have**	**denied**	**,**	**some**	**have**	**ignored**	**,**
的	我们的	知识分子	先锋	,	一些	有	否认	,	一些	有	忽略	,

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] ,

some	**have**	**been**	**wisely**	**patient**	**and**	**silent**	**,**
一些	有	到过	明智地	病人	和	沉默的	,

在我们众多知识分子先锋中，有些人否认，有些人忽视，有些人则明智地保持耐心和沉默。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [nu:] ['wɪzdəm] [tu:; tə][oʊld] .

awaiting	**the**	**adjustment**	**of**	**new**	**wisdom**	**to**	**old**	**.**
等待中	这	调整	的	新的	智慧	到	老的	.

等待新智慧与旧智慧的融合。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ,

As	**for**	**the**	**first**	**,**
作为	为了	这	第一的	,

至于第一点，

— ['ʃʊrli] [ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [sens] - [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ]

—	**surely**	**those**	**who**	**hold**	**sense**	**-**	**observation**	**to**	**be**	**the**	**basis**	**of**	**all**	**knowledge**
—	一定	那些	WHO	抓住	感觉	-	观察	到	是	这	基础	的	全部	知识

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [væst] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ði:z]

should	**take**	**no**	**such**	**vast**	**leap**	**into**	**the**	**dark**	**as**	**that**	**involved**	**in**	**denial**	**of**	**these**
应该	拿	不	这样的	广阔的	飞跃	进入	这	黑暗的	作为	那	涉及	在	拒绝	的	这些

[oʊld] [bɪ'li:fs] .

old	**beliefs**	**.**
老的	信仰	.

——那些认为感官观察是所有知识基础的人，肯定不应该做出如此巨大的举动，比如否认这些古老的信仰，从而陷入黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː]
It **is** **when** **certain** **of** **these** **new**
它 是 什么时候 肯定 的 这些 新的

当这些新事物中的某些出现时，情况就不同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['θɪŋkəz] [slɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [self] - [dɪ'faɪnd] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfaɪz] [ɪn] [weɪz]
thinkers **slip** **beyond** **their** **own** **self** **-** **defined** **province** **,** **and** **philosophize** **in** **ways**
思想家 滑 超过 他们的 自己的 自己 - 定义 省 , 和 哲学思考 在 方式
[ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['premɪsɪz] ,
contradicting **their** **own** **premises** **,**
矛盾的 他们的 自己的 前提 ,

思想家们常常超越自己设定的范畴，以与自身前提相矛盾的方式进行哲学思考。

[ðæt] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ; [wen] , [groʊn] [boʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]
that **one** **fails** **to** **follow** **them** **;** **when** **,** **grown** **bold** **with** **their** **conquest** **of**
那 一 失败 到 跟随 他们 ; 什么时候 , 生长 大胆的 和 他们的 征服 的
['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,
physical **nature** **,**
身体的 自然 ,

那就是未能遵循他们的做法；当他们征服了自然界而变得胆大妄为时，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][væst] [liːp] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] ['ɪntuː] [ˌmetə'fɪzɪkl]
they **make** **a** **vast** **leap** **from** **observation** **of** **phenomena** **into** **metaphysical**
他们 制作 一个 广阔的 飞跃 从 观察 的 现象 进入 形而上学的
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

他们从对现象的观察直接跃升至形而上学的论述，

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ðæt] [wʌn] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]
without **consciousness** **of** **what** **they** **are** **doing** **,** **that** **one** **listens** **with** **profound**
没有 意识 的 什么 他们 是 正在做 , 那 一 听着 和 深刻的
[dɪs'trʌst] .
distrust **.**
怀疑 .

在不了解自己所作所为的情况下，你会带着深深的不信任感去倾听。

['daʊtləs] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [noʊn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ,
Doubtless **we** **have** **all** **known** **one** **or** **two** **,**
毫无疑问 我们 有 全部 已知 一 或者 二 ,

毫无疑问，我们都认识一两个这样的人。

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'sɜːʃnz] [dɔːg'mætɪk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dɔːgmətɪzəm][ʌv; əv][oʊld] [θi'ɑːlədʒi] ,
ready **to** **make** **assertions** **dogmatic** **beyond** **the** **dogmatism** **of** **old** **theology** **,**
准备好 到 制作 断言 教条主义 超过 这 教条主义 的 老的 神学 ,

准备提出比旧神学教条主义更为教条的断言，

['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] , [huː] [kæn; kən]['truːli] [əb'zɜːrv] [fækts]
founded **upon** **nothing** **but** **the** **assumption** **that** **they** **,** **who** **can** **truly** **observe** **facts**
创立 之上 没有什么 但 这 假设 那 他们 , WHO 能 真的 观察 事实
[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
in **the** **physical** **world** **,**
在 这 身体的 世界 ,

这一切仅仅建立在这样一个假设之上：他们，那些能够真正观察物质世界事实的人，

[kʊd; kəd] [ə'sɜːrt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækt] .

could	assert	nothing	but	fact	.
可以	断言	没有什么	但	事实	.

他只能陈述事实。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] ; [aɪ]['tremb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] .

I	respect	them	when	they	observe	;	I	tremble	when	they	begin	to	generalize	.
我	尊重	他们	什么时候	他们	观察	;	我	颤抖	什么时候	他们	开始	到	概括	.

我尊重他们的观察，但我对他们的概括感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['aɪrəni] [wen] [wʌn][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

It	is	indeed	a	crowning	irony	when	one	is	called	upon	to	believe	,
它	是	的确	一个	加冕	讽刺	什么时候	一	是	称为	之上	到	相信	,

当一个人被要求相信某件事时，这的确是莫大的讽刺。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] , [ðæt] [feɪθ] [ɪn][gɑːd]

in	the	name	of	discoveries	in	the	world	of	phenomena	,	that	faith	in	God
在	这	姓名	的	发现	在	这	世界	的	现象	,	那	信仰	在	上帝

以探索自然现象的名义，对上帝的信仰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz][ʌn'tenəb(ə)l] .

and	in	immortality	is	untenable	.
和	在	不朽	是	站不住脚的	.

而永生是不成立的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdɪd] [aɪ] ['ɔrgən,ɪzəm] [ˌʌnsə'spektɪd] [bɪ'fɔːr]

Because	it	is	possible	to	see	with	the	aided	eye	organisms	unsuspected	before
因为	它	是	可能的	到	看	和	这	协助	眼睛	生物	意想不到的	前

['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

our	day	,
我们的	天	,

因为借助辅助视力，我们可以看到以前未被发现的生物，

— [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['spɪrɪtʃuəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hjuː'mænəti]

—	this	does	not	prove	that	the	immemorial	spiritual	instincts	of	humanity
—	这	做	不是	证明	那	这	远古的	精神	本能	的	人类

[hæv; həv][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

have	no	foundation	.
有	不	基础	.

但这并不能证明人类自古以来的精神本能没有依据。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['kænɑːt][biː; bi] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

The	assumption	that	the	great	hopes	of	mankind	cannot	be	true	because	they
这	假设	那	这	伟大的	希望	的	人类	不能	是	真的	因为	他们

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ['ʌndər]['maɪkrəskoʊp][ɔːr] [θruː] ['telɪskoʊp] ,

cannot	be	detected	under	microscope	or	through	telescope	,
不能	是	检测到	在下面	显微镜	或者	通过	望远镜	,

认为人类的伟大希望不可能实现，因为它们无法通过显微镜或望远镜观测到，这种假设

[hæz; həz] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['dɑːrkənɪŋ] [waɪz]['kaʊns(ə)l] , [hæz; həz] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'θɔːrəti]

has	floated	in	the	air	,	darkening	wise	counsel	,	has	assumed	an	authority
有	漂浮	在	这	空气	,	变暗	明智的	法律顾问	,	有	假定	一个	权威

['nevər] [wʌn] ;

never	won	;
绝不	韩元	;

飘荡在空中，使明智的建议黯然失色，僭越了从未赢得的权威；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] [ænd; ənd][ʌn'pru:vd][di'naiəlz] .

the	present	is	full	of	unnecessary	renunciations	and	unproved	denials	.
这	展示	是	满的	的	不必要	放弃	和	未经证实	否认	.

现在充斥着不必要的放弃和未经证实的否认。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk] [groʊθ] ,

In	the	intoxication	of	new	discovery	regarding	the	laws	of	organic	growth	,
在	这	中毒	的	新的	发现	关于	这	法律	的	有机的	生长	,

在对有机生长规律的新发现感到欣喜若狂之际，

[ðə; ði] [li:p] [frʌm; frəm] [bɪ'li:f] [ɪn] [ˌʌn'si:n] [ri'ælitiz] [tu:; tə] [daʊt] [ɔ:r][tu:; tə][dɪ'naɪəl][hæz; həz] [bɪn] [tu:]

the	leap	from	belief	in	unseen	realities	to	doubt	or	to	denial	has	been	too
这	飞跃	从	信仰	在	看不见	现实	到	怀疑	或者	到	拒绝	有	到过	也

[swɪft] [ænd; ənd] [tu:] ['æbsəlu:t] .

swift	and	too	absolute	.
迅速	和	也	绝对	.

从相信看不见的现实到怀疑或否认的转变太快、太绝对了。

['prɑ:bəbli] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] , [θɔ:t] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:ses] ,

Probably	,	in	a	great	majority	of	cases	,	thought	,	intellectual	process	,
大概	,	在	一个	伟大的	多数	的	案例	,	想法	,	知识分子	过程	,

可能在绝大多数情况下，思想、思维过程

[hæz; həz][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

has	had	little	to	do	with	the	change	.
有	有	小的	到	做	和	这	改变	.

与这一变化关系不大。

[hju:'mænəti][hæz; həz] [lɔ:st] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

Humanity	has	lost	hope	without	knowing
人类	有	丢失的	希望	没有	会心

人类在不知不觉中失去了希望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[waɪ] ; [ðə; ði] [er] [hæz; həz] [bɪn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] .

why	;	the	air	has	been	thick	with	doubt	and	fear	.
为什么	;	这	空气	有	到过	厚的	和	怀疑	和	害怕	.

为什么？空气中弥漫着怀疑和恐惧。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'tæk] , ['meni] [hæv; həv] [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

Hearing	a	great	noise	in	the	dark	,	aware	of	attack	,	many	have	rushed	away	,
听力	一个	伟大的	噪音	在	这	黑暗的	,	意识到的	的	攻击	,	许多	有	匆忙	离开	,

听到黑暗中传来巨大的声响，意识到遭到袭击，许多人纷纷逃离。

['li:vɪŋ] [greɪt] ['treʒər] , [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['strɔ:ŋhoʊld]

leaving	great	treasure	,	while	the	enemy	was	still	far	from	taking	the	stronghold
离开	伟大的	宝藏	,	尽管	这	敌人	曾是	仍然	远的	从	采取	这	据点

.

:

.

留下了大量财宝，而敌人距离攻占要塞还很远。

[ðɪs] [nu:] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] ['prɑ:gres] [ɪz] [ðʌs] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

This	new	poverty	of	life	which	we	call	Progress	is	thus	,	in	many	cases	,
这	新的	贫困	的	生活	哪个	我们	称呼	进步	是	因此	,	在	许多	案例	,

因此，我们称之为进步的这种新的生活贫困，在很多情况下是

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər]

the	misfortune	,	but	not	the	fault	,	of	those	who	,	unable	to	think	for
这	不幸	,	但	不是	这	过错	,	的	那些	WHO	,	无法	到	思考	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

那些无法独立思考的人的不幸，并非他们的过错。

[teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [vɔɪs] .

take	for	granted	that	the	most	insistent	voice	must	be	the	right	voice	.
拿	为了	的确	那	这	最多	坚持	嗓音	必须	是	这	正确的	嗓音	.

人们往往想当然地认为，最坚持己见的声音就一定是正确的声音。

[haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrfer] , [hæv; həv] [mɪst]

How	greatly	the	defenders	of	the	faith	,	in	much	of	the	warfare	,	have	missed
如何	非常	这	后卫	的	这	信仰	,	在	很多	的	这	战争	,	有	错过

[ðə; ði] ['ɪʃuː] !

the	issue	!
这	问题	!

在许多战争中，信仰的捍卫者们多么忽略了问题的本质啊！

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] , [ðə; ði] [gʊd] ['terətɔːri] ['jiːldɪd] [ɪn] [kən'testɪŋ] [ðə; ði]['lɪtərəl]

The	time	that	has	been	lost	,	the	good	territory	yielded	in	contesting	the	literal
这	时间	那	有	到过	丢失的	,	这	好的	领土	产生	在	竞争	这	文字

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,

interpretation	of	Genesis	,
解释	的	创世纪	,

浪费的时间，以及在争论《创世记》字面解释过程中失去的宝贵领土，

[meɪ] [wel] [fɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

may	well	fill	us	with	shame	.
可能	出色地	充满	我们	和	耻辱	.

很可能会让我们感到羞愧。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv] ['iːdn] [mʌst; məst][slɪp][frʌm; frəm]['dɔːgmə][tuː; tə] [mɪθ] ,

If	the	story	of	the	serpent	of	Eden	must	slip	from	dogma	to	myth	,
如果	这	故事	的	这	蛇	的	伊甸园	必须	滑	从	教条	到	神话	,

如果伊甸园中蛇的故事必须从教条滑向神话，

[mʌst; məst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ri'ælitiz] ['ðerfɔːr] [goʊ] ?

must	faith	in	the	unseen	realities	therefore	go	?
必须	信仰	在	这	看不见	现实	所以	去	?

因此，对不可见现实的信仰就必须消失吗?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]

If	our	forefathers	were	wrong	in	linking	the	large	faith	of	their	spiritual
如果	我们的	祖先	是	错误的	在	链接	这	大的	信仰	的	他们的	精神

如果我们的先辈们将他们精神信仰的广泛性联系起来是错误的，那么他们的信仰就失去了意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[laɪvz; lɪvz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒoʊnə] ,

lives	indissolubly	with	the	story	of	Adam	and	that	of	Jonah	,
生活	不可分割地	和	这	故事	的	亚当	和	那	的	约拿	,

与亚当和约拿的故事密不可分，

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [wer] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,

we	must	discriminate	where	they	failed	to	discriminate	,
我们	必须	辨析	在哪里	他们	失败的	到	辨析	,

我们必须对他们未能进行歧视的地方进行歧视。

[rɪ'membərɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hju:'mɪlətɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['smɔ:lər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz]

remembering	**in**	**all**	**humility**	**that**	**with**	**their**	**smaller**	**knowledge**	**of**	**external**	**things**
记住	在	全部	谦逊	那	和	他们的	较小的	知识	的	外部的	事物

[went] [ə; eɪ][fɑ:r] [prə'faʊndər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən]['aʊərz][ʌv; əv] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] .

went	**a**	**far**	**profounder**	**knowledge**	**than**	**ours**	**of**	**things**	**spiritual**	**.**
去	一个	远的	更深	知识	比	我们的	的	事物	精神	.

谦卑地记住，尽管他们对外部事物的了解较少，但他们对精神事物的了解却比我们深刻得多。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] ['greɪtər] ; [ðə; ði] [les] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:]

We	**must**	**keep**	**the**	**greater**	**;**	**the**	**less**	**is**	**not**	**to**	**us**	**the**	**sacrifice**	**it**
我们	必须	保持	这	更大的	;	这	较少的	是	不是	到	我们	这	牺牲	它

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

was	**to**	**them**	**;**
曾是	到	他们	;

我们必须保留更重要的；对我们来说，较小的牺牲远不及对他们而言的牺牲。

[let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] !

let	**it**	**go**	**!**
让	它	去	!

放手吧!

[ɪf] [wi:; wi][æsk] , [waɪ] [ðɪs] [kloʊz] [lɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪθ] , [hu:] [kæn; kən] ['ænsər] ?

If	**we**	**ask**	**,**	**why**	**this**	**close**	**linking**	**with**	**myth**	**,**	**who**	**can**	**answer**	**?**
如果	我们	问	,	为什么	这	关闭	链接	和	神话	,	WHO	能	回答	?

如果我们问，为什么它与神话有如此紧密的联系，谁能回答呢?

[wi:; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [soʊl] [di'veləps] ['sloʊli] ; [ʃeɪd] [baɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [grəuz]

We	**know**	**only**	**that**	**the**	**human**	**soul**	**develops**	**slowly**	**;**	**shade**	**by**	**shade**	**the**	**truth**	**grows**
我们	知道	仅有的	那	这	人类	灵魂	发展	缓慢地	;	阴影	经过	阴影	这	真相	生长

[klɪr] .

clear	**.**
清除	.

我们只知道，人类的灵魂是缓慢发展的；一点一滴地，真理才逐渐清晰。

[wi:; wi] , [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

We	**,**	**who**	**have**	**learned**	**something**	**of**	**the**	**incredible**	**slowness**	**of**	**physical**
我们	,	WHO	有	学习	某物	的	这	极好的	缓慢	的	身体的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	**,**
发展	,

我们这些已经了解到身体发育极其缓慢的人，

[kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

can	**afford**	**to**	**have**	**patience**	**with**	**the**	**spiritual**	**,**
能	买得起	到	有	耐心	和	这	精神	,

能够对精神层面保持耐心，

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][let] [slɪp] [bæk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] ,

but	**we**	**cannot**	**afford**	**to**	**let**	**slip**	**back**	**anything**	**that**	**the**	**soul**	**has**	**achieved**	**,**
但	我们	不能	买得起	到	让	滑	后退	任何事物	那	这	灵魂	有	已达成	,

但是我们不能让灵魂所取得的任何成就付诸东流。

[pru:vd] , [meɪd] [ɪts] [oʊn] .

proved	**,**	**made**	**its**	**own**	**.**
已证实	,	制成	它是	自己的	.

经证实，并已自行研制。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kwɔrəlz] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌsk] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv]

In	the	long	quarrels	over	the	husk	,	the	kernel	has	too	often	slipped	out	of
在	这	长的	争吵	超过	这	外壳	,	这	核心	有	也	经常	滑倒了	出去	的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

在漫长的争吵中，果仁往往被忽略了;

[ɪ'senʃlz] [hæv; həv] [gɔːn]

essentials	have	gone
必需品	有	已消失

必需品已经消失了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪð; wɪθ] .

with	unessentials	.
和	非必需品	.

包含非必需品。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

We	can	no	longer	in	good	faith	teach	the	young	that	the	misfortune	of
我们	能	不	更长	在	好的	信仰	教	这	年轻的	那	这	不幸	的

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ;

our	present	predicament	may	be	traced	to	eating	an	apple	;
我们的	展示	困境	可能	是	追踪	到	吃	一个	苹果	;

我们不能再昧着良心教导年轻人，我们目前困境的不幸可以追溯到吃了一个苹果;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][step][tuː; tə][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]

but	those	of	us	who	are	unable	to	step	to	the	marching	music	of
但	那些	的	我们	WHO	是	无法	到	步	到	这	行军	音乐	的

['aʊər; ɑːr][taɪm] [meɪ] ,

our	time	may	,
我们的	时间	可能	,

但我们这些无法跟随时代步伐的人，或许会.....

[ɪn] [ɪm'pæʃnd] [gʊd] [feɪθ] ,

in	impassioned	good	faith	,
在	热情洋溢	好的	信仰	,

出于满腔热情和真诚，

[ʌn'tɪl]['mɑːdərn] ['θɪŋkəz] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [keɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [meɪd] ,

until	modern	thinkers	make	a	better	case	against	us	than	they	have	yet	made	,
直到	现代的	思想家	制作	一个	更好的	案件	反对	我们	比	他们	有	然而	制成	,

直到现代思想家们提出比他们迄今为止提出的更有力的反驳我们的理由为止。

[tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] ,

teach	the	young	that	the	great	realities	of	life	are	of	mind	and	soul	,
教	这	年轻的	那	这	伟大的	现实	的	生活	是	的	头脑	和	灵魂	,

教导年轻人，人生的真正意义在于思想和灵魂。

[nɑːt]['bɑːdi] ; [ðæt] [groʊθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] , [ˌfʌndə'ment(ə)l] , ['vaɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['veri]

not	body	;	that	growth	and	change	are	necessary	,	fundamental	,	vital	,	the	very
不是	身体	;	那	生长	和	改变	是	必要的	,	基本的	,	必不可少的	,	这	非常

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ;

condition	of	life	;
状况	的	生活	;

不是身体；而是成长和变化是必要的、根本的、至关重要的，是生命的根本条件;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['revərəntli] [wət'evər] ['aʊtər] [veɪl] [meɪ] [hæv; həv]
that **it** **is** **for** **them** **to** **remove** **reverently** **whatever** **outer** **veil** **may** **have**
那 它 是 为了 他们 到 消除 虔诚地 任何 外 面纱 可能 有
[əb'skjuəd][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] - [greɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ;
obscured **their** **forefathers** **'** **great** **light** **of** **faith** **;**
模糊不清 他们的 祖先 - 伟大的 光 的 信仰 ;

他们应当虔诚地揭开遮蔽先辈伟大信仰之光的任何外在面纱；

[bʌt; bət] [ðæt] [duːm] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] [ðə; ði] [laɪt] .
but **that** **doom** **is** **upon** **them** **if** **they** **lose** **the** **light** **.**
但 那 厄运 是 之上 他们 如果 他们 失去 这 光 .

但如果他们失去了光明，厄运就会降临到他们身上。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɔːŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [baɪ][ɪts] [dɪ'fɛndɚz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Doubtless **the** **greatest** **wrong** **done** **the** **Christian** **faith** **by** **its** **defenders** **was** **the**
毫无疑问 这 最 错误的 完毕 这 基督教 信仰 经过 它是 后卫 曾是 这
[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
attempt **to** **reduce** **it** **to** **a** **mere** **matter** **of** **reasoning** **.**
试图 到 减少 它 到 一个 仅仅 事情 的 推理 .

毫无疑问，基督教信仰的捍卫者们对基督教信仰犯下的最大错误，就是试图将其简化为纯粹的推理问题。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,
pity **of** **it** **is** **that** **,**
遗憾 的 它 是 那 ,

可惜的是，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]
at **a** **time** **when** **the** **whole** **fabric** **of** **Christianity** **was** **shaken** **and** **the**
在 一个 时间 什么时候 这 所有的 织物 的 基督教 曾是 摇晃 和 这
[hoʊl] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
whole **spiritual** **life** **was** **at** **stake** **,**
所有的 精神 生活 曾是 在 赌注 ,

在基督教整个体系动摇、整个精神生活岌岌可危的时期

[ˌθiːə'loʊdʒən] [ʃʊd; ʃəd][soʊ][hæv; həv] ['emfəsaizd] [fækt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['lɪtərəlnəs] [ʌv; əv]
theologians **should** **so** **have** **emphasized** **fact** **,** **clinging** **to** **a** **dead** **literalness** **of**
神学家 应该 所以 有 强调 事实 , 依恋 到 一个 死的 字面意义 的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] !
interpretation **!**
解释 !

神学家们本应如此强调事实，坚持死板的字面解释！

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
Through **the** **long** **decades** **of** **the** **nineteenth** **century** **,** **trying** **to** **meet** **the**
通过 这 长的 几十年 的 这 第十九 世纪 , 尝试 到 见面 这
[dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ,
geologists **upon** **their** **own** **ground** **,**
地质学家 之上 他们的 自己的 地面 ,

在漫长的十九世纪数十年间，我们试图在地质学家们熟悉的领域与他们会面，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɑːpərli] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

they	**were**	**very**	**properly**	**worsted**	**.**
他们	是	非常	适当地	最差	.

他们被彻底击败了。

[waɪ] ['bɔːroʊ] , [ænd; ənd][juːz] ['wiːkli] , ['wɛpənz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wɔːrfer] , ['nɑːlɪdʒ] ?

Why	**borrow**	**,**	**and**	**use**	**weakly**	**,**	**weapons**	**which**	**belong**	**to**	**a**	**different**	**warfare**	**,**	**knowledge**	**?**
为什么	借	,	和	使用	弱	,	武器	哪个	属于	到	一个	不同的	战争	,	知识	?

为什么要借用并弱化使用属于另一种战争方式或知识体系的武器呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

去哪儿？(Whither)
第2/2页

[sens] - [pər'sepʃ(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] , [ɪn] ['saɪəns] , [ɪz] ['niːðər] ['staːtiŋ]
Sense - perception , playing a large part , and rightly , in science , is neither starting
感觉 - 洞察力 , 玩耍 一个 大的 部分 , 和 没错 , 在 科学 , 是 两者都不 开始
- [pɔɪnt] [nɔːr] [goʊl] [hɪr] ,
- point nor goal here ,
- 观点 也不 目标 这里 ,

感觉知觉在科学中发挥着重要作用，而且理应如此，但它在这里既不是出发点也不是目标。

[nɔːr][ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] .
nor is historical fact .
也不 是 历史 事实 .

也不是历史事实。

[pruːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt] .
Proofs of a real religion are not limited to repetition of fact .
证明 的 一个 真实的 宗教 是 不是 有限的 到 重复 的 事实 .

真正的宗教的证明并不局限于对事实的重复。

[wen] [ðeɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd]
When they imitated the scientists , in their demand for external evidence , and
什么时候 他们 模仿 这 科学家 , 在 他们的 要求 为了 外部的 证据 , 和
['ɪmɪˌteɪtɪd][ðem; ðəm]['bædli] ,
imitated them badly ,
模仿 他们 糟糕 ,

当他们模仿科学家要求外部证据时，却拙劣地模仿了他们，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] .
the inevitable happened .
这 不可避免的 发生 .

不可避免的事情还是发生了。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'devər]
More and more their own great world of spiritual aspiration and endeavor
更多的 和 更多的 他们的 自己的 伟大的 世界 的 精神 抱负 和 努力
[wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
was ignored by those whose high privilege it was to make
曾是 忽略 经过 那些 谁 高的 特权 它 曾是 到 制作

那些享有崇高特权的人，越来越忽视了他们自身宏大的精神追求和奋斗世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[noʊn] [ðə; ði]['vaitəlaizɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ðeɪ] [held] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz]
known the vitalizing power of the faith they held , its subtle answer to the soul's
已知 这 活力 力量 的 这 信仰 他们 握住 , 它是 微妙的 回答 到 这 灵魂的
['diːpəst] [niːd] .
deepest need .
最深处 需要 .

他们深知自己所信奉的信仰具有强大的生命力，能够巧妙地满足灵魂最深层的需求。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪz][ɪts] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ɪts] “ [məˌtɪriələ'zeɪʃn]

The	doom	of	a	faith	is	its	loss	of	inner	sources	of	vitality	,	its	“	materialization
这	厄运	的	一个	信仰	是	它是	损失	的	内	来源	的	活力	,	它是	“	物质化

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

信仰的终结在于其内在活力的丧失，在于其“物质化”的丧失。

” [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ðæt] [ɪts]

”	and	perhaps	the	Church	has	been	rightly	punished	for	forgetting	that	its
”	和	也许	这	教会	有	到过	没错	受到惩罚	为了	遗忘	那	它是

['wɛpənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][praɪ'merəli] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

weapons	should	be	primarily	weapons	of	the	spirit	,
武器	应该	是	主要	武器	的	这	精神	,

或许教会因为忘记了其武器首先应该是精神武器而受到了应有的惩罚。

[ɪts][wɜːrld][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ɪn'devər] .

its	world	the	world	of	divine	endeavor	.
它是	世界	这	世界	的	神圣的	努力	.

它的世界，神圣事业的世界。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə]['hæg(ə)l]['oʊvər] [θi'ɑːlədʒi] ; [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

This	is	no	time	to	haggle	over	theology	;	the	object	is	not	to	save	the	church	,
这	是	不	时间	到	讨价还价	超过	神学	;	这	目的	是	不是	到	节省	这	教会	,

现在不是争论神学的时候；目的不是拯救教会。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [ə'laɪv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] .

but	to	save	alive	the	souls	of	men	.
但	到	节省	活	这	灵魂	的	男人	.

但是为了拯救人类的灵魂。

[mɪθ] [kʊd; kəd][goʊ] ; ['dɔːgmə][ɪt'self][kʊd; kəd][goʊ] ; [ˌkrɪsti'ænəti] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] .

Myth	could	go	;	dogma	itself	could	go	;	Christianity	would	still	be	.
神话	可以	去	;	教条	本身	可以	去	;	基督教	会	仍然	是	.

神话可以消失；教条本身也可以消失；但基督教依然存在。

['maɪlˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] , ['dɔgməz][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ,

Milestones	in	the	path	of	the	human	spirit	,	dogmas	have	done	great	service	,
里程碑	在	这	小路	的	这	人类	精神	,	教条	有	完毕	伟大的	服务	,

教条是人类精神发展道路上的里程碑，它们发挥了巨大的作用。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	none	have	been	great	enough	to	express	the	potential	greatness	of	the
但	没有任何	有	到过	伟大的	足够的	到	表达	这	潜在的	伟大	的	这

['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

spiritual	life	of	the	human	race	.
精神	生活	的	这	人类	种族	.

但是，没有哪一部作品能够充分表达人类精神生活的潜在伟大之处。

['greɪtli] [hæv; həv] [ðeɪ] [helpt] ; [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['greɪtli] ['hindəd] .

Greatly	have	they	helped	;	at	times	they	have	greatly	hindered	.
非常	有	他们	帮助	;	在	时代	他们	有	非常	受阻	.

他们有时给予了很大的帮助；有时也造成了很大的阻碍。

['siːmɪŋli] ['nesəseri]

Seemingly	necessary
似乎	必要的

似乎有必要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['bʊlwərks] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [siːdʒ] , [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] [hæz; həz] [lɪvd] [ɑːn] ['æftər]
bulwarks **in** **time** **of** **stress** **and** **siege** **,** **the** **human** **soul** **has** **lived** **on** **after**
堡垒 在 时间 的 压力 和 围城 , 这 人类 灵魂 有 居住地 在 后
[ðer; ðər] [diˈmɔlɪʃɪŋ] ;
their **demolishing** **;**
他们的 拆除 ;

在危难和围困时期，人类的灵魂如同堡垒一般，即使堡垒被摧毁，人类的灵魂依然存在；

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
the **human** **spirit** **is** **greater** **than** **they** **.**
这 人类 精神 是 更大的 比 他们 .

人类的精神比他们更伟大。

['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [greɪt] ['fɔrts] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['juːsləs]
Modern **warfare** **has** **demonstrated** **that** **great** **forts** **and** **intrenchments** **are** **useless**
现代的 战争 有 已证明 那 伟大的 堡垒 和 防御工事 是 无用
;
;
;

现代战争已经证明，坚固的堡垒和防御工事毫无用处；

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['faɪtɪŋ] .
that **does** **not** **mean** **that** **there** **is** **to** **be** **no** **fighting** **.**
那 做 不是 意思是 那 那里 是 到 是 不 斗争 .

但这并不意味着就不会有战斗。

['feɪθs] , [bɪ'liːfs] , ['peɪtriətɪzəm] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]
Faiths **,** **beliefs** **,** **patriotisms** **are** **still** **there** **,** **but** **the** **fighting** **is** **to** **be** **in** **the**
信仰 , 信仰 , 爱国主义 是 仍然 那里 , 但 这 斗争 是 到 是 在 这
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

信仰、信念和爱国主义依然存在，但战斗将在公开场合进行。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [æn; ən] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] .
a **matter** **of** **life** **and** **death** **,** **the** **issue** **an** **issue** **of** **vitality** **.**
一个 事情 的 生活 和 死亡 , 这 问题 一个 问题 的 活力 .

这是生死攸关的大事，是关乎生命活力的大事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] ; [bəuθ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] : [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['bɑːdi] ,
WE **have** **our** **choice** **;** **both** **propositions** **have** **been** **made** **:** **we** **are** **all** **body** **,**
我们 有 我们的 选择 ; 两个都 命题 有 到过 制成 : 我们 是 全部 身体 ,

我们有选择；两种方案都已提出：我们都是身体，

['hoʊlli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [friː] ,
wholly **involved** **in** **a** **mechanical** **scheme** **of** **things** **,** **or** **we** **are** **partly** **free** **,**
完全 涉及 在 一个 机械的 方案 的 事物 , 或者 我们 是 部分 自由的 ,

要么完全受制于某种机械化的运作机制，要么我们只有部分自由。

['rekəgnaiziŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['fækltiz] [nɑːt] ['hoʊlli] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔː]

recognizing	within	us	faculties	not	wholly	subordinated	to	the	rigid	physical	law
识别	之内	我们	学院	不是	完全	从属的	到	这	死板的	身体的	法律

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

of	necessity	,
的	必要性	,

认识到我们自身拥有的能力并非完全服从于僵化的物理必然性法则，

[friː] [tuː; tə] [tʃuːz] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tɔːrd] [haɪ] [eɪmz] , [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][pɑːrt] , [ɪn][pɑːrt] ,

free	to	choose	,	to	struggle	toward	high	aims	,	to	succeed	in	part	,	in	part	,
自由的	到	选择	,	到	斗争	朝向	高的	目标	,	到	成功	在	部分	,	在	部分	,

[pər'hæps] , [feɪl] .

perhaps	,	fail	.
也许	,	失败	.

可以自由选择，可以努力追求远大目标，可以部分成功，也可以部分失败。

['pendɪŋ] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [let][ˌjuː 'es] [ə'suːm] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Pending	proof	to	the	contrary	,	let	us	assume	that	our	wills	have	a	certain
待办的	证明	到	这	相反	,	让	我们	认为	那	我们的	遗嘱	有	一个	肯定

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

在有相反证据之前，让我们假设我们的意志具有一定的自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['betər] “ ['strætədʒi][ænd; ənd]['tæktɪks] ” [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]

It	is	at	least	better	“	strategy	and	tactics	”	in	the	battle	of	life	than
它	是	在	至少	更好的	“	战略	和	策略	”	在	这	战斗	的	生活	比

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

the	reverse	.
这	撤销	.

在人生这场战斗中，至少“战略和战术”比反过来要好。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][test][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

In	the	absence	of	a	microscopic	test	to	determine	the	matter	,
在	这	缺席	的	一个	显微镜	测试	到	决定	这	事情	,

由于缺乏显微镜检测来确定此事，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [baɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

it	may	be	well	to	demonstrate	the	existence	of	the	power	by	using	it	,
它	可能	是	出色地	到	证明	这	存在	的	这	力量	经过	使用	它	,

或许应该通过运用这种力量来证明它的存在。

['meɪkɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər][haɪ'pɑːθəsɪs] , [ænd; ənd]

making	decisive	choice	of	the	finer	hypothesis	,	and
制作	决定性	选择	的	这	更精细	假设	,	和

对更完善的假设做出果断选择，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə'səːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

asserting	our	right	to	do	so	.
断言	我们的	正确的	到	做	所以	.

行使我们这样做的权利。

[pər'hæps][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [nɑ:t] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	**the**	**trouble**	**has**	**come**	**not**	**wholly**	**from**	**the**	**activity**	**of**	**the**
也许	这	麻烦	有	来	不是	完全	从	这	活动	的	这

[mə'tɪriəlɪst] ,

materialists ,

唯物主义者 ,

或许问题并非完全源于唯物主义者的活动，

[bʌt; bət]['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪəlɪsts][tu:; tə][stænd][baɪ][ðer; ðər]['gʌnz] .

but	**partly**	**from**	**the**	**failure**	**of**	**the**	**idealists**	**to**	**stand**	**by**	**their**	**guns**	**.**
但	部分	从	这	失败	的	这	理想主义者	到	站立	经过	他们的	枪支	.

但部分原因在于理想主义者未能坚持自己的立场。

[ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [dɪ'fensɪv] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əlɪst][hæz; həz] [bɪn]

The	**folly**	**of**	**perpetual**	**defensive**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**idealist**	**has**	**been**
这	蠢事	的	永久	防守	在	这	部分	的	这	理想主义者	有	到过

[ə'bʌndəntli] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [leɪt] ['jɪrz] ;

abundantly demonstrated in late years ;

大量 已证明 在 晚的 年 ;

近年来，理想主义者一味防御的愚蠢之处已经得到了充分证明;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] , [tu:; tə][kleɪm][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

it	**is**	**for**	**him**	**to**	**take**	**the**	**offensive**	**,**	**to**	**claim**	**and**	**hold**	**his**	**own**	**,**
它	是	为了	他	到	拿	这	进攻	,	到	宣称	和	抓住	他的	自己的	,

他必须主动出击，夺回并守住自己的位置。

['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪm] - [feɪst] , [ɪk'splænətɔ:ri] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] !

ceasing to be shame - faced , explanatory , apologetic !

停止 到 是 耻辱 - 面对 , 解释性 , 道歉的 !

不再感到羞愧、解释或道歉!

[wət'evər] ['speʃ(ə)l][fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv] ['mætər] [meɪ] [teɪk] ,

Whatever	**special**	**form**	**our**	**denial**	**of**	**the**	**supremacy**	**of**	**matter**	**may**	**take**	**,**
任何	特别的	形式	我们的	拒绝	的	这	霸权	的	事情	可能	拿	,

['weðər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] ,

whether philosophic or religious ,

无论 哲学 或者 宗教 ,

无论我们对物质至上性的否定采取何种特殊形式，无论是哲学上的还是宗教上的，

[ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd][kænt] , [ɔ:r][ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	**Plato**	**and**	**Kant**	**,**	**or**	**of**	**Christ**	**,**
的	柏拉图	和	康德	,	或者	的	基督	,

无论是柏拉图和康德的，还是基督的

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bænd] [tə'geðər] [ə'genst] [ðɪs] ['tɪrəni] [ðæt] ['θretənz] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

we	**should**	**band**	**together**	**against**	**this**	**tyranny**	**that**	**threatens**	**the**	**inner**	**life**	**of**	**the**
我们	应该	乐队	一起	反对	这	暴政	那	威胁	这	内	生活	的	这

[reɪs] ,

race ,

种族 ,

我们应该团结起来，反抗这种威胁人类内在生命的暴政。

[ænd; ənd][ə'fɜ:rm][ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	**affirm**	**the**	**supremacy**	**of**	**spirit**	**.**
和	确认	这	霸权	的	精神	.

并肯定精神至上。

[kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] - [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [ɪf] [juː; jʊ]
Consider our forefathers ' faith in the light of a working hypothesis , if you
考虑 我们的 祖先 - 信仰 在 这 光 的 一个 在职的 假设 , 如果 你
[wɪl] .
will .
将要 .

请允许我从一个可行的假设出发来思考我们先辈的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][haɪ'pɑːθəsiːz] ; ['saɪəns] [ɪz] ['siːsləsli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It is an age of hypotheses ; science is ceaselessly busy with them .
它 是 一个 年龄 的 假设 ; 科学 是 不停地 忙碌的 和 他们 .

这是一个充满假设的时代；科学界也一直在不断地进行假设探索。

[ɪts]['faɪnɪst] [ə'tʃiːvmənts] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [greɪt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
Its finest achievements have followed great imaginative
它是 最好的 成就 有 随后 伟大的 富有想象力的

它最辉煌的成就都源于伟大的想象力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kən'sepʃnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['verɪfaɪd][baɪ] [əb'zɜːrvd] [fækt] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
conceptions , some of which have been verified by observed fact , some of
概念 , 一些 的 哪个 有 到过 已验证 经过 观察到 事实 , 一些 的
[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'pruːvd] ,
which have been disproved ,
哪个 有 到过 已被驳斥 ,

这些观点中，有些已被观察到的事实所证实，有些已被证伪。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['niːðər] [pruːvd] [nɔːr] [dɪs'pruːvd] , [ɑːr; ər] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm]
some of which , neither proved nor disproved , are still looked upon as a firm
一些 的 哪个 , 两者都不 已证实 也不 已被驳斥 , 是 仍然 看起来 之上 作为 一个 公司
['beɪsɪs][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
basis of knowledge .
基础 的 知识 .

其中一些观点既未被证实也未被证伪，但仍然被视为坚实的知识基础。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] ['saɪəns] ,
The odd thing is that , in science ,
这 奇怪的 事物 是 那 , 在 科学 ,

奇怪的是，在科学领域，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [meɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv]
a whole fundamental assumption may go without interfering with the validity of
一个 所有的 基本的 假设 可能 去 没有 干扰 和 这 有效性 的
[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [beɪst] [ˌðer'ɑːn] ;
the information based thereon ;
这 信息 基于 其上 ;

一个完整的基本假设可能不会影响基于该假设的信息的有效性；

[dɪs'pruːvɪŋ] [wʌn][haɪ'pɑːθəsɪs] , ['saɪəns] [goʊz] [sə'riːnli] [ɑːn] .
disproving one hypothesis , science goes serenely on .
反驳 一 假设 , 科学 去 平静地 在 .

即使推翻了一个假设，科学依然平静地继续发展。

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['ætəm][kwaɪt][æz; əz] [dɔːg'mætɪkli] [æz; əz] ,
They taught me in my college days the indivisible atom quite as dogmatically as ,
他们 教授 我 在 我的 大学 天 这 不可分割的 原子 相当 作为 教条地 作为 ,

大学时期，他们教我原子不可分割的观念，其教条程度令人难以置信。

['ɜːrliər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪtərəl] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði]
earlier , I had been taught the literal reality of the story of Eve and the
早些时候 , 我 有 到过 教授 这 文字 现实 的 这 故事 的 前夕 和 这
['sɜːrpənt] .
serpent .
蛇 .

之前，我学的是夏娃和蛇的故事的字面意思。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] ['θiːəri] [ɪz] [naʊ] ['kwestʃənd] , [ɪf] [nɑːt] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
The fact that the atomic theory is now questioned , if not overthrown ,
这 事实 那 这 原子 理论 是 现在 被质问 , 如果 不是 被推翻 ,

原子理论如今受到质疑，甚至被推翻，这一事实

[ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'vælɪˌdeɪts] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [waɪl] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt]
in no way invalidates the truths of chemistry , while the passing of the serpent
在 不 方式 无效 这 真相 的 化学 , 尽管 这 通过 的 这 蛇
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

这丝毫不会否定化学的真理，而蛇的消亡却确实否定了化学的真理。

[ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , [ment] [fɔːr; fər] ['meni] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
in some strange fashion , meant for many people the passing of the Christian
在 一些 奇怪的 时尚 , 意思是 为了 许多 人们 这 通过 的 这 基督教
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

从某种奇怪的角度来看，这对许多人来说意味着基督教信仰的消亡。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn][ri'æləti] , ['nʌθɪŋ]
It has , in reality , nothing
它 有 , 在 现实 , 没有什么

实际上，它什么也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sentrəl] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] :
to do with the central tenets of the Christian faith , which are :
到 做 和 这 中央 信条 的 这 基督教 信仰 , 哪个 是 :

与基督教信仰的核心教义有关，这些教义包括：

[ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] ,
that the universe is a universe of spirit , controlled by a great spiritual force ,
那 这 宇宙 是 一个 宇宙 的 精神 , 受控 经过 一个 伟大的 精神 力量 ,

宇宙是一个精神的宇宙，由一股强大的精神力量控制。

[fɔːr; fər] [greɪt] ['ɛndz] ; [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] [hjuː'mænəti] , [ðə; ði] [greɪt]
for great ends ; that , for the guidance of stumbling humanity , the great
为了 伟大的 结束 ; 那 , 为了 这 指导 的 踉跄 人类 , 这 伟大的
['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] [tʊk] ['hjuːmən][fɔːrm] ;
spiritual force took human form ;
精神 力量 采取 人类 形式 ;

为了伟大的目标；为了引导迷途的人类，伟大的精神力量化作了人形；

[ðæt] [mɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['kiːpɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ɪn'tent][ə'pɑːn] [ðæt] [greɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
that mere human beings , keeping mind and soul intent upon that great example ,
那 仅仅 人类 生物 , 保持 头脑 和 灵魂 意图 之上 那 伟大的 例子 ,

那些凡人，只要心怀那伟大的榜样，就能做到。

[meɪ] [wɜːrk] [aʊt] [θruː] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['miːnɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

may	work	out	through	love	and	sacrifice	immortal	meanings	in	their	lives	.
可能	工作	出去	通过	爱	和	牺牲	不朽	含义	在	他们的	生活	.

或许他们能通过爱与牺牲，在生命中找到永恒的意义。

[hæz; həz]['eni] ['betər] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs]['evər] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌhjuːmən'kaɪnd] ?

Has	any	better	working	hypothesis	ever	been	suggested	to	humankind	?
有	任何	更好的	在职的	假设	曾经	到过	建议	到	人类	?

人类历史上是否曾提出过更好的工作假设?

['saɪəns] [sez] , “ [hɪr] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɪn][noʊ] ['ʌðər]

Science	says	,	“	Here	are	certain	phenomena	which	we	can	explain	in	no	other
科学	说道	,	“	这里	是	肯定	现象	哪个	我们	能	解释	在	不	其他

[weɪ] ” ;

way	”	;
方式	”	;

科学说：“有些现象我们无法用其他方式解释”;

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪts]['splendɪd] [ges] .

and	gives	its	splendid	guess	.
和	给予	它是	灿烂	猜测	.

并给出了精彩的猜测。

[waɪ] [dɪ'naɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ə; eɪ] ['meθəd] ['friːli] [juːst] [ɪn] ['saɪəns] ,

Why	deny	to	our	spiritual	life	a	method	freely	used	in	science	,
为什么	否定	到	我们的	精神	生活	一个	方法	自由	用过的	在	科学	,

为什么要把科学界广泛使用的方法排除在我们的精神生活之外呢?

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [moʊst] ['nɪrli] [ɪk'spleɪnz] [əb'zɜːrvd] [fækts] ,

the	assumption	of	an	hypothesis	that	most	nearly	explains	observed	facts	,
这	假设	的	一个	假设	那	最多	几乎	解释	观察到	事实	,

假设某个假说能够最准确地解释观察到的事实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] [truː] [æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] [grəuz] [mɔːr] [prə'faʊnd] ?

with	the	hope	of	proving	it	true	as	knowledge	grows	more	profound	?
和	这	希望	的	证明	它	真的	作为	知识	生长	更多的	深刻的	?

希望随着知识的不断增长，能够证明它是正确的?

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] , “ [hɪr] [ɑːr; ər]

Why	may	we	not	say	,	“	Here	are
为什么	可能	我们	不是	说	,	“	这里	是

为什么我们不能说：“这里有.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['sɜːrt(ə)n] [pər'sɪstənt] [hoʊps] , ['ɪnər] [niːdz] , ['lɔːŋɪŋ] ,

certain	persistent	hopes	,	inner	needs	,	longings	,
肯定	执着的	希望	,	内	需求	,	渴望	,

某些持续的希望、内在需求、渴望

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs]

which	we	can	explain	only	on	the	assumption	that	the	universe	is	a	universe
哪个	我们	能	解释	仅有的	在	这	假设	那	这	宇宙	是	一个	宇宙

[ʌv; əv]['spɪrɪt] ” ?

of	spirit	”	?
的	精神	”	?

我们只能假设宇宙是一个精神的宇宙来解释这一切?

[ðiːz] [bɪ'liːfs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,

These	beliefs	have	been	associated	with	the	age	-	long	growth	of	the	race	,
这些	信仰	有	到过	联系	和	这	年龄	-	长的	生长	的	这	种族	,

这些信仰与该种族的悠久发展历程密切相关。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

and	are	perhaps	the	very	condition	of	its	mental	and	spiritual	development	.
和	是	也许	这	非常	状况	的	它是	精神的	和	精神	发展	.

这或许正是其精神和心灵发展的必要条件。

[ðiːz] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [laɪf] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['truːli] [fækts] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊtər]

These	facts	of	the	inner	life	are	as	truly	facts	as	are	those	of	the	outer
这些	事实	的	这	内	生活	是	作为	真的	事实	作为	是	那些	的	这	外

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

这些关于内心生活的真相与关于外部世界的事实一样真实。

[ðoʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] ['mætər] [hæz; həz] [meɪd] [mæn'kaɪnd] [fər'get] [ðɪs] .

though	scientific	absorption	in	matter	has	made	mankind	forget	this	.
尽管	科学	吸收	在	事情	有	制成	人类	忘记	这	.

然而，科学对物质的专注已经使人类忘记了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	is	strange	that	a	generation	so	fond	of	emphasizing	fact	should	have
它	是	奇怪的	那	一个	一代	所以	喜爱	的	强调	事实	应该	有

[ɪg'nɔːrd] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fækts] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

ignored	or	even	denied	the	most	important	facts	of	all	,
忽略	或者	甚至	否认	这	最多	重要的	事实	的	全部	,

令人费解的是，如此重视事实的一代人，竟然会忽视甚至否认最重要的事实。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] .

and	so	have	brought	about	a	crushing	limitation	to	our	endeavor	.
和	所以	有	带来	关于	一个	压碎	局限性	到	我们的	努力	.

因此，这给我们的努力带来了巨大的限制。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [fækts] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] : [ðə; ðɪ] [hoʊp] ,

Not	only	in	the	external	world	are	facts	to	be	found	:	the	hope	,
不是	仅有的	在	这	外部的	世界	是	事实	到	是	成立	:	这	希望	,

事实不仅存在于外部世界：希望，

[ðə; ðɪ] [feɪθ] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,

the	faith	,	the	long	aspiration	of	the	race	,
这	信仰	,	这	长的	抱负	的	这	种族	,

信仰，种族的长久愿望，

[ðoʊz] [pər'sɪstənt] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['destəni] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pleɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pɑːrt]

those	persistent	convictions	of	enlarging	destiny	which	have	played	so	great	a	part
那些	执着的	定罪	的	扩大	命运	哪个	有	玩	所以	伟大的	一个	部分

[ɪn] ['hjuːmən] [groʊθ] ,

in	human	growth	,
在	人类	生长	,

那些对未来充满无限憧憬的信念，在人类发展中发挥了巨大作用。

— [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] ?

—	shall	these	be	of	no	account	?
—	将	这些	是	的	不	帐户	?

难道这些都不重要吗?

[wen] [sʌtʃ] [ɪ'mens]

When	such	immense
什么时候	这样的	巨大

当如此巨大的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [groʊθ] [ɪn][ðə; ðiː][pæst] ,
importance **is** **attached** **to** **every** **phase** **of** **physical** **growth** **in** **the** **past** **,**
重要性 是 随附的 到 每一个 阶段 的 身体的 生长 在 这 过去的 ,

过去人们非常重视身体发育的每一个阶段。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][dɪˈnaɪ][ðə; ðiː] [welθ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪkˈspɪriəns] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə]
how **can** **we** **deny** **the** **wealth** **of** **spiritual** **experience** **without** **being** **false** **to**
如何 能 我们 否定 这 财富 的 精神 经验 没有 存在 错误的 到
[ðə; ðiː] [ˈveri] [lɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ?
the **very** **laws** **of** **thought** **?**
这 非常 法律 的 想法 ?

我们怎能否认丰富的精神体验而不违背思想的基本规律呢?

[soʊ][wiː; wi][æsk] , [nɑːt] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][rɪˈmoʊtəst] [fɔːbeəz] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]
So **we** **ask** **,** **not** **what** **happened** **to** **our** **remotest** **forbears** **in** **the** **Garden** **of**
所以 我们 问 , 不是 什么 发生 到 我们的 最远 祖先 在 这 花园 的
[ˈiːdn] ,
Eden **,**
伊甸园 ,

所以我们不问，我们最遥远的祖先在伊甸园里发生了什么事，

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɪrər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] , [huːz] [niːdz] [wɜːr; wər][əˈkɪn]
but **what** **has** **happened** **to** **our** **nearer** **forefathers** **,** **whose** **needs** **were** **akin**
但 什么 有 发生 到 我们的 更近 祖先 , 谁 需求 是 类似的
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
to **our** **own** **,**
到 我们的 自己的 ,

但是，那些与我们有着相似需求的近亲祖先们，他们的境遇又如何呢?

[ðæt] [wɪl] [help] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] .
that **will** **help** **our** **human** **existence** **.**
那 将要 帮助 我们的 人类 存在 .

这将有助于人类的生存。

[tuː; tə] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈgæləntli] [held] ?
To **what** **have** **they** **gallantly** **held** **?**
到 什么 有 他们 英勇地 握住 ?

他们英勇地捍卫了什么?

[tuː; tə] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ?
To **what** **have** **they** **come** **back** **?**
到 什么 有 他们 来 后退 ?

他们究竟回到了哪里?

[tuː; tə] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪnˈevɪtəbli] [tɜːrn][ɪn][ˈkruːəl][taɪmz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ?
To **what** **did** **they** **inevitably** **turn** **in** **cruel** **times** **of** **suffering** **?**
到 什么 做过 他们 不可避免地 转动 在 残忍的 时代 的 痛苦 ?

在残酷的苦难时代，他们最终会变成什么样?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ðiː][hoʊps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][fərˈget] , [sloʊ] [ˈsentʃəri] [baɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,
What **are** **the** **hopes** **they** **could** **not** **forget** **,** **slow** **century** **by** **century** **of** **trial** **,**
什么 是 这 希望 他们 可以 不是 忘记 , 慢的 世纪 经过 世纪 的 审判 ,
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈægəni] ?
disappointment **,** **aspiration** **,** **agony** **?**
失望 , 抱负 , 痛苦 ?

在漫长的几个世纪的考验、失望、渴望和痛苦中，他们有哪些希望始终无法忘记?

[pər'sɪstənt] [feɪθ] [ɪn] [ʌn'endɪŋ] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
Persistent faith in unending life , in which should come the crowning of the spiritual
执着的 信仰 在 无尽的 生活 , 在 哪个 应该 来 这 加冕 的 这 精神
[ɪn'devər] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
endeavor of this ;
努力 的 这 ;

对永恒生命的坚定信仰，应是此次精神追求的最终目标；

[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ; [gɑ:d] ,
indomitable belief in righteousness , in distinction between right and wrong ; God ,
不屈不挠 信仰 在 义 , 在 区别 之间 正确的 和 错误的 ; 上帝 ,

对正义、对是非对错的坚定信念；上帝，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] ['wɜ:rkɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
a divine wisdom working through all the show of things , — such was their
一个 神圣的 智慧 在职的 通过 全部 这 展示 的 事物 , — 这样的 曾是 他们的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

他们的信仰是：万物皆有其神圣的智慧在运行。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [traɪd] [ænd; ənd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] ,
Our forefathers tried and proved it and found it good ,
我们的 祖先 尝试 和 已证实 它 和 成立 它 好的 ,

我们的先辈们尝试过并验证了这一点，发现它是有效的。

['lɪvɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [hɑ:rd] ['dɛθs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] , [ʌv; əv]
living difficult lives and dying hard deaths full of a sense of conquest , of
活的 难的 生活 和 垂死 难的 死亡人数 满的 的 一个 感觉 的 征服 , 的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

一生坎坷，死得痛苦，却充满征服感和胜利感。

[ðer; ðər] ['wɜ:rkɪŋ] [haɪ'pɑ:θəsɪs][hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɑ:st] .
Their working hypothesis has yet to be surpassed .
他们的 在职的 假设 有 然而 到 是 超越 .

他们的工作假设至今尚未被超越。

[ðə; ði][oʊld] ['ti:tʃɪŋ] — ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][wi:; wi] [ʃer] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]
The old teaching — whether or not we share the exact shade of intellectual
这 老的 教学 — 无论 或者 不是 我们 分享 这 精确的 阴影 的 知识分子
[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['mɪstəri] — [brɔ:t] [ə; eɪ] ['betər] [sens] [ʌv; əv] ['relətɪv] ['vælju:z]
interpretation of ultimate mystery — brought a better sense of relative values
解释 的 最终的 神秘 — 带来 一个 更好的 感觉 的 相对的 值
[ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] ,
than we have now ,
比 我们 有 现在 ,

古老的教义——无论我们对终极奥秘的理解是否完全一致——都比我们现在所拥有的更能体现相对价值。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] .
and a far greater chance of progress .
和 一个 远的 更大的 机会 的 进步 .

取得进展的可能性要大得多。

[feɪθ] [ɪn] [soʊl] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] ['wɜ:rkɪŋ] ['proʊgræm] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɪn] ['bɑ:di] .

Faith	in	soul	is	a	better	working	programme	than	faith	in	body	.
信仰	在	灵魂	是	一个	更好的	在职的	程序	比	信仰	在	身体	.

对灵魂的信仰比对肉体的信仰更有效。

['wɜ:rkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [haʊ'evər] [ju:'dʒenikli] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [bru:t] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [hoʊp] [æt; ət] [best] .

Working	forward	,	however	eugenically	,	toward	the	Perfect	Brute	is	a	poor	hope	at	best	.
在职的	向前	,	然而	优生学	,	朝向	这	完美的	蛮力	是	一个	贫穷的	希望	在	最好的	.

然而，即便采取优生学的方法，朝着完美野兽的方向努力，充其量也只是渺茫的希望。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [groʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['baʊndləs] , [ðə; ði] [i'limitəbl] , [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊps] ,

There	can	be	no	growth	without	the	boundless	,	the	illimitable	,	ahead	,	and	the	great	hopes	,
那里	能	是	不	生长	没有	这	无边无际	,	这	无限的	,	前方	,	和	这	伟大的	希望	,

没有无限的可能、没有无限的希望，就没有发展。

[ˌʌndɪs'pru:vd] , [stɪl] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

undisproved	,	still	shine	before	us	.
未经证实	,	仍然	闪耀	前	我们	.

未经证实，依然在我们面前闪耀。

[laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [greɪt] [ɪn] [ɪts] [skoʊp] , [ɪts] [dɪ'mænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

Life	must	be	made	great	in	its	scope	,	its	demand	,	if	it
生活	必须	是	制成	伟大的	在	它是	范围	,	它是	要求	,	如果	它

如果生活要伟大，就必须在范围和要求上都力求卓越。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪz] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['greɪtli] .

is	to	achieve	greatly	.
是	到	达到	非常	.

就是要取得巨大成就。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [mɪr] ['ʃæloʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔ:rsɪz] ,

It	is	a	sorry	thing	to	have	the	guiding	forces	mere	shallow	intellectual	forces	,
它	是	一个	对不起	事物	到	有	这	指导	力量	仅仅	浅的	知识分子	力量	,

如果指导力量仅仅是肤浅的智力力量，那将是一件令人遗憾的事情。

— [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ʃæloʊ] ,

—	mere	intellectualism	is	always	shallow	,
—	仅仅	知识分子	是	总是	浅的	,

——单纯的知识分子思维总是肤浅的，

— [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,

—	to	reduce	the	whole	of	the	hope	and	the	wonder	and	the	terror	of	life	to	the	seeing	of	the	eye	,
—	到	减少	这	所有的	的	这	希望	和	这	想知道	和	这	恐怖	的	生活	到	这	看到	的	这	眼睛	,

——将生活中所有的希望、惊奇和恐惧都简化为肉眼所见，

[ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] [mɪr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['neɪtʃər]
the **hearing** **of** **the** **ear** **,** **the** **mere** **logical** **deduction** **,** **while** **the** **larger** **nature**
这 听力 的 这 耳朵 , 这 仅仅 逻辑 扣除 , 尽管 这 更大的 自然
[sliːps] [ə'bæʃt] .
sleeps **abashed** **.**
睡觉 羞愧 .

耳朵的听觉，仅仅是逻辑推理，而更广阔的自然却羞愧地沉睡着。

[ə; eɪ] [saʊnd] [haɪ'pɑːθəsɪs][mʌst; məst][koʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fækts] [ɪn'vɑːlvd] ;
A **sound** **hypothesis** **must** **cope** **with** **all** **the** **facts** **involved** **;**
一个 声音 假设 必须 应付 和 全部 这 事实 涉及 ;

一个合理的假设必须能够解释所有相关事实;

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv]
our **working** **hypothesis** **of** **life** **must** **reckon** **with** **the** **deepest** **striving** **of**
我们的 在职的 假设 的 生活 必须 估计 和 这 最深处 努力 的
['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
our **nature** **,**
我们的 自然 ,

我们对生命的运作假设必须考虑到我们本性中最深层的追求，

[ɪts] ['fɜːrðɪst] ['lɔːŋɪŋ] , [ɪts][moʊst][ɪ'mædʒɪnətɪv] [riːtʃ] .
its **furthest** **longing** **,** **its** **most** **imaginative** **reach** **.**
它是 最远 渴望 , 它是 最多 富有想象力的 抵达 .

它最遥远的渴望，它最丰富的想象力。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['paʊɚz] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] ['dekeɪdz] [ʌv; əv]
There **has** **been** **great** **waste** **of** **unused** **powers** **in** **these** **later** **decades** **of**
那里 有 到过 伟大的 浪费 的 未使用的 权力 在 这些 之后 几十年 的
['aʊər; ɑːr] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .
our **period** **of** **progress** **.**
我们的 时期 的 进步 .

在我们进步的近几十年里，大量未使用的权力被浪费了。

[hæf] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] [hæf] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː]
Half **only** **,** **and** **the** **lesser** **half** **,** **of** **the** **human** **being** **has** **been** **called** **into**
一半 仅有的 , 和 这 较少 一半 , 的 这 人类 存在 有 到过 称为 进入
[æk'tɪvəti] ;
activity **;**
活动 ;

只有人类的一半，而且是较小的一半，被召唤去从事活动;

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['fækltiz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
the **better** **part** **of** **the** **human** **faculties** **have** **been** **among** **the** **“** **unemployed** **.**
这 更好的 部分 的 这 人类 学院 有 到过 之中 这 “ 失业 .

大部分人类的才能都属于“失业者”。

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɚz] [tuː; tə]['weɪkən] , [rʌb][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][seɪ] ,
” **Is** **it** **not** **time** **for** **the** **sleepers** **to** **waken** **,** **rub** **their** **eyes** **,** **and** **say** **,**
” 是 它 不是 时间 为了 这 卧铺 到 唤醒 , 擦 他们的 眼睛 , 和 说 ,

难道沉睡者不该醒来，揉揉眼睛，说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪn][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌjuː 'es]['rekəgnaɪz] .
“ **There** **is** **a** **greater** **in** **us** **than** **you** **have** **let** **us** **recognize** **.**
“ 那里 是 一个 更大的 在 我们 比 你 有 让 我们 认出 .

“我们身上蕴藏着比你们让我们认识到的更伟大的力量。”

[ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [waɪl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv]

This	attempt	to	solve	the	problems	of	human	nature	while	leaving	the	best	of
这	试图	到	解决	这	问题	的	人类	自然	尽管	离开	这	最好的	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] [aʊt][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] .

human	nature	out	of	account	has	shown	its	inadequacy	.
人类	自然	出去	的	帐户	有	所示	它是	不足	.

这种试图在不考虑人性中最美好一面的情况下解决人性问题的做法，已经证明是不够的。

[ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [kʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	materialistic	interpretation	of	the	universe	with	its	attendant	cult	of	the
这	物质主义	解释	的	这	宇宙	和	它是	服务员	邪教	的	这

['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

body	is	a	cul	-	de	-	sac	.
身体	是	一个	库尔	-	德	-	囊	.

对宇宙的唯物主义解释及其伴随的身体崇拜是一条死路。

[laɪf] , [ˌpɜːrsə'næləti] ,

Life	,	personality	,
生活	,	性格	,

生活，个性，

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [niːdz] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['paʊɝz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [trend] [ʌv; əv]

are	full	of	larger	needs	and	larger	powers	than	the	present	trend	of
是	满的	的	更大的	需求	和	更大的	权力	比	这	展示	趋势	的

[θɔːt] [pə'mɪts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ;

thought	permits	us	to	recognize	;
想法	许可证	我们	到	认出	;

蕴含着比我们目前的思维方式所能认识到的更大的需求和更大的力量；

[ænd; ənd][laɪf][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][də'vaɪnər] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] [diːpər] [θɜːrst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

and	life	must	know	the	diviner	hunger	,	the	deeper	thirst	,	if	it	is	to
和	生活	必须	知道	这	占卜师	饥饿	,	这	更深	口渴	,	如果	它	是	到

[wɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] .

win	significance	.
赢	意义	.

生命若想获得意义，就必须认识到更崇高的渴望，更深切的渴求。

” [ðɪs] ['prɑːgres] , [wɪtʃ] [ig'nɔːz] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'faʊndər] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	This	progress	,	which	ignores	the	higher	aspiration	,	the	profounder	stirring	of	the
”	这	进步	,	哪个	忽略	这	更高	抱负	,	这	更深	搅拌	的	这

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“这种进步忽略了更高的追求，忽略了自然界更深层次的悸动，

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]['kɑːntent] ?

—	shall	we	be	therewith	content	?
—	将	我们	是	由此	内容	?

我们是否就此满足了？

[θruː] [hoʊp] , [θruː] [feɪθ] , [θruː] ['lʌvz]

Through	hope	,	through	faith	,	through	love's
通过	希望	,	通过	信仰	,	通过	爱的

通过希望，通过信仰，通过爱

[træn'sɛndənt] ['daʊər]

transcendant	dower
超验的	嫁妆

超凡脱俗的嫁妆

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] ,

We	feel	that	we	are	greater	than	we	know	,
我们	感觉	那	我们	是	更大的	比	我们	知道	,

我们觉得自己比自己所知的更强大。

[roʊt] [ə; eɪ]['poʊət] - [fə'lɑ:səfər] [hu:] [derd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] ['li:dər] .

wrote	a	poet	-	philosopher	who	dared	trust	his	soul	as	leader	.
写道	一个	诗人	-	哲学家	WHO	敢于	相信	他的	灵魂	作为	领导者	.

一位诗人哲学家写道，他敢于相信自己的灵魂作为领导者。

[ɪn] [ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][eɪdʒ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ʌv; əv]

In	this	mathematical	and	scientific	age	there	is	a	dread	of	feeling	,	of
在	这	数学	和	科学	年龄	那里	是	一个	恐惧	的	感觉	,	的

在这个数学和科学时代，人们对情感感到恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['ɪmpʌls] ; [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪtər] [self] [ðæt] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] [preɪz] .

impulse	;	a	fear	of	this	greater	self	that	hopes	and	fears	and	prays	.
冲动	;	一个	害怕	的	这	更大的	自己	那	希望	和	恐惧	和	祈祷	.

冲动；对这个拥有希望、恐惧和祈祷的更高层次自我的恐惧。

[wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rt] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

We	recognize	the	great	part	that	feeling	and	impulse	play	in	the	evolution	of
我们	认出	这	伟大的	部分	那	感觉	和	冲动	玩	在	这	进化	的

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ;

the	world	of	living	creatures	;
这	世界	的	活的	生物	;

我们认识到感觉和冲动在生物世界的进化过程中发挥着重要作用；

[jet] [mæn] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['destəni] ,

yet	man	,	in	trying	to	solve	the	riddle	of	his	destiny	,
然而	男人	,	在	尝试	到	解决	这	谜语	的	他的	命运	,

然而，人类在试图解开自身命运之谜的过程中，

[ɪz] [fər'evər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['næroʊ] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃʌt] [ði:z]

is	forever	searching	for	some	narrow	rationalistic	explanation	which	will	shut	these
是	永远	搜索	为了	一些	狭窄的	理性主义	解释	哪个	将要	关闭	这些

[lɑ:rdʒ]['fæktərz][aʊt] .

large	factors	out	.
大的	因素	出去	.

它总是试图寻找某种狭隘的理性主义解释，以排除这些重大因素。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]['fæk(ə)lti] , [wen] ['di:lɪŋ]

There	is	great	distrust	of	intuition	,	of	the	imaginative	faculty	,	when	dealing
那里	是	伟大的	怀疑	的	直觉	,	的	这	富有想象力的	学院	,	什么时候	处理

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ;

with	the	inner	life	;
和	这	内	生活	;

在处理内心世界时，人们对直觉和想象力抱有极大的不信任；

[jet] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [hoʊld][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]

yet	imagination	,	intuition	,	hold	an	important	place	in	the	study	of	the	outer
然而	想像力	,	直觉	,	抓住	一个	重要的	地方	在	这	学习	的	这	外

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

然而，想象力和直觉在研究外部世界方面占有重要地位；

[ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] [ɑːr; ər] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]

the	greatest	discoveries	in	science	are	,	no	less	than	the	great	achievements	of
这	最	发现	在	科学	是	,	不	较少的	比	这	伟大的	成就	的

[kri'eɪtɪv] [ɑːrt] ,

creative	art	,
有创造力的	艺术	,

科学领域最伟大的发现，丝毫不亚于艺术创作领域最伟大的成就。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'riːəlaɪzd] .

the	result	of	imaginative	grasp	of	the	unrealized	.
这	结果	的	富有想象力的	抓牢	的	这	未实现的	.

这是对未实现事物进行富有想象力的把握的结果。

[ɪf] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['derɪŋ] [kən'dʒektʃər] , [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	intuition	,	daring	conjecture	,	afford	such	signal	service	in	winning	knowledge	of	the
如果	直觉	,	大胆	推测	,	买得起	这样的	信号	服务	在	获胜	知识	的	这

[wɜːrld][ʌv; əv] ['mætər] ,

world	of	matter	,
世界	的	事情	,

如果直觉和大胆的推测在获取物质世界的知识方面发挥了如此重要的作用，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɜːrld][kæn; kən]

why	should	we	,	who	wish	to	believe	something	deeper	than	that	world	can
为什么	应该	我们	,	WHO	希望	到	相信	某物	更深	比	那	世界	能

['evər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

ever	teach	us	,
曾经	教	我们	,

我们这些渴望相信比那个世界所能教导我们的更深层次的东西的人，为什么要这样做呢?

[biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

be	deprived	of
是	被剥夺的	的

被剥夺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] ['fækltiz] ?

the	use	of	our	larger	faculties	?
这	使用	的	我们的	更大的	学院	?

运用我们更强大的能力?

['fiːlɪŋ] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [pleɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt] , [pər'hæps][ðə; ði][best][pɑːrt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][sʌm; səm][ʌv; əv]

Feeling	,	emotion	,	play	a	large	part	,	perhaps	the	best	part	,	in	our	sum	of
感觉	,	情感	,	玩	一个	大的	部分	,	也许	这	最好的	部分	,	在	我们的	和	的

['hjuːmən]['wɪzdəm] ;

human	wisdom	;
人类	智慧	;

感觉、情感在我们人类智慧的总和中扮演着重要角色，或许是最宝贵的部分;

['pæʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , — ['spɪrɪtʃuəl]['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][truːθ] .

passion	is	a	fine	instrument	of	discovery	,	—	spiritual	passion	,	of	spiritual	truth	.
热情	是	一个	美好的	乐器	的	发现	,	—	精神	热情	,	的	精神	真相	.

激情是发现的绝佳工具——精神上的激情，是发现精神真理的绝佳工具。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][help] [ðiːz] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][wiː; wi][hæv; həv]['ʌtmoʊst] [niːd] , [æz; əz][wiː; wi]

Of	the	utmost	help	these	can	give	us	we	have	utmost	need	,	as	we
的	这	极致	帮助	这些	能	给	我们	我们	有	极致	需要	,	作为	我们

[hæv; həv][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

have	of	imagination	,
有	的	想像力	,

这些工具能给我们带来的最大帮助，我们都非常需要，就像我们非常需要想象力一样。

[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪŋ] ['paʊər] , [ðæt] [sɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] “ [ðə; ði]

the	divining	power	,	that	seer	into	the	inner	realities	of	things	,	and	of	“	the
这	占卜	力量	,	那	先知	进入	这	内	现实	的	事物	,	和	的	“	这

[wɪl] [æz; əz]['vɪʒ(ə)n] .

will	as	vision	.
将要	作为	想象	.

神通广大，洞察事物内在本质，以及“意志即视觉”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	58	]
”	[	页	-	]

“[第 58 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ɪts][skoʊp][fɔːr; fər][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]

IT	is	partly	because	of	the	largeness	of	its	scope	for	activity	of	the
它	是	部分	因为	的	这	大	的	它是	范围	为了	活动	的	这

[ɪn'taɪər][mæn] ,

entire	man	,
全部的	男人	,

部分原因是因为它涵盖了人的所有活动范围，范围非常广泛。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

the	fullness	of	its	appeal	to	the	whole	human	being	,
这	饱腹感	的	它是	上诉	到	这	所有的	人类	存在	,

它对整个人类的吸引力是全面的，

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [sə'pɑːsiz] ['ʌðər] [aɪ'diːəlɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['beɪsɪs][ʌv; əv][laɪf] ,

that	Christianity	surpasses	other	idealisms	as	a	working	basis	of	life	,
那	基督教	超越	其他	理想主义	作为	一个	在职的	基础	的	生活	,

基督教作为一种生活实践基础，超越了其他理想主义。

[pruːvz] [ɪt'self][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

proves	itself	the	flower	of	them	all	.
证明	本身	这	花	的	他们	全部	.

它证明了自己是其中最优秀的一朵花。

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['θiːəri] , [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

Sharing	with	others	a	purely	idealistic	theory	,	faith	in	the	spiritual	nature	of	the
分享	和	其他的	一个	纯粹	理想主义	理论	,	信仰	在	这	精神	自然	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

与他人分享一种纯粹的理想主义理论，即对宇宙精神本质的信仰，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hoʊm] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪstəmz] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] ,

it	brings	home	that	faith	in	ways	unknown	to	other	systems	,	makes	it	human	,
它	带来	家	那	信仰	在	方式	未知	到	其他	系统	,	制作	它	人类	,

它以其他体系所不具备的方式唤起了人们对信仰的感受，使之更具人性。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

a	matter	of	the	hearth	,	of	daily	life	.
一个	事情	的	这	炉	,	的	日常的	生活	.

这是关乎家庭和日常生活的大事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪ'di:əlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɪn'telɪdʒəns] ;

It	is	an	idealism	which	is	within	the	reach	of	the	humblest	intelligence	;
它	是	一个	唯心主义	哪个	是	之内	这	抵达	的	这	最谦逊的	智力	;

这是最谦逊的智者也能达到的理想主义；

[ɪn][ɪts] ['hjumənɪs] , [ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] ['nɪrnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [li:st] ,

in	its	humanness	,	its	simplicity	,	its	nearness	to	the	least	,
在	它是	人性	,	它是	简单	,	它是	接近	到	这	至少	,

它的人性、它的朴素、它与最底层人民的亲近

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['wɜ:rkɪŋ] [aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] .

it	may	almost	be	said	to	be	the	only	working	idealism	of	all	time	.
它	可能	几乎	是	说	到	是	这	仅有的	在职的	唯心主义	的	全部	时间	.

可以说，它是历史上唯一行之有效的理想主义。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][mæn] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][self] ; ['fi:lɪŋ] [ɪz] [stɜ:rd] [baɪ]

The	vision	of	the	Perfect	Man	appeals	to	the	larger	self	;	feeling	is	stirred	by
这	想象	的	这	完美的	男人	上诉	到	这	更大的	自己	;	感觉	是	搅拌	经过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

完美男人的形象唤起了人们内心深处的情感；它能激起人们的共鸣。

['pæʃ(ə)n] [tʌtʃt] ,

passion	touched	,
热情	感动	,

激情涌动，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['paʊər] [θru:] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kri'eɪtɪv] [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] , [fər'evər]

and	imagination	,	that	power	through	which	alone	creative	work	is	done	,	forever
和	想像力	,	那	力量	通过	哪个	独自的	有创造力的	工作	是	完毕	,	永远

[ʃeɪps] ['fɛrɝ] [ænd; ənd] ['fɛrɝ] [kən'sepʃnz] .

shapes	fairer	and	fairer	conceptions	.
形状	更公平	和	更公平	概念	.

想象力，这种创造工作的唯一动力，不断地塑造着越来越公平的观念。

[noʊ] ['ʌðər] [aɪ'di:əlɪzəm][hæz; həz][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər]['ɪntu:]

No	other	idealism	has	the	compelling	power	which	brings	the	whole	nature	into
不	其他	唯心主义	有	这	引人注目的	力量	哪个	带来	这	所有的	自然	进入

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

没有任何其他理想主义具有如此强大的力量，能够调动整个自然界的力量；

[soʊ] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'li:s] ['hɪd(ə)n] ['stɔrz] [ʌv; əv]

so	many	elements	to	quicken	the	will	and	release	hidden	stores	of
所以	许多	元素	到	加速	这	将要	和	发布	隐	商店	的

['enərdʒi] .

energy	.
活力	.

有很多因素可以增强意志力，释放隐藏的能量。

[ɪn] [ɔ:l] [kri'eɪtɪv] [wɜ:rk] , [mɪr] ['ri:zənɪŋ] ['prɑ:ses] [lægz] [bɪ'haɪnd] ; [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

In	all	creative	work	,	mere	reasoning	process	lags	behind	;	life	,	with	its	high	spiritual
在	全部	有创造力的	工作	,	仅仅	推理	过程	滞后	在后面	;	生活	,	和	它是	高的	精神

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

在所有创造性工作中，单纯的推理过程都远远落后；而生活，凭借其高度的精神可能性，

[ɪz] [kri'eɪtɪv] [wɜ:rk] .

is	creative	work	.
是	有创造力的	工作	.

这是创造性的工作。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['klɪrɪst] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

It	is	for	us	to	fashion	it	in	accordance	with	our	clearest	vision	of
它	是	为了	我们	到	时尚	它	在	根据	和	我们的	最清晰	想象	的

[pər'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

我们应当按照我们对完美的最清晰的愿景来塑造它；

[wi:; wi] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] ['mʌstər] , [ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [eɪm] .

we	have	need	of	the	largest	hope	that	we	can	muster	,	the	loftiest	aim	.
我们	有	需要	的	这	最大	希望	那	我们	能	鼓起	,	这	最高	目的	.

我们需要抱有最大的希望，拥有最崇高的目标。

[fɔ:r; fər] ['ʃeɪpɪŋ] [laɪf] [tu:; tə] [greɪt] ['ɛndz] ,

For	shaping	life	to	great	ends	,
为了	成型	生活	到	伟大的	结束	,

为了塑造美好人生，

[fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fækltiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:əlɪzəm] ,

for	employment	of	all	the	faculties	in	the	service	of	a	great	idealism	,
为了	就业	的	全部	这	学院	在	这	服务	的	一个	伟大的	唯心主义	,

['ɪmpʌls] , [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [wɪl] ,

impulse	,	intuition	,	will	,
冲动	,	直觉	,	将要	,

为了运用所有能力服务于伟大的理想主义、冲动、直觉和意志，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [mætʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪts]

there	is	nothing	that	can	match	the	Christian	faith	in	the	greatness	of	its
那里	是	没有什么	那	能	匹配	这	基督教	信仰	在	这	伟大	的	它是

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

基督教信仰的伟大之处在于它的简洁，这是任何事物都无法比拟的。

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [ni:dz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

The	old	,	old	needs	of	life	are	always	with	us	,	the	necessity	of
这	老的	,	老的	需求	的	生活	是	总是	和	我们	,	这	必要性	的

生活中那些古老的需求始终伴随着我们，那就是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [lɔːs] , [ʌv; əv][hoʊp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes] ['trʌdʒɪŋ] [əˈlɔːŋ]

consolation	in	grief	and	loss	,	of	hope	enough	to	keep	us	trudging	along
安慰	在	悲伤	和	损失	,	的	希望	足够的	到	保持	我们	艰难跋涉	沿着

['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

our	path	.
我们的	小路	.

在悲伤和失落中得到慰藉，获得足够的希望，让我们能够继续前行。

[pərˈhæps][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [swɪft] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

Perhaps	not	even	in	its	swift	response	to	these	great	needs	of	the	human	being
也许	不是	甚至	在	它是	迅速	回复	到	这些	伟大的	需求	的	这	人类	存在

[kʌmz] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [suːˈpreməsi] .

comes	the	profoundest	proof	of	its	supremacy	.
来	这	最深邃	证明	的	它是	霸权	.

或许，它对人类这些巨大需求的迅速反应，并非其至高无上地位的最深刻证明。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]

From	the	point	of	view	of	potential	evolution	,	from	the	greatness	and
从	这	观点	的	看法	的	潜在的	进化	,	从	这	伟大	和

[depθ] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃælɪndʒ] ,

depth	of	its	challenge	,
深度	的	它是	挑战	,

从潜在演化的角度来看，从其挑战的伟大和深刻程度来看，

[wiː; wi] [noʊ] [ɪts] ['greɪtnəs] .

we	know	its	greatness	.
我们	知道	它是	伟大	.

我们深知它的伟大。

[ˌkrɪstiˈænəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] ,

Christianity	,	with	the	sting	of	its	challenge	for	eternity	,
基督教	,	和	这	蜇	的	它是	挑战	为了	永恒	,

基督教，带着其对永恒的挑战的刺痛，

[səˈdʒests; səgˈdʒests] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][wʌns]['stɑːrtɪd][ɑːn][ɪts] [wei] .

suggests	enough	of	progress	to	satisfy	the	human	soul	once	started	on	its	way	.
建议	足够的	的	进步	到	满足	这	人类	灵魂	一次	开始	在	它是	方式	.

这足以表明，一旦踏上这条道路，人类的灵魂就能获得足够的满足。

[wʌt] [diːpər] [əˈpiːl] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['endləs] ['destəni] ,

What	deeper	appeal	has	ever	come	than	the	thought	of	endless	destiny	,
什么	更深	上诉	有	曾经	来	比	这	想法	的	无尽的	命运	,

还有什么比永恒命运的理念更能吸引人呢?

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

bringing	the	awful	necessity	of	living	in	the	light	of	it	?
带来	这	可怕	必要性	的	活的	在	这	光	的	它	?

带来生活在这种光照下的可怕现实吗?

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,

Not	long	since	,
不是	长的	自从	,

不久之前，

[aɪ] [riːd] [ɪn][sʌm; səm]['dʒɜːrn(ə)l][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [spiːks] ['wɪstfəli] [ʌv; əv]

I	read	in	some	journal	an	article	in	which	a	writer	speaks	wistfully	of
我	读	在	一些	杂志	一个	文章	在	哪个	一个	作家	说话	怅然地	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːst] [hoʊp] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

our	lost	hope	in	immortality	,
我们的	丢失的	希望	在	不朽	,

我在某期刊上读到一篇文章，作者在文中满怀惆怅地谈到我们对永生的希望已经破灭。

[bʌt; bət] [ædz] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [soʊ] ['greɪtli] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [maɪnd]

but	adds	that	we	do	not	so	greatly	mind	,	and	that	our	children	will	mind
但	添加	那	我们	做	不是	所以	非常	头脑	,	和	那	我们的	孩子们	将要	头脑

[stɪl] [les] .

still	less	.
仍然	较少的	.

但他补充说，我们并不太在意，我们的孩子就更不会在意了。

[ɪf] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz] [ɪn'diːd] [gɔːn] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɑːb] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

If	this	faith	is	indeed	gone	,	what	has	happened	to	rob	us	of	so	great	a
如果	这	信仰	是	的确	已消失	,	什么	有	发生	到	抢	我们	的	所以	伟大的	一个

如果这种信仰真的消失了，究竟发生了什么事，以至于我们失去了如此巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hoʊp] , [wʌns] [ˌentər'teɪnd] ?

hope	,	once	entertained	?
希望	,	一次	娱乐	?

曾经抱有希望?

[haʊ] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] ['prɑːsesɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

How	the	demonstration	of	organic	processes	in	the	physical	world	,
如何	这	示范	的	有机的	流程	在	这	身体的	世界	,

如何在物理世界中演示有机过程

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

which	has	been	the	great	achievement	of	our	time	,
哪个	有	到过	这	伟大的	成就	的	我们的	时间	,

这是我们这个时代最伟大的成就，

[kæn; kən] [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [sens] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] ;

can	be	assumed	to	reach	to	that	which	is	beyond	sense	is	hard	to	say	;
能	是	假定	到	抵达	到	那	哪个	是	超过	感觉	是	难的	到	说	;

能否达到超越感官的境界很难说；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [pruːv]

it	would	need	eternity	to	disprove	the	belief	,	as	it	needs	eternity	to	prove
它	会	需要	永恒	到	反驳	这	信仰	,	作为	它	需求	永恒	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

要推翻这种观点需要永恒的时间，正如要证明这种观点也需要永恒的时间一样。

[wen] [juː; jʊ] [traɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪnaɪt] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [juː; jʊ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

When	you	try	with	finite	means	to	define	the	infinite	you	make	trouble	for
什么时候	你	尝试	和	有限	方法	到	定义	这	无限	你	制作	麻烦	为了

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

当你试图用有限的手段去定义无限时，你就会给自己制造麻烦。

[ænd; ənd][pər'hæps][rɑːb][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [hoʊps] .

and	perhaps	rob	the	young	of	inherited	hopes	.
和	也许	抢	这	年轻的	的	遗传	希望	.

或许还会剥夺年轻人继承的希望。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn][ðem; ðəm] ,

If	our	children	do	not	mind	,	it	will	show	a	phase	of	degeneracy	in	them	,
如果	我们的	孩子们	做	不是	头脑	,	它	将要	展示	一个	阶段	的	堕落	在	他们	,

如果我们的孩子不介意，这将表明他们正处于堕落的阶段。

[ʌv; əv]['wɪlf(ə)l] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] .

of	willful	shutting	off	of	light	and	life	already	attained	.
的	任性的	关闭	离开	的	光	和	生活	已经	已达到	.

故意关闭已经拥有的光明和生命。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðem; ðəm]['kreɪv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [let][goʊ]['eni] [haɪ] [aɪ'diːəl][wʌns] [kən'siːvd] ,

We	shall	count	them	craven	if	they	let	go	any	high	ideal	once	conceived	,
我们	将	数数	他们	懦夫	如果	他们	让	去	任何	高的	理想的	一次	构思	,

如果他们放弃任何已构想的崇高理想，我们将视他们为懦夫。

[fɔːr; fər] [ðæt] [miːnz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌretrə'greʃən] ;

for	that	means	inevitable	retrogression	;
为了	那	方法	不可避免的	退化	;

因为那意味着不可避免的倒退;

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [ænd; ənd] [ˌʌnfər'getəbl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

this	should	be	held	as	the	unforgotten	and	unforgettable	hope	of	the	race	.
这	应该	是	握住	作为	这	难以忘怀	和	难忘	希望	的	这	种族	.

这应该被视为这项运动中令人难忘的希望。

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

What	mortal	,	when	the	splendor	of	such	a	thought	had	dawned	on	him	,
什么	凡人	,	什么时候	这	辉煌	的	这样的	一个	想法	有	黎明	在	他	,

[kʊd; kəd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

could	let	it	go	?
可以	让	它	去	?

凡人一旦领悟到如此美妙的想法，怎能不去珍惜?

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['endləs] [ˌpɑːsə'bɪlәti] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [groʊθ] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti]

endless	possibility	,	the	infinite	opportunity	for	growth	,	the	challenge	for	eternity
无尽的	可能性	,	这	无限	机会	为了	生长	,	这	挑战	为了	永恒

, — [huː] [der] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	—	who	dare	take	it	,
,	—	WHO	敢	拿	它	,

无限的可能性，无穷的成长机会，永恒的挑战——谁敢接受它?

[ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

and	order	his	life	in	accordance	with	it	?
和	命令	他的	生活	在	根据	和	它	?

并按照这个原则安排自己的生活?

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ'di:əlɪzəm][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][sets][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
this is the greatest of all idealisms in that it sets for the human being the
这 是 这 最 的 全部 理想主义 在 那 它 套 为了 这 人类 存在 这
['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən]['tæsks] ,
hardest and the highest of all human tasks ,
最难 和 这 最高 的 全部 人类 任务 ,

这是所有理想主义中最伟大的，因为它为人类设定了最艰难、最崇高的任务。

[self] - ['sækrɪfaɪs] .
self - sacrifice .
自己 - 牺牲 .

自我牺牲。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
The wonder of it ,
这 想知道 的 它 ,

它的奇妙之处，

[ðæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][oʊld] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] [baɪ] [bru:t] [mi:nz] ,
that across the old physical law of survival of the fittest by brute means ,
那 穿过 这 老的 身体的 法律 的 生存 的 这 最强 经过 蛮力 方法 ,

也就是说，在古老的物理定律"适者生存"的残酷法则下，

[su'pri:m] , [ˌʌn'tʃekt] , [ʌn'hɪndərd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [krept] [ðə; ði]
supreme , unchecked , unhindered two thousand years ago , could have crept the
最高 , 未经核实 , 畅通无阻 二 千 年 前 , 可以 有 悄悄地爬 这
[gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [lɔ:] ,
gleam of a higher law ,
闪耀 的 一个 更高 法律 ,

两千年前，至高无上、不受约束、畅通无阻的法则，或许会悄然渗出更高层次法则的光芒。

['streɪndʒli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , — [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fitist] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
strangely contradicting it , — the survival of that which is fittest in the individual
奇怪的 矛盾的 它 , — 这 生存 的 那 哪个 是 最强 在 这 个人
,
,
,

奇怪的是，这与个体中适者生存的观念相矛盾。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
perhaps at the expense of the body .
也许 在 这 费用 的 这 身体 .

或许是以牺牲身体为代价的。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑ:rv(ə)l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [kraɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ;
The greatest marvel in all the world's history is that Christ could have been ;
这 最 奇迹 在 全部 这 世界的 历史 是 那 基督 可以 有 到过 ;

世界历史上最伟大的奇迹就是基督可能存在过；

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [soʊl] , [ʌv; əv]['hju:mən] [dɪ'veləpmənt] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn]
that the very idea of soul , of human development transcending the physical in
那 这 非常 主意 的 灵魂 , 的 人类 发展 超越 这 身体的 在
['ʌtər] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,
utter self - sacrifice ,
说出 自己 - 牺牲 ,

灵魂的概念，即人类发展超越物质层面，并通过彻底的自我牺牲来实现的概念，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

could	have	come	into	existence	is	proof	enough	of	the	divine	.
可以	有	来	进入	存在	是	证明	足够的	的	这	神圣的	.

生命的存在本身就足以证明神的存在。

[ðæt] ['tiːtʃɪŋ] , [soʊ] [klɪr] , [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [hæz; həz] [bɪn] [blɜːrd]

That	teaching	,	so	clear	,	so	unmistakable	,	has	been	blurred
那	教学	,	所以	清除	,	所以	毋庸置疑	,	有	到过	模糊

那原本如此清晰、如此明确的教义，如今却变得模糊不清了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [æz; əz]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər]

and	forgotten	,	as	nation	and	individual	have	succumbed	to	the	lesser
和	被遗忘的	,	作为	国家	和	个人	有	屈服了	到	这	较少

[lɔː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] .

law	,	but	it	still	is	there	.
法律	,	但	它	仍然	是	那里	.

随着国家和个人屈服于次要的法律，这条法律也被遗忘了，但它仍然存在。

[ˌkrɪsti'ænəti] [left][bɪ'haɪnd] ?

Christianity	left	behind	?
基督教	左边	在后面	?

基督教被抛在了后面吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'hed] , [soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [dɪm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

It	is	millions	of	years	ahead	,	so	far	ahead	that	it	is	still	dim	before	our
它	是	百万	的	年	前方	,	所以	远的	前方	那	它	是	仍然	暗淡	前	我们的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

它领先我们数百万年，领先我们如此之远，以至于在我们眼前仍然模糊不清。

[mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]

Must	æons	pass	before	the	human	race	will	begin	to	realize	how	great	was
必须	永恒	经过	前	这	人类	种族	将要	开始	到	意识到	如何	伟大的	曾是

[ðæt] ['mesɪdʒ] ,

that	message	,
那	信息	,

难道要经过无数个世纪，人类才能开始意识到这条信息有多么伟大吗?

[haʊ] [dɪ'vaɪn] , [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['ɪntuː] [depθs] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [tʌtʃt] ,

how	divine	,	how	far	it	reached	into	depths	which	nothing	else	had	touched	,
如何	神圣的	,	如何	远的	它	达到	进入	深度	哪个	没有什么	别的	有	感动	,

多么神圣啊，它触及的深度是多么深邃，那是其他任何事物都无法企及的。

[haʊ] [haɪ] , [haʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ɪts] ['sɜːrvɪs] ?

how	high	,	how	all	but	unattainable	its	service	?
如何	高的	,	如何	全部	但	高不可攀	它是	服务	?

它的服务水平有多高，几乎遥不可及?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][stɜːrn] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

Is	there	no	chance	for	this	Christianity	,	with	its	stern	teaching	of	sacrifice	,
是	那里	不	机会	为了	这	基督教	,	和	它是	船尾	教学	的	牺牲	,

这种基督教，以其严苛的牺牲教义而闻名，难道就没有一线生机吗?

[ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɪn'devər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [feɪθ] , ['nevər] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]

of	eternal	endeavor	,	for	this	faith	,	never	tried	with	sufficient	freedom	from
的	永恒	努力	,	为了	这	信仰	,	绝不	尝试	和	充足的	自由	从

[ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv]['dɔ:gmə] ,

the	trammels	of	dogma	,
这	束缚	的	教条	,

为了这种信仰，他进行了永恒的努力，却从未真正摆脱教条的束缚，获得足够的自由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] ['tʃælɪndʒ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

with	the	deepest	challenge	,	the	highest	possibility	that	has	come	before	the
和	这	最深处	挑战	,	这	最高	可能性	那	有	来	前	这

[reɪs] ?

race	?
种族	?

面临最严峻的挑战，同时也蕴藏着赛前最高的可能性?

[sɪns] [noʊ][laɪf][kæn; kən][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ɪn] ['paʊər] [træn'sendɪŋ] ['neɪtʃɚz]

Since	no	life	can	be	worth	living	without	faith	in	power	transcending	nature's
自从	不	生活	能	是	值得	活的	没有	信仰	在	力量	超越	自然的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] ;

manifestations	of	physical	force	;
表现	的	身体的	力量	;

如果一个人不信仰超越自然界物理力量表现形式的力量，那么他的人生就毫无意义;

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['hju:mən]

without	some	ideal	of	human
没有	一些	理想的	的	人类

如果没有某种人类的理想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kən'dʌkt] , [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] “ [ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l][mæn] ” ;

conduct	,	of	right	and	wrong	,	rising	above	the	needs	of	“	biological	man	”	;
执行	,	的	正确的	和	错误的	,	上升	多于	这	需求	的	“	生物	男人	”	;

行为，是非对错，超越了“生物人”的需求;

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [skoʊp] , [ʌv; əv]['waɪdər] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [spæn]

without	a	sense	of	further	scope	,	of	wider	opportunity	than	the	mere	span
没有	一个	感觉	的	更远	范围	,	的	更广泛	机会	比	这	仅仅	跨度

[ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [ə'laʊz] ;

of	human	existence	allows	;
的	人类	存在	允许	;

缺乏对更广阔视野、对超越人类生存范围之外的更广阔机遇的认识;

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [held] [ði:z] [haɪ] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [lɪvd] [mɔ:r] ['greɪtlɪ] [ðæn; ðən][wi:; wi] ;

since	our	forefathers	held	these	high	beliefs	and	lived	more	greatly	than	we	;
自从	我们的	祖先	握住	这些	高的	信仰	和	居住地	更多的	非常	比	我们	;

因为我们的祖先秉持着这些崇高的信念，并且过着比我们更伟大的生活;

[sɪns] [noʊ][mæn][hæz; həz] [dɪs'pru:vd] [ðem; ðəm] ;

since	no	man	has	disproved	them	;
自从	不	男人	有	已被驳斥	他们	;

因为至今无人能反驳它们;

[sɪns] [ðə; ði] ['veri] ['efərt] [tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

since	the	very	effort	to	disprove	is	a	contradiction	of	the	laws	of	thought	,
自从	这	非常	努力	到	反驳	是	一个	矛盾	的	这	法律	的	想法	,

因为试图反驳本身就违背了思维规律。

['kæriɪŋ] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]['ɪntuː] [depθs] [ʌv; əv][laɪf] [prə'faʊndər] [ðæn; ðən]['riːz(ə)n] ; [sɪns]
carrying processes of reason into depths of life profounder than reason ; since
携带 流程 的 原因 进入 深度 的 生活 更深 比 原因 ; 自从
[wiː; wi][hæv; həv] ['paʊɚz] ,
we have powers ,
我们 有 权力 ,

将理性过程带入比理性更深刻的生命深处；因为我们拥有力量，

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['haɪər] ['miːnɪŋz] ; [sɪns] [wiː; wi] [noʊ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
capabilities of emotion , divination of higher meanings ; since we know aspiration
能力 的 情感 , 占卜 的 更高 含义 ; 自从 我们 知道 抱负
, [hoʊp] , [lʌv] ,
, hope , love ,
, 希望 , 爱 ,

情感能力，对更高意义的预知；因为我们懂得渴望、希望、爱，

[let][juː 'es][juːz] [ðiːz] ['greɪtər] ['paʊɚz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] [wɜːrld] .
let us use these greater powers and let them build our greater world .
让 我们 使用 这些 更大的 权力 和 让 他们 建造 我们的 更大的 世界 .

让我们运用这些更强大的力量，建设我们更美好的世界。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz]['aʊərz] ; [waɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [les] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] ?
The choice is ours ; why choose the less , and fling away the greater ?
这 选择 是 我们的 ; 为什么 选择 这 较少的 , 和 一扔 离开 这 更大的 ?

选择权在我们手中；为什么要选择次要的，而舍弃更大的呢?

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] .
The only genuine progress for us is progress in the inner life .
这 仅有的 真的 进步 为了 我们 是 进步 在 这 内 生活 .

对我们来说，唯一真正的进步是内心生活的进步。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[noʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] ['haɪər] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
know the greater meaning , the higher significance ,
知道 这 更大的 意义 , 这 更高 意义 ,

了解更深层的含义和更高的意义，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld][ɑːr; ər] [noʊn] ,
not in the mere way in which the facts of the physical world are known ,
不是 在 这 仅仅 方式 在 哪个 这 事实 的 这 身体的 世界 是 已知 ,

并非仅仅以人们所知的物理世界事实的方式来理解，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [weɪ] .
but in a far higher way .
但 在 一个 远的 更高 方式 .

但要高屋建瓴得多。

[baɪ] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːəl] [groʊθ] ,
By that uncertainty , full of challenge , which is the condition of real growth ,
经过 那 不确定 , 满的 的 挑战 , 哪个 是 这 状况 的 真实的 生长 ,
['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [wɪl] ,
rousing the creative will ,
振奋人心的 这 有创造力的 将要 ,

正是这种充满挑战的不确定性，才是真正成长的条件，它能激发创造力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [hoʊp]

it	is	ours	to	make	great	our	lives	in	accordance	with	the	loftiest	hope
它	是	我们的	到	制作	伟大的	我们的	生活	在	根据	和	这	最高	希望

[ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [noʊn] .

the	race	has	known	.
这	种族	有	已知	.

我们有责任按照人类历史上最崇高的希望，创造美好的人生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɔːr][bɪ'gæn] .

MUCH	of	what	I	have	been	saying	was	written	before	this	war	began	.
很多	的	什么	我	有	到过	说	曾是	书面	前	这	战争	开始	.

我所说的很多内容都是在这场战争开始之前写的。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hʌʃ] [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði][neiʃəns] ,

In	the	great	hush	that	has	fallen	upon	the	nations	,
在	这	伟大的	嘘	那	有	倒下	之上	这	国家	,

在笼罩各国的巨大寂静中，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][æsk] [ə'nuː] ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres]

is	it	not	well	for	us	to	stop	and	ask	anew	whither	our	progress
是	它	不是	出色地	为了	我们	到	停止	和	问	重新	往哪里去	我们的	进步

[hæz; həz] [bɪn] ['tendɪŋ] ?

has	been	tending	?
有	到过	倾向于	?

我们难道不应该停下来重新思考一下，我们的进步究竟把我们引向了何方吗?

[wʌt] [wɜːrdz][hæv; həv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd]

What	words	have	those	who	have	been	taught	to	live	and	breathe	and
什么	字	有	那些	WHO	有	到过	教授	到	居住	和	呼吸	和

[θɪŋk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['mætər] ,

think	in	terms	of	matter	,
思考	在	条款	的	事情	,

那些从小就被教导要以物质为单位生活、呼吸和思考的人，他们拥有怎样的语言?

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?

wherewith	to	voice	this	awful	stirring	of	the	soul	?
以及	到	嗓音	这	可怕	搅拌	的	这	灵魂	?

如何表达这灵魂深处的可怕悸动?

['piːp(ə)l][kraɪ][aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [θruː] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['slɔːtər] ,

People	cry	out	that	the	Dark	Ages	will	come	again	through	this	fearful	slaughter	,
人们	哭	出去	那	这	黑暗的	年龄	将要	来	再次	通过	这	可怕	屠宰	,

人们哀叹，这场可怕的屠杀将使黑暗时代再次降临。

[ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] .

this	waste	of	resources	intellectual	and	material	.
这	浪费	的	资源	知识分子	和	材料	.

这是对智力和物质资源的浪费。

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['dekeɪdz] ?

Have	not	the	Dark	Ages	been	with	us	for	decades	?
有	不是	这	黑暗的	年龄	到过	和	我们	为了	几十年	?

难道黑暗时代不是已经伴随我们几十年了吗?

[fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [feɪθ] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][hoʊp]

For	mankind	,	more	and	more	stripped	of	the	deeper	faith	,	the	larger	hope
为了	人类	,	更多的	和	更多的	脱衣舞	的	这	更深	信仰	,	这	更大的	希望

,

,

,

对于越来越失去深层信仰和更大希望的人类而言，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [wʌt] ['dɑːrkər]

more	and	more	cut	off	from	the	finer	part	of	his	own	nature	,	what	darker
更多的	和	更多的	切	离开	从	这	更精细	部分	的	他的	自己的	自然	,	什么	较暗

['eɪdʒɪz][kæn; kən]

ages	can
年龄	能

他与自身天性中美好部分的联系越来越少，黑暗时代又能如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðer; ðər][biː; bi][ðæn; ðən] [ðiːz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪri] ['pɑːzətɪvɪzəm] , [ˌʌndis'kʌst] [ænd; ənd]

there	be	than	these	shadowed	by	the	dreary	positivism	,	undiscussed	and
那里	是	比	这些	阴影	经过	这	凄凉	实证主义	,	未讨论的	和

[ˌʌndɪ'faɪnd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə'suːmd] ,

undefined	,	but	merely	assumed	,
不明确的	,	但	仅仅	假定	,

除了这些被沉闷的实证主义所笼罩的事物之外，还有一些事物未经讨论、未加定义，仅仅是被想当然地认为存在。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ?

of	our	day	?
的	我们的	天	?

我们这个时代?

['meni] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [mʌst; məst] [siː] , [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['ɔːf(ə)l]['kraɪsɪs] , [nɑːt][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]

Many	a	thinker	must	see	,	in	this	present	awful	crisis	,	not	an	isolated
许多	一个	思想家	必须	看	,	在	这	展示	可怕	危机	,	不是	一个	孤立

[fə'nɑːmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

许多思想家都认为，在当前这场可怕的危机中，这并非一个孤立的现象。

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] [hæd; həd] [bɪn]

not	a	mere	political	event	for	which	a	train	of	political	causes	had	been
不是	一个	仅仅	政治的	事件	为了	哪个	一个	火车	的	政治的	原因	有	到过

[leɪd] ,

laid	,
铺设	,

这不是一场由一系列政治因素共同促成的政治事件，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv]

but	also	one	of	the	natural	results	of	our	ways	of	thinking	,	of
但	还	一	的	这	自然的	结果	的	我们的	方式	的	思维	,	的

['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːgres] .

our	kind	of	progress	.
我们的	种类	的	进步	.

但这同时也是我们思维方式、我们所取得的进步的必然结果之一。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['oʊvər]['spɪrɪtʃuəl] [kən'sepʃnz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] ;

The	growth	of	material	over	spiritual	conceptions	in	the	last	fifty	years	is	appalling	;
这	生长	的	材料	超过	精神	概念	在	这	最后的	五十	年	是	令人震惊	;

过去五十年里，物质观念凌驾于精神观念之上的趋势令人震惊;

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [bruːt] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [liːdz] .

to	such	an	end	the	Gospel	of	the	Perfect	Brute	legitimately	leads	.
到	这样的	一个	结尾	这	福音	的	这	完美的	蛮力	合法地	线索	.

完美野兽的福音正是以此为最终目标而合法引导的。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɑːr'selvz] [θruː] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ʌn'tʌtʃt] , [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

We	may	believe	ourselves	through	this	struggle	untouched	,	apart	,	and	watch
我们	可能	相信	我们自己	通过	这	斗争	未受触碰	,	除	,	和	手表

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

with	wonder	and	surprise	,
和	想知道	和	惊喜	,

我们或许会认为自己能够置身事外，毫发无损地度过这场斗争，并以惊奇和赞叹的目光看待这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] .

but	the	same	forces	are	at	work	with	us	,	and	potent	.
但	这	相同的	力量	是	在	工作	和	我们	,	和	强效	.

但同样的势力也作用于我们，而且威力强大。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] , ['kræʃɪŋ] [ɪk'spoʊʒər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ,

This	terrible	,	crashing	exposure	is	something	to	make	us	,
这	糟糕的	,	崩溃	接触	是	某物	到	制作	我们	,

这种可怕的、令人震惊的曝光应该让我们.....

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] .

who	are	not	in	the	thick	of	the	battle	,	stop	and	think	.
WHO	是	不是	在	这	厚的	的	这	战斗	,	停止	和	思考	.

那些不在战斗最前线的人，停下来思考一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃudəriŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n] - , ['bruːtlˌaɪzd] , [æz; əz][wiː; wi]

We	are	shuddering	at	a	German	nation	Nietzscheized	,	brutalized	,	as	we
我们	是	颤抖	在	一个	德语	国家	-	,	残暴	,	作为	我们

[kən'siːv] , [θruː] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][aɪ'diːəl] ;

conceive	,	through	a	brutal	ideal	;
构想	,	通过	一个	野蛮	理想的	;

我们看到一个被尼采化、被残酷理想所摧残的德国民族，不寒而栗；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɜːmənz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] ?

but	are	the	Germans	so	far	removed	?
但	是	这	德国人	所以	远的	已移除	?

但德国人真的离我们这么远吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['sɪmpli] [ə'dɑːptɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['vɪgərəsli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fræŋkli]

Have	they	not	simply	adopted	,	a	little	more	vigorously	,	a	little	more	frankly
有	他们	不是	简单地	已采用	,	一个	小的	更多的	大力	,	一个	小的	更多的	坦率地说

[ðæn; ðən][wiː; wi] ,

than	we	,
比	我们	,

他们难道不只是比我们更积极、更坦率地采纳了吗?

[ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɔːrs] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [ri'pleisin] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

a	doctrine	which	is	becoming	the	moving	force	in	all	countries	,	replacing	Christianity	?
一个	教义	哪个	是	成为	这	移动	力量	在	全部	国家	,	替换	基督教	?

一种正在各国取代基督教，成为主导力量的教义?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] [prə'gresɪv] [ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] ?

Are	they	not	simply	the	most	progressive	of	all	nations	?
是	他们	不是	简单地	这	最多	进步	的	全部	国家	?

难道他们不是所有国家中最进步的吗?

[sɪns] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l]
Since **the** **theory** **of** **evolution** **was** **demonstrated** **,** **the** **doctrine** **of** **the** **survival**
自从 这 理论 的 进化 曾是 已证明 , 这 教义 的 这 生存
[ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ,
of **the** **fittest** **,**
的 这 最强 ,

自从进化论被证实之后，适者生存的理论就不复存在了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔː] ,
which **should** **be** **taught** **as** **the** **mere** **working** **of** **a** **physical** **law** **,**
哪个 应该 是 教授 作为 这 仅仅 在职的 的 一个 身体的 法律 ,

这应该被当作物理定律的简单运作来教授。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [æz; əz] ['eθɪks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt]
has **come** **to** **be** **taught** **as** **ethics** **,** **and** **an** **odd** **confusion** **of** **thought**
有 来 到 是 教授 作为 伦理 , 和 一个 奇怪的 困惑 的 想法
[hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] .
has **come** **about** **.**
有 来 关于 .

它被当作伦理学来教授，结果造成了一种奇怪的思想混乱。

[haʊ] [ɪn'sɪdiəsli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
How **insidiously** **the** **idea** **of** **the** **biological** **necessity** **is** **coming** **to** **be**
如何 阴险地 这 主意 的 这 生物 必要性 是 未来 到 是
[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [nə'sesəti] [ʌv; əv][mæn] ,
considered **the** **whole** **necessity** **of** **man** **,**
经过考虑的 这 所有的 必要性 的 男人 ,

生物必需性的观念是如何悄然演变成人类全部必需性的呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [naʊ] ['feɪntli] ['riːəlaɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['strʌg(ə)l] ,
we **are** **only** **now** **faintly** **realizing** **;** **the** **need** **of** **spiritual** **struggle** **,**
我们 是 仅有的 现在 淡淡的 意识到 ; 这 需要 的 精神 斗争 ,

我们现在才隐约意识到：精神奋斗的必要性。

[ʌv; əv][spɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [mæn][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd]
of **spur** **to** **that** **instinct** **which** **may** **save** **man** **from** **much** **that** **had** **seemed**
的 刺 到 那 本能 哪个 可能 节省 男人 从 很多 那 有 似乎
[ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] , [ɪz]
biological **necessity** **,** **is**
生物 必要性 , 是

激发这种本能，或许能使人类免于许多看似生物学必然的境况，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪm] .
becoming **more** **and** **more** **dim** **.**
成为 更多的 和 更多的 暗淡 .

越来越暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['wɔːrfer] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
It **is** **one** **thing** **to** **recognize** **warfare** **in** **the** **physical** **world** **,**
它 是 一 事物 到 认出 战争 在 这 身体的 世界 ,

认识到现实世界中的战争是一回事，

[ðə; ði] [straɪf] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ;
the **strife** **that** **attended** **the** **evolution** **of** **man** **;**
这 冲突 那 参加 这 进化 的 男人 ;

人类进化过程中所伴随的斗争；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]
it **is** **another** **thing** **to** **exalt** **this** **to** **a** **code** **of** **conduct** **and** **deliberately**
它 是 其他 事物 到 崇高 这 到 一个 代码 的 执行 和 故意地
[tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
teach **it** **.**
教 它 .

但将其提升为行为准则并刻意教授则是另一回事。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]
A **conscious** **lowering** **of** **nature** **to** **the** **first** **primitive** **impulse** **,** **a** **deliberate**
一个 有意识的 降低 的 自然 到 这 第一的 原始 冲动 , 一个 商榷
['goʊɪŋ] ['bækwərd] ,
going **backward** **,**
去 落后 ,

有意识地将自然降低到最初的原始冲动状态，一种刻意的倒退。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv]
is **a** **very** **different** **matter** **from** **following** **these** **impulses** **in** **the** **slow** **process** **of**
是 一个 非常 不同的 事情 从 下列的 这些 冲动 在 这 慢的 过程 的
[groʊθ] .
growth **.**
生长 .

这与在缓慢的成长过程中顺应这些冲动是截然不同的两件事。

[ɪf] [ə; eɪ] ['haɪər] [θɔːt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
If **a** **higher** **thought** **comes** **along** **your** **line** **of** **vision** **,**
如果 一个 更高 想法 来 沿着 你的 线 的 想象 ,

如果一个更高层次的想法出现在你的视线中，

[woʊ] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['loʊər] !
woe **betide** **you** **if** **you** **choose** **the** **lower** **!**
悲哀 贝特迪 你 如果 你 选择 这 降低 !

如果你选择下面的那个，那就等着倒霉吧!

['daʊtləs] ['drægənz][ænd; ənd][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['mɒnstəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ðeɪ]
Doubtless **dragons** **and** **prehistoric** **monsters** **would** **have** **behaved** **differently** **if** **they**
毫无疑问 龙 和 史前 怪物 会 有 表现 不同 如果 他们
[hæd; həd][gɑːt] ['betər] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ;
had **got** **better** **ideas** **into** **their** **heads** **;**
有 得到 更好的 想法 进入 他们的 头部 ;

毫无疑问，如果龙和史前怪兽拥有更好的想法，它们的行为方式肯定会有所不同;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [baɪ][pɑː'sterəti] [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ]['faɪnər][aɪ'diːəl][hæz; həz] [bɪn]
we **shall** **not** **be** **acquitted** **by** **posterity** **if** **,** **after** **a** **finer** **ideal** **has** **been**
我们 将 不是 是 无罪释放 经过 后人 如果 , 后 一个 更精细 理想的 有 到过
[sə'dʒestɪd] ,
suggested **,**
建议 ,

如果后来有人提出了更美好的理想，那么我们将无法得到后世的宽恕。

[wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][slaɪm] .
we **go** **back** **to** **writhing** **and** **biting** **in** **the** **slime** **.**
我们 去 后退 到 扭动 和 咬 在 这 粘液 .

我们又回到了在黏液中扭动和撕咬的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔ:r] ,

I	am	a	plain	American	citizen	,	with	no	direct	connection	with	this	war	,
我	是	一个	清楚的	美国人	公民	,	和	不	直接的	联系	和	这	战争	,

我只是一名普通的美国公民，与这场战争没有任何直接联系。

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['sta:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['kaɪzər] [ɪz]

as	innocent	of	having	anything	to	do	with	starting	it	as	the	Kaiser	is
作为	清白的	的	拥有	任何事物	到	做	和	开始	它	作为	这	凯撒	是

[kleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌp'hoʊldər] [tu:; tə][bi:; bi] ;

claimed	by	his	upholders	to	be	;
声称	经过	他的	拥护者	到	是	;

就像德皇的支持者声称的那样，德皇与发动这场战争没有任何关系；

[jet] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

yet	I	feel	a	sense	of	guilt	.
然而	我	感觉	一个	感觉	的	有罪	.

但我却感到内疚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ,

I	am	ashamed	to	look	the	young	in	the	face	;	it	seems	to	me	that	,
我	是	羞愧	到	看	这	年轻的	在	这	脸	;	它	似乎	到	我	那	,

我羞于直视年轻人的脸；在我看来，

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [wi:; wi]['oʊldər][foʊk][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['letɪŋ] [hju:'mænəti] [kʌm]

in	some	way	,	we	older	folk	have	betrayed	them	in	letting	humanity	come
在	一些	方式	,	我们	老	民间	有	背叛	他们	在	出租	人类	来

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ;

to	such	a	pass	;
到	这样的	一个	经过	;

从某种意义上说，我们这些老年人辜负了他们，让人类沦落到如此地步；

[ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'li:f] [wɪtʃ] [hæv; həv][let] [ðɪs]

in	tampering	with	the	ways	of	thought	and	of	belief	which	have	let	this
在	篡改	和	这	方式	的	想法	和	的	信仰	哪个	有	让	这

[θɪŋ] [bi:; bi] .

thing	be	.
事物	是	.

篡改了使这件事发生的思维方式和信仰方式。

[ðɪs] [ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdi:ɪfɪ'keɪʃn][ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l][mæn][hæz; həz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]

This	deification	of	biological	man	has	not	as	yet	gone	with	us
这	神化	的	生物	男人	有	不是	作为	然而	已消失	和	我们

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ;

so	far	as	exalting	the	gospel	of	warfare	;
所以	远的	作为	令人振奋	这	福音	的	战争	;

对生物人这种神化尚未发展到推崇战争福音的地步；

[wi:; wi][kraɪ] [aʊt] ,

we	cry	out	,
我们	哭	出去	,

我们呼喊，

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜ:rvər] [θru:]

when	we	see	the	logical	outcome	of	ideas	taught	with	such	fervor	through
什么时候	我们	看	这	逻辑	结果	的	想法	教授	和	这样的	热情	通过

[ðə; ði][læst] ['dekeɪdz] ,

the	last	decades	,
这	最后的	几十年	,

当我们看到过去几十年里人们如此热情地传播的理念所带来的合乎逻辑的结果时，

[ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɪ'vændʒəl][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪld] [fɪst] .
against **the** **German** **evangel** **of** **the** **mailed** **fist** **.**
反对 这 德语 福音 的 这 邮寄 拳头 .

反对德国的铁拳福音。

[jet] ['ɪŋgləɪnd] [tu:] [hæz; həz][hɜ:r; hər] ['θiərists] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
Yet **England** **too** **has** **her** **theorists** **teaching** **the** **biological** **necessity** **of** **war** **,**
然而 英格兰 也 有 她 理论家 教学 这 生物 必要性 的 战争 ,

然而，英国也有理论家宣扬战争的生物学必要性。

[ðæt] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['gʌvərn] ['hju:mən] [kən'dʌkt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lɔ:z]
that **the** **fundamental** **laws** **which** **govern** **human** **conduct** **are** **the** **laws**
那 这 基本的 法律 哪个 治理 人类 执行 是 这 法律

支配人类行为的基本规律就是法律

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ʌv; əv] [bru:t] [fɔ:rs] , [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] [ɪn] [deθ] ['strʌg(ə)l] .
of **brute** **force** **,** **the** **survival** **of** **the** **fittest** **in** **death** **struggle** **.**
的 蛮力 力量 , 这 生存 的 这 最强 在 死亡 斗争 .

蛮力决定生死，适者生存。

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [prə'faʊndli] ['influənst] [baɪ]['dʒɜ:rməni][ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mætərz] ,
America **has** **been** **too** **profoundly** **influenced** **by** **Germany** **in** **educational** **matters** **,**
美国 有 到过 也 深刻地 影响 经过 德国 在 教育 事情 ,

美国在教育方面受德国的影响太深了。

[hæz; həz][sæt] [tu:] [səb'mɪsɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
has **sat** **too** **submissively** **at** **her** **feet** **,** **to** **escape** **.**
有 卫星 也 拱手 在 她 脚 , 到 逃脱 .

他太顺从地坐在她脚边，以至于无法逃脱。

[ək'septɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɪŋ] ,
Accepting **so** **many** **of** **the** **minor** **premises** **of** **her** **teaching** **,**
接受 所以 许多 的 这 次要的 前提 的 她 教学 ,

接受了她教学中的许多次要前提，

[wɪl] [nɑ:t][ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʌltɪmətli] ['fɑ:loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
will **not** **the** **major** **ultimately** **follow** **as** **a** **matter** **of** **course** **?**
将要 不是 这 主要的 最终 跟随 作为 一个 事情 的 课程 ?

主线最终难道不会自然而然地跟进吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒɜ:rməni] [ðæt] [hæz; həz] ['kærid] ['fɜ:rðɪst] [ðɪs] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['mɑ:dərnɪzəm] , [hæz; həz]
It **is** **Germany** **that** **has** **carried** **furthest** **this** **materialistic** **modernism** **,** **has**
它 是 德国 那 有 携带 最远 这 物质主义 现代主义 , 有
[pɝ'fɛktəd] [ˌaɪ 'ti:] .
perfected **it** **.**
完善 它 .

德国将这种唯物主义现代主义发展得最为彻底，并将其臻于完美。

[ðə; ði][wɜ:rd]['dʒɜ:rməni][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][wɪð; wɪθ][ɪn] [swɪft] [dɪ'naɪəl] [ɪf] [wʌn]
The **word** **Germany** **has** **been** **a** **name** **to** **conjure** **with** **in** **swift** **denial** **if** **one**
这 单词 德国 有 到过 一个 姓名 到 变戏法 和 在 迅速 拒绝 如果 一
[bʌt; bət] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
but **ventured** **to** **suggest** **the** **possibility** **of** **a** **spiritual** **interpretation** **of** **life** **.**
但 冒险 到 建议 这 可能性 的 一个 精神 解释 的 生活 .

如果有人胆敢提出生命存在精神层面的解释，德国这个名字就会被迅速否定。

[haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'tʃiːvmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrməni][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz]

High	intellectual	achievement	has	been	that	of	the	Germany	of	these	later	years
高的	知识分子	成就	有	到过	那	的	这	德国	的	这些	之后	年

,

,

,

德国在近几年取得了很高的智力成就。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept][ðə; ði] [meɪld] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

but	not	the	highest	;	she	has	kept	the	mailed	fist	upon	the	spiritual
但	不是	这	最高	;	她	有	保留	这	邮寄	拳头	之上	这	精神

[ˌæspɜ'eɪʃənz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

aspirations	of	mankind	,
抱负	的	人类	,

但她并非最高尚；她始终紧握铁拳，扼杀着人类的精神追求。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['triːti] , [ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [tɜːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

and	has	made	a	treaty	,	on	her	own	terms	,	with	the	human	soul	,
和	有	制成	一个	条约	,	在	她	自己的	条款	,	和	这	人类	灵魂	,

[wɪð; wɪθ]

with
和

她按照自己的条件，与人类灵魂缔结了条约。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʌt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['terətɔːri] !

what	loss	of	territory	!
什么	损失	的	领土	!

多么大的领土损失啊!

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪ'vændʒəl] ; [wiː; wi][hæv; həv] [dauts] ,

We	have	not	yet	accepted	the	whole	of	this	new	evangel	;	we	have	doubts	,
我们	有	不是	然而	公认	这	所有的	的	这	新的	福音	;	我们	有	疑虑	,

['ment(ə)l] [rɪ'zɜːrvz] .

mental	reserves	.
精神的	储备	.

我们还没有完全接受这新的福音；我们心存疑虑，有所保留。

['niːðər] [hæv; həv][wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

Neither	have	we	,	in	our	period	of	enlightenment	,
两者都不	有	我们	,	在	我们的	时期	的	启示	,

在我们启蒙时期，我们也没有。

[meɪd] [geɪn] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðoʊz] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]

made	gain	in	developing	those	forces	of	mind	and	soul	that	would	enable	us
制成	获得	在	发展	那些	力量	的	头脑	和	灵魂	那	会	使能够	我们

[tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	refute	it	.
到	反驳	它	.

在培养能够反驳它的心智和灵魂力量方面取得了进步。

[mæn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Man	,	from	a	purely	biological	point	of	view	,
男人	,	从	一个	纯粹	生物	观点	的	看法	,

从纯粹的生物学角度来看，人

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] - ,

indulging	in	the	biological	necessity	of	war	in	the	year	of	our	Lord	1915	,
沉溺于	在	这	生物	必要性	的	战争	在	这	年	的	我们的	主	-	,

1915年，为了满足战争的生物学必要性，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['spektək(ə)l] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ʃændi] [sed] ,

is	a	sorry	spectacle	,	but	perhaps	it	is	,	as	Mr	.	Shandy	said	,
是	一个	对不起	奇观	,	但	也许	它	是	,	作为	先生	.	香迪	说	,

这真是一场令人遗憾的景象，但也许正如尚迪先生所说，的确如此。

“ [noʊ] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][æt; ət][ɔ:l] , ” [soʊ] [prə'gresɪv] [ɑ:r; ər][wi:; wi] .

“	no	year	of	our	Lord	at	all	,	”	so	progressive	are	we	.
“	不	年	的	我们的	主	在	全部	,	”	所以	进步	是	我们	.

“根本不是主后纪年”，我们真是太进步了。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [swɪft] [li:p] ['bækwərd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

Now	that	we	make	our	swift	leap	backward	many	thousand	years	,
现在	那	我们	制作	我们的	迅速	飞跃	落后	许多	千	年	,

现在，让我们迅速回顾几千年前的历史，

[wi:; wi] [pɔ:z] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [mi:nz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ]

we	pause	to	wonder	whether	this	means	only	a	quickened	pace	in	a
我们	暂停	到	想知道	无论	这	方法	仅有的	一个	加速	步伐	在	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɔ:l'redi] ['tʃoʊzn] .

direction	already	chosen	.
方向	已经	选定	.

我们不禁思考，这是否仅仅意味着在既定方向上加快步伐。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪld] [fɪst][ðə; ði][ni'ændətɑ:lə; -θɔ:-][mæn] , ['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ]

Of	the	achievements	of	the	mailed	fist	the	Neanderthaler	man	,	barring	a
的	这	成就	的	这	邮寄	拳头	这	尼安德特人	男人	,	禁止	一个

['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

difference	of	weapons	,
不同之处	的	武器	,

撇开武器差异不谈，尼安德特人使用铁拳所取得的成就，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] .

would	have	been	capable	.
会	有	到过	有能力的	.

本来可以做到。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtər] [ˌretrə'greʃən] ?

How	shall	we	escape	this	progress	which	is	utter	retrogression	?
如何	将	我们	逃脱	这	进步	哪个	是	说出	退化	?

我们如何才能摆脱这种彻头彻尾的倒退式进步？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] ['skwerli] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

This	overwhelming	catastrophe	has	brought	the	issues	squarely	before	us	.
这	压倒	灾难	有	带来	这	问题	完全	前	我们	.

这场巨大的灾难将这些问题摆在了我们面前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rsɪz][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ;

It	is	well	that	the	forces	we	have	to	fight	have	come	into	the	open	;
它	是	出色地	那	这	力量	我们	有	到	斗争	有	来	进入	这	打开	;

值得庆幸的是，我们必须与之对抗的势力已经公开化；

[wi:; wi] [noʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði][wɜ:rld][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .

we	know	at	last	the	world	we	live	in	.
我们	知道	在	最后的	这	世界	我们	居住	在	.

我们终于了解了我们所生活的世界。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [prɪ'zentɪd] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] :

We	are	face	to	face	,	with	a	distinctness	never	before	presented	,	with	two	great	principles	:
我们	是	脸	到	脸	,	和	一个	明显	绝不	前	呈现	,	和	二	伟大的	原则	:

我们以前所未有的清晰视角，直面两大原则：

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [bru:t] [fɔ:rs] , [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] , [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][koʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;

the	law	of	brute	force	,	of	the	survival	of	the	fittest	,	made	into	a	code	of	conduct	;
这	法律	的	蛮力	力量	,	的	这	生存	的	这	最强	,	制成	进入	一个	代码	的	执行	;

将蛮力法则、适者生存法则转化为行为准则；

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['haɪər] [dɪ'veləpmənt] , ['faɪnər] ['prɑ:gres] [ðæn; ðən] [bru:t] [fɔ:rs] [dri:md] ,

the	law	of	Christianity	,	with	its	possibility	of	higher	development	,	finer	progress	than	brute	force	dreamed	,
这	法律	的	基督教	,	和	它是	可能性	的	更高	发展	,	更精细	进步	比	蛮力	力量	梦见	,

基督教律法所蕴含的更高发展、更精细的进步的可能性，是蛮力所无法企及的。

— [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [θru:] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ; [soʊl] - [ə'tʃi:vmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [fleʃ] .

—	the	growth	of	the	greater	through	sacrifice	of	the	less	;	soul	-	achievement	at	the	expense	of	flesh	.
—	这	生长	的	这	更大的	通过	牺牲	的	这	较少的	;	灵魂	-	成就	在	这	费用	的	肉	.

—通过牺牲较小者来促进较大者的发展；以牺牲肉体为代价来获得灵魂的成就。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['aʊər][ʌv; əv] [ni:d] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][let][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ri:s(ə)nt] [θɔ:t] ['dɑ:mɪneɪt] ,

In	this	great	hour	of	need	shall	we	let	the	shallow	intellectualism	of	much	recent	thought	dominate	,
在	这	伟大的	小时	的	需要	将	我们	让	这	浅的	知识分子	的	很多	最近的	想法	支配	,

在这危难之际，我们难道要让近来许多思想流于肤浅的知识分子主义占据主导地位吗?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['boʊldlɪ] [tʃu:z] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

or	shall	we	boldly	choose	that	faith	in	which	the	best	of	human	life	,
或者	将	我们	大胆地	选择	那	信仰	在	哪个	这	最好的	的	人类	生活	,

或者，我们是否应该大胆地选择那种能带来人类生活中最美好事物的信仰?

[frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rst][dɪm] ['stɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [traɪ'ʌmfənt] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ɪz] [sʌmd] [ʌp] ?

from	its	first	dim	stirring	to	triumphant	self	-	sacrifice	,	is	summed	up	?
从	它是	第一的	暗淡	搅拌	到	凯	自己	-	牺牲	,	是	总结	向上	?

从最初的萌芽到最终的自我牺牲，这一切可以概括为什么?

[wʌn] [weɪ] [laɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['slɪpɪŋ] ['bækwərd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [laɪz] ['prɑ:gres] [ɪn] ['ɪnər]

One	way	lies	inevitable	slipping	backward	;	the	other	way	lies	progress	in	inner
一	方式	谎言	不可避免的	滑倒	落后	;	这	其他	方式	谎言	进步	在	内

一条路通往不可避免的倒退；另一条路通往内在的进步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[laɪf] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrd][ɔːr]['prez(ə)nt]['vɪʒ(ə)n] .
life too great for word or present vision .
生活 也 伟大的 为了 单词 或者 展示 想象 .

生命如此伟大，言语和眼前的景象都无法企及。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənts] ; [haʊ] [greɪt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [nʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] .
These are crucial moments ; how great the crisis none may understand .
这些 是 至关重要的 时刻 ; 如何 伟大的 这 危机 没有任何 可能 理解 .

这是至关重要的时刻；这场危机的严重程度可能无人能知。

['meni] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv]
Many an idealist , lost in the more than forty years of materialism of
许多 一个 理想主义者 , 丢失的 在 这 更多的 比 四十 年 的 唯物主义 的
['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
our time ,
我们的 时间 ,

许多理想主义者，迷失在我们这个时代四十多年的物质主义浪潮中，

[ɪz] [preɪɪŋ] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [meɪ] [kʌm] ['betər] [θɪŋz] :
is praying that out of the horror of the present may come better things :
是 祈祷 那 出去 的 这 恐怖 的 这 展示 可能 来 更好的 事物 :

祈祷从当下的恐怖中能够迎来更好的未来：

[ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [niːdz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['niːðər] [mə'tɪriəl]
a deeper sense of the deepest needs of life ; a knowledge that neither material
一个 更深 感觉 的 这 最深处 需求 的 生活 ; 一个 知识 那 两者都不 材料
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

对人生最深层需求的更深刻理解；对物质舒适和.....都无益的认识

[nɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] , [nɔːr] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [θɔːt] [kæn; kən] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪ] ;
nor physical health , nor materialistic thought can wholly satisfy ;
也不 身体的 健康 , 也不 物质主义 想法 能 完全 满足 ;

身体健康或物质思想都不能完全满足；

[ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kæn; kən] [sə'faɪs] .
a hunger and thirst for which only the spiritual can suffice .
一个 饥饿 和 口渴 为了 哪个 仅有的 这 精神 能 足够了 .

唯有精神层面才能满足的饥渴。

['sʌfərɪŋ] [berz] [streɪndʒ] [fruːt] ,
Suffering bears strange fruit ,
痛苦 熊 奇怪的 水果 ,

苦难会结出奇异的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz]
and the suffering of the present days and of the days to come is
和 这 痛苦 的 这 展示 天 和 的 这 天 到 来 是
[ɪn'kælkjələbl] .
incalculable .
不可估量 .

而当今和未来日子里人们所遭受的苦难是无法估量的。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [mɪr] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][straɪf] [meɪ] [help] [rɪ'vi:l] [tu:; tə]

Even	the	mental	anguish	of	mere	watchers	of	the	strife	may	help	reveal	to
甚至	这	精神的	痛苦	的	仅仅	观察者	的	这	冲突	可能	帮助	揭示	到

[ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld][æz; əz] [prə'faʊnd] [ni:d] [ʌv; əv] [feɪθ] .

the	modern	world	as	profound	need	of	faith	.
这	现代的	世界	作为	深刻的	需要	的	信仰	.

即使是旁观冲突的人所感受到的精神痛苦，也可能有助于向现代世界揭示出对信仰的深刻需求。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [kræʃ] : [men] [stɪl] [ɑ:r; ər] [breɪv] ;

One	thing	is	evident	in	all	this	awful	crash	:	men	still	are	brave	;
一	事物	是	明显	在	全部	这	可怕	碰撞	:	男人	仍然	是	勇敢的	;

在这场可怕的事故中，有一点是显而易见的：男人依然勇敢；

['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [ðeɪ] [fɔ:t] [ə'genst] [sʌtʃ] [greɪt] [ɑ:dz] .

never	before	,	perhaps	,	have	they	fought	against	such	great	odds	.
绝不	前	,	也许	,	有	他们	战斗	反对	这样的	伟大的	赔率	.

他们或许从未面对过如此巨大的逆境。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪmz]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

splendor	of	their	courage	dims	our	eyes	.
辉煌	的	他们的	勇气	暗淡	我们的	眼睛	.

他们的勇气令人叹为观止，让我们目眩神迷。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['faɪtərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪt] , “ ['faɪtərz] [ɪn][ðə; ði]['nəublist] [faɪt] ,

Shall	the	fighters	in	the	world	of	spirit	,	“	fighters	in	the	noblest	fight	,
将	这	战士	在	这	世界	的	精神	,	“	战士	在	这	最高贵	斗争	,

精神世界的战士们，“最高尚战斗中的战士们”，

” [bi:; bi] [les] [breɪv] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑ:dz] , [pər'hæps]['nevər][soʊ] [greɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

”	be	less	brave	in	defending	in	the	face	of	odds	,	perhaps	never	so	great	before	,
”	是	较少的	勇敢的	在	防守	在	这	脸	的	赔率	,	也许	绝不	所以	伟大的	前	,

“面对前所未有的巨大劣势，不要在防守时过于勇敢。”

[ði:z] ['ɪnər] [trʊθs] , [di:pər] [ðæn; ðən]['dɔ:gmə] , [di:pər] [ðæn; ðən] [θi'ɑ:lədʒi] , [di:pər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ,

these	inner	truths	,	deeper	than	dogma	,	deeper	than	theology	,	deeper	than	life	itself	,
这些	内	真相	,	更深	比	教条	,	更深	比	神学	,	更深	比	生活	本身	,

这些内在真理，比教条更深，比神学更深，比生命本身更深。

[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , — ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] ,

the	immemorial	heritage	of	the	race	,	—	longing	unutterable	for	righteousness	,
这	远古的	遗产	的	这	种族	,	—	渴望	难以言喻	为了	义	,

[fɔ:r; fər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

for	faith	in	the	spiritual	,
为了	信仰	在	这	精神	,

民族亘古不变的传承——对正义、对精神信仰的难以言喻的渴望

[fɔ:r; fər] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [laɪf] ?

for	enlarging	and	unending	life	?
为了	扩大	和	无尽的	生活	?

为了延长和延续生命?

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
cambridge **.**
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
massachusetts
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U **.**
U .

U.

[es] .
S **.**
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神